

ESTATE  
PATRIMONIO NACIONAL

SITIOS PU / SITES AROUND

# PALACIOS y MONASTERIOS PALACES and MONASTERIES



en la Comunidad de Madrid / in Madrid Region





Edita:  
la Comunidad de Madrid  
Consejería de Economía e Innovación Tecnológica  
Dirección General de Turismo  
Delegación de Turismo Cultural

Con la colaboración de Patrimonio Nacional  
y los Ayuntamientos y entidades implicados

Teléfono de Información Turística: 902 100 007  
[www.madrid.org](http://www.madrid.org)



## ÍNDICE

Presentación.	- 6
Introducción.	- 7
Ruta I Madrid Capital.	- 13
Ruta II Este.	- 59
Ruta III Noroeste.	- 95

## INDEX

Foreword.	- 6
Introduction.	- 7
Route I City of Madrid.	- 13
Route II The East.	- 59
Route III The North West.	- 95

# PRESENTACIÓN

Aunque algún estudioso definió Madrid como la "ciudad-convento", y buenas pruebas de ello hay, la Comunidad de Madrid alberga muestras inusitadas de construcciones civiles y religiosas de enorme interés histórico-artístico que contribuyen extraordinariamente al desarrollo del turismo-cultural de calidad.

Esta Guía de Palacios y Monasterios, cuarta de la serie que publica la Consejería de Economía e Innovación Tecnológica, recoge tres rutas que tejen una malla de alto valor histórico-artístico alrededor de la capital, encabezadas por los Palacios y Monasterios Reales e integradas por fundaciones religiosas -las más- y palaciegas promovidas por aristócratas y cortesanos en los siglos XVI, XVII, XVIII y XIX.

Con independencia del devenir histórico de cada monumento, la realidad actual de cada cual es digna de toda consideración. La magnífica labor de rehabilitación y puesta en uso de todos ellos, liderada por Patrimonio Nacional, la Archidiócesis de Madrid, las Administraciones Públicas y tantos particulares comprometidos con el Patrimonio Histórico, convierten este conjunto en un destino obligado para toda la ciudadanía.

Recorrer los palacios y los monasterios es descubrir, también, los municipios de la Comunidad de Madrid; su riqueza inigualable y sus respectivos entornos naturales protegidos.

No duden en leer esta Guía y, desde luego, seguir sus rutas; la experiencia -les aseguro- puede resultar conmovedora.

Fernando Merry del Val y Díez de Rivera  
Consejero de Economía  
e Innovación Tecnológica

# PRESENTATION

Although a scholar once defined Madrid as the "convent city", and there is abundant evidence to support that characterisation, there are many unusual secular as well as religious buildings of enormous historical and artistic interest in the Autonomous Region of Madrid that provide for an extraordinary cultural tourism experience.

This guide to palaces and monasteries, the three in a series published by the regional Ministry of the Economy and Technological Innovation, covers four routes of high historical and artistic value that weave their way around the capital, starting with the royal palaces and monasteries, and including religious facilities -the majority- and palatial estates built by aristocrats and courtiers in the sixteenth, seventeenth, eighteenth and nineteenth centuries.

Irrespective of its historical significance, each monument is well worth seeing. The magnificent restoration work and use designated for each of these monuments under the leadership of the Patrimonio Nacional (Crown Heritage), the Archdiocese of Madrid, the diverse public administrations and the many private individuals and entities committed to preserving the country national heritage, make this tour a must for all citizens.

By touring the palaces and monasteries, you will also discover the cities and towns of the Autonomous Region of Madrid, its unique treasures and its natural conservation areas.

Take the time to read this guide and, of course, follow its routes. If you do, you will be assured of a very exciting experience.

Fernando Merry del Val y Díez de Rivera  
Regional Minister of the Economy  
and Technological Innovation

# INTRODUCCIÓN

Palacios y monasterios constituyen, por lo general, la herencia histórica de un legado privilegiado en lo arquitectónico y lo estético.

El término "palacio" tiene un innegable origen clásico; procede etimológicamente del Monte Palatino, una de las míticas siete colinas de Roma. Aquél era el lugar en el que residía el poder Imperial por contraposición a ese otro Monte Capitolino donde lo hacían el Senado y los núcleos religiosos de la clásica ciudad de la península italiana. Sin duda la acepción que Fatás y Borrás hacen del palacio como la gran mansión señorial o pública de alto valor artístico y representativo se asocia directamente a la que fuese villa de César Augusto o a la más fastuosa Domus Aurea que Nerón construyó al apropiarse, sustrayéndosela a sus vecinos, de la totalidad de la cima del Palatino. Así, el Palatium no es sólo la morada del Emperador, sino que en su origen hacía referencia a la totalidad del vecindario situado en la cima de la colina.

Desde un momento temprano se asoció la idea de palacio con la de gobierno. Así se desprende al menos de lo escrito por Pablo el Diácono en su Historia "Gentis Langobardorum" al señalar que "...cuando Grimald se puso en camino a Benevento, confió su palacio a Lupus". Pero es en Francia donde encontramos la verdadera dimensión del término Palacio. En aquellas tierras el Palacio se diferenció siempre, de modo nítido, del castillo en la condición urbana del primero frente a la rural del segundo.

Por su parte el monasterio -valga para nuestra guía también el término de convento- equivale al conjunto de edificios donde viven personas entregadas a la vida religiosa en comunidad y que normalmente suele responder a una estructura muy precisa de acuerdo con las reglas de la

# INTRODUCTION

Generally speaking, palaces and monasteries are our historical heritage, a legacy of architectural and aesthetic splendour.

The word "palace" has classic roots. It comes from the name of one of the seven hills of Rome, the Palatine Hill. The original palaces on the Palatine Hill were the seat of imperial power, while the Capitoline Hill was the seat of the senate and the religious nucleus of Rome. In the Dictionary of Art Terms by Fatás and Borrás (Diccionario de Términos de Arte), palace is defined as an aristocratic or publicly owned mansion of high artistic and symbolic value, such as the villa of Augustus Caesar, or the more lavish Domus Aurea (Golden House) that Nero built, expanding the house and grounds until it occupied the entire Palatine Hill. Thus, Palatium came to mean the residence of the emperor rather than the neighbourhood on the hilltop.

The idea of a palace became associated with government early on. Paulus Diaconus implies this in his Historia "Gentis Langobardorum" as he describes how Duke Lopus of Friuli is left as regent while Grimoald I battles the Byzantines in Mezzogiorno. "When Grimoald left for Benevento, he entrusted his palace to Lopus." However, it is in France where we find the true significance of the word "palace". In France, a palace has always been clearly distinguished from a castle. The former is an urban dwelling, whereas the latter is rural.

Regarding "monastery" (the term also refers to convents) it is defined as a complex of buildings where people live in community under religious vows. These complexes tend to be built according to the precise rules of the particular religious order, or of Christian monastic

Orden que lo ocupa o del monacato cristiano en general. Es, por tanto, la dimensión religiosa la que envuelve a la arquitectura monacal en su austerioridad inicial que, pese a los marcados contrastes artísticos que envolvieron sucesivamente a las facturas arquitecturales, continuó presidiendo la imagen definitiva y externa de estos centros.

Ahora bien, los palacios y los monasterios constituyen en sí mismos la representación de un momento histórico, de un momento cronológico y de un momento cultural. Unos y otros les dotan del sentido inicial pero también de ese otro sentido, más lúdico tal vez, que los ha convertido en joyas arquitectónicas destinadas al deleite visual y sensual que hoy, superado su primer sentido, ostentan.

Será la Edad Moderna -núcleo central en torno al que gravitan la práctica totalidad de las arquitecturas que encontramos en esta guía- la que dote de sentido pleno al concepto del Palacio. La herencia clásica resulta indudable y será el espíritu renacentista el que resucite de los viejos anaqueles las glorias de los arquitectos romanos para dotar de un sentido nobiliario a ciertas residencias urbanas frente a la vetusta imagen del solaz castrense que delimitaban los espacios almenados de los castillos. Será entonces, en la transición del siglo XIV al XV donde encontraremos casas fuertes y castillos trocados en sumptuosos palacios, como lo fue en su génesis el Alcázar de Madrid, o como lo fue también, pero en un contexto rural, el Castillo de Manzanares El Real.

Las arquitecturas burdas y toscas, carentes de comodidad alguna, destinadas funcionalmente a la defensa, se van dotando de una ligereza estructural que permite la apertura de grandes vanos; los gruesos muros se adelgazan de modo progresivo y el espacio cerrado, secreto, inexpugnable que esconde fiero su tesoro, oscuro y húmedo, se abre en el siglo XV y XVI hacia el exterior para dar fe, ante el mundo entero, de la belleza, la riqueza y la opulencia que esconde en su interior. Es pues el paso de la fortaleza al palacio un tránsito de lo cerrado a lo abierto que traduce a su

*life in general. Monastic architecture, as would be expected, followed the same principles of austerity, and these buildings all have this trait in common despite some marked artistic differences in their construction and exterior design.*

*The palaces and monasteries are historical and cultural symbols of specific moments in time. They are also architectural jewels that are pleasing to the senses when one looks beyond their historical significance.*

*Returning to the concept of palace, it would not fully develop as we understand the term today until the Middle Ages, the period which has the most influence on the architecture discussed here. The Classical influence is undeniable, and it would be the spirit of the Renaissance that would revive the glory of Classical architecture and endow certain urban residences with a sense of nobility as opposed to the ancient image of military headquarters that the battlement areas of a castle invoke. It is at the turn of the fourteenth and fifteenth centuries that we find the fortified homes and castles that are confused with sumptuous palaces, such as the Royal Alcázar of Madrid (an alcázar is a Spanish palace or fortress of Moorish origin), or, in a rural context, the Castle of Manzanares El Real.*

*Crude or rustic buildings lacking any of the conveniences and used strictly for defence purposes begin to be designed with a light structure that permits the opening of large windows and doors. Thick walls become progressively thinner, and the closed, secret and impregnable spaces that hide their dark and musty treasures, open up in the fifteenth and sixteenth centuries to let the world see the beauty, wealth and opulence on the inside. This is the transition from castle to palace, a move from closed to open structures, which coincides with the access of wealth to new social classes, passing from the nobility to the affluent bourgeoisie, who would bear witness to the palatial life.*

vez la apertura de la riqueza a nuevas clases sociales que, de la nobleza, pasará a la burguesía adinerada que será quien recoja el testigo de la vida palaciega.

Las arquitecturas se han convertido en funcionales. Nuevos espacios, relacionados con novedosas prácticas sociales, se abren paso en la articulación del espacio interior de los palacios; a los cuartos de dormir, muchas veces los más sencillos, les acompañan numerosos salones de baile, de recepción y de audiencia. La nueva idea relaciona el espacio doméstico con el espacio público destinado al trato social y, por qué no, a la demostración ostentosa de la opulencia de la familia.

La riqueza se asocia a los conjuntos decorativos en forma de una novedosa arquitectura de interiores que, en ocasiones, rebasa la ostentación pública del exterior del edificio. A juego con ese despliegue de belleza y riqueza se desarrollarán grandes lámparas de los más finos vidrios, mobiliarios de formas caprichosas en los que la curva alcanza la inverosimilitud de lo funcional. El espacio doméstico se convierte así en un espacio polifuncional destinado a la proyección pública del propietario. De la mano de las nuevas fortunas, la arquitectura colma el límite de lo artístico para ponerse al servicio de la ostentación voluptuosa de diseñador y propietario; todo ello encajado en un deseo soterrado de fomentar la admiración, y por qué no la envidia, de los conciudadanos.

Tampoco faltará la adopción de la denominación "Palacio" a algunas otras construcciones que, como el Palacio de Cristal del Retiro, no se asociaban a un uso doméstico. Muy al contrario, su origen en la Exposición de las Islas Filipinas, y su novedosa fisonomía, eran el contrapunto de toda esa arquitectura aún academicista y deudora de un rancio pasado que constituyan las mansiones palaciegas del Madrid finisecular. Pero será en esta nueva tipología arquitectónica donde las clases sociales más llanas encuentren la similitud formal entre unas y otras: en esta igualación está pues la génesis de la aceptación como Palacios de nuevas edificaciones destinadas, por lo general, a usos

Architecture had now become functional. In correlation with innovative social practices, new spaces were created in the design of palace interiors. In addition to bedrooms, often very simple in design, there are numerous ball-rooms, parlours and auditoriums. The new concept linked the domestic space with the public space that was used for socialising and, of course, to flaunt the family's wealth.

Wealth began to be associated with complex and innovative interior architectural designs, which sometimes exceeded the ostentatiousness of the exterior design. To go with this display of splendour and opulence, large lamps were developed with the finest of crystal, capriciously shaped furniture with curves that, however improbable, met functional needs. Thus, the domestic space became a multi-functional space used by owners to showcase their wealth. Funded by new fortunes, architecture went to the artistic limit to serve the opulent tastes of the designer and owner. All of this was the result of a hidden desire to draw the admiration and, of course, the envy of others.

The term "palace" would also be applied to other non-residential types of structures, such as the Palacio de Cristal del Retiro, ("The Crystal Palace") built in 1887 in the Parque del Buen Retiro (Madrid's central park) on the occasion of the Exhibition of the Philippine Islands. Its innovative features stood in stark contrast to the strictly academic architectural principles leftover from ancient times that produced the mansions of Madrid at the turn of the century. This new type of architecture would provide the most humble of the social classes something they could identify with, as it was the first time that the word palace would be applied to a structure designed for public use. Later there would be the Palacio de Congresos and the Palacio de los Deportes (literally: the Convention Palace and the Sport Palace).

While the city was the preferred place to build

púlicos expositivos (el propio Palacio de Cristal, el Palacio de Congresos o ya avanzado el siglo XX, el Palacio de los Deportes).

Por otra parte, si bien la ciudad será el lugar escogido para la edificación de varias construcciones monásticas, sobre todo asociadas a fundaciones reales, como es el caso de Las Descalzas o La Encarnación, seguirá siendo el espacio rural en el que mejor acomodo y asiento encuentren este tipo de fundaciones eclesiásticas, siguiendo el dictamen de las primeras comunidades monásticas.

El tránsito del siglo XIV al XV, con el desarrollo de las corrientes renacentistas, afectará también a las fundaciones monacales. Un ejemplo de ello lo encontramos en la Cartuja de El Paular donde se desarrolla una arquitectura acorde con las reglas de silencio y soledad de la estricta regla de San Bruno; en esta concepción arquitectural destaca la construcción, en torno al claustro, de celdas individuales para los monjes. Junto a ellas se desarrollaban, funcionalmente, los talleres, situados en la planta baja de las celdas y las huertas individuales.

De nuevo el nexo de unión entre lo civil y lo religioso se da cita en el arte. El gótico presente en El Paular tiene su contrapunto en el Castillo-Palacio de Manzanares El Real como lo tendrán, siglos después, las trazas de algunos monasterios madrileños en relación con las obras palaciegas, fundamentalmente regias, de nuestra Comunidad. Lo barroco, tan inexcusadamente unido a la arquitectura civil madrileña, parece esquivar, empero, a la arquitectura religiosa limitándose a la recreación arquitectural de interiores en forma de magníficos y también recargados retablos, altares y capillas que comparcen en aquellos edificios salidos de la fundación real o que, a través de los siglos, y acordes a la labor de recogimiento que se les supone, perduraron en enclaves diversos de nuestra geografía.

El nexo de unión de ambas edificaciones -civil y religiosa- y su máxima expresión a nivel mundial, lo encontramos en la sublime obra arquitectóni-

monasteries of various designs, particularly those with royal sponsors such as the Monasterio de Las Descalzas Reales (Convent of Barefoot Royals) and the Real Monasterio de la Encarnación (Royal Convent of the Incarnation), the first monastic communities continued to see rural areas as more favourable for establishing these Christian institutions.

At the turn of the fifteenth century, the Renaissance also affected monastic architecture. An example of this can be seen in the Carthusian monastery of El Paular built according to the strict principles of peace and solitude of Saint Bruno. The focus of this architectural concept is monastic life with individual cells for the monks. Workshops were also developed on the lower floor of the cells, and individual vegetable gardens.

Once again, we see the union between the secular and the religious in art. The Gothic influence on the El Paular monastery is also found in the castle/palace of Manzanares El Real. It is also found in some Madrid monasteries built centuries later in relation to the palatial and mostly royal works of the Madrid region. Baroque influence on Madrid's secular architecture seems to avoid the religious elements. The religious aspects are limited to the design of magnificent and over-ornamented retablos, altars and chapels that compare with religious structures built with royal sponsorship, including the many monastic structures that have endured over so many centuries in various parts of Madrid.

The link between both secular and religious buildings is especially evident in the sublime Real Monasterio de San Lorenzo de El Escorial (Royal Monastery of San Lorenzo de El Escorial). Phillip II turned it into the first palace-monastery-necropolis in history. An austere Classical style, aesthetic even in its immense structure, it is built in a location of singular beauty, associated in both the earthly and divine sense to the lofty figure of the monarchy as

ca del Real Monasterio de San Lorenzo de El Escorial. De él quiso hacer el Rey Prudente, y lo hizo, el primer palacio-monasterio-panteón de la Historia. Un lugar de corte renacentista, austero, ascético aún en su impresionante estructura, que reuniese, en un paraje de singular belleza, lo terrenal y lo divino asociándolo a la figura excelsa de la monarquía a modo de omphalos de un Imperio.

Pruebas de todo este despliegue de belleza, pero también claves idóneas, para la comprensión de las sociedades que las vieron nacer, son las arquitecturas civiles palaciegas de Madrid. Muy interesante y gratificante resulta pasear por las calles del viejo Madrid para localizar, a la vuelta de la esquina, o abriéndose paso ante unas plazas hoy fagocitadas por la vorágine del tráfico rodado, los vestigios de un pasado que se resiste a abandonarnos. Inequívocas imágenes que, como el Palacio de Linares o el Palacio de los Duques de Villahermosa, se ligan a la geografía madrileña articulando su identidad. También hermosos contrapuntos de soledad, idílica, apenas mancillada por el auge urbanizador, como el incomparable marco de belleza de la Cartuja de El Paular en Rascafria que nos ofrecen una detenida visión de un amplio desarrollo histórico, artístico y cultural en el que, a modo de crisol, se reúnen siglos de la más genuina historia madrileña y de la humanidad.

the centre of the empire.

The secular palaces and mansions of Madrid not only reveal the beauty of the past, but they are also key to understanding the societies in which they were built. When walking through old Madrid, it is interesting and gratifying to see enduring vestiges of the past around one corner or another, or on roads now consumed by the maelstrom of traffic. Images of the Palacio de Linares or the Palacio de los Duques de Villahermosa are inextricably linked with Madrid. Equally beautiful are the idyllic monastic complexes scarcely blighted by urban development, such as the unequalled beauty of the Carthusian El Paular in Rascafria, which provide us with a detailed look at Madrid's and humanity's melting pot of historical, artistic and cultural development over the centuries.





MAPA DE LA RUTA - ROUTE MAP

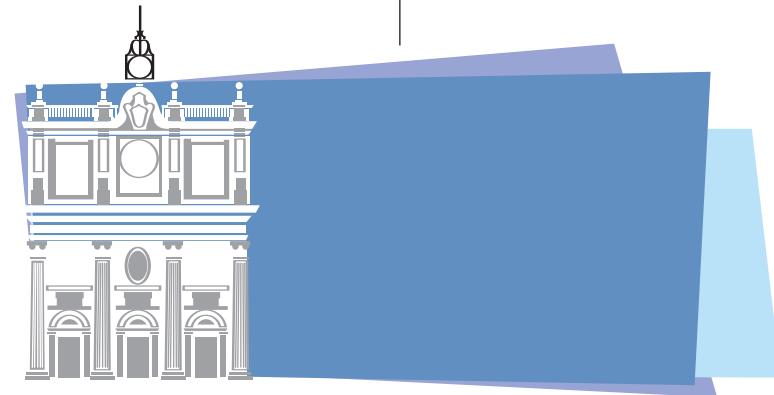
## RUTA I - MADRID CAPITAL ROUTE I - THE CITY OF MADRID

### ITINERARIO:

- I - Palacio Real
- II - Monasterio de las Descalzas Reales
- III - Convento de la Encarnación
- IV - Palacio de los Duques de Villahermosa  
(Museo Thyssen-Bornemisza)
- V - Palacio de Liria
- VI - Palacio de Cristal
- VII - Palacio del Marqués de Linares

### ITINERARY:

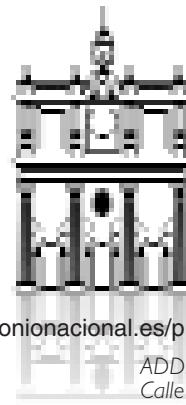
- I - Royal Palace
- II - Monastery of Las Descalzas Reales
- III - Convent of La Encarnación
- IV - Palace of the Duke of Villahermosa  
(Thyssen-Bornemisza Museum)
- V - Palace of Liria
- VI - Glass Palace
- VII - Palace of the Marquis of Linares





• Fachada / Façade - © Patrimonio Nacional

Ruta I - Route I - Madrid



## PALACIO REAL

[www.patrimonionacional.es/preal/preal.htm](http://www.patrimonionacional.es/preal/preal.htm)

DIRECCIÓN  
Calle Bailén • 28013 Madrid  
Telf.: 91 454 88 00

HORARIOS:  
Palacio Real, Farmacia y Real Armería

INVIERNO (octubre-marzo)					
	Mañana		Tarde		
Día	Apertura	Cierre	Apertura	Cierre	
Laborable	09:30	-	-	17:00	
Domingos y Festivos	09:00	14:00	Cerrado		

VERANO (abril-septiembre)					
	Mañana		Tarde		
Día	Apertura	Cierre	Apertura	Cierre	
Laborable	09:00	-	-	18:00	
Domingos y Festivos	09:00	15:00	Cerrado		

## ROYAL PALACE

ADDRESS  
Calle Bailén • 28013 Madrid  
Tel. 91 454 88 00

OPENING TIMES:  
Royal Palace, Pharmacy and Royal Military Museum

WINTER (October-March)					
	Morning		Afternoon		
Day	Opening	Close	Opening	Close	
Monday to Saturday	09:30	-	-	17:00	
Sundays and public holidays	09:00	14:00	Closed		

SUMMER (April-September)					
	Morning		Afternoon		
Day	Opening	Close	Opening	Close	
Monday to Saturday	09:00	-	-	18:00	
Sundays and public holidays	09:00	15:00	Closed		

El Palacio Real de Madrid es la residencia oficial de Su Majestad el Rey de España, que lo emplea en las ceremonias de Estado, aunque no habita en él. El origen del palacio se remonta al siglo IX en el que el reino musulmán de Toledo construyó una edificación defensiva que después usaron los reyes de Castilla sobre la que, en el Siglo XVI, se construyó el Antiguo Alcázar.

Destruido este por un incendio en la Nochebuena de 1734, Felipe V quiso que el Palacio Nuevo ocupase el mismo lugar. Toda la construcción se hizo abovedada, en piedra y ladrillo, sin madera, para que ningún incendio pudiera destruirlo.

Las obras se realizaron entre 1738 y 1755, estableciendo Carlos III su residencia en él en 1764. Para su decoración interior se emplearon ricos materiales: mármoles españoles, estucos, madera de caoba en puertas y ventanas e importantes obras de arte, en especial las pinturas al fresco de los principales artistas del momento como Giaquinto, Tiepolo o Mengs y sus seguidores españoles Bayeu y Maella. La decoración del Palacio Real de Madrid ha ido cambiando con el paso del tiempo según los diferentes estilos artísticos de cada momento.

El Palacio alberga una selecta Galería de Pinturas, con importantes obras como el "Políptico de Isabel la Católica", obra de Juan de Flandes, "Salomé con la cabeza del Bautista" pintado por Caravaggio, un "Caballo" realizado por Velázquez o diversos cuadros de Goya; también se exhiben importantes instrumentos musicales, como el cuarteto realizado para el rey de España por Estradivarius y la importantísima colección de la Real Armería.

*The Royal Palace of Madrid is the official residence of HM the King of Spain, who uses it for state ceremonies but not as an actual residence. The palace dates from the 9th century, when the Moorish kingdom of Toledo built a defence construction that was then used by the kings of Castile. In the 16th century, the former Alcazar was built on the site.*

*The alcazar was destroyed by fire on Christmas Eve 1734 and Philip V wanted the new palace to be built in the same place. The entire construction was built with vaults in stone and brick and no wood was used to prevent it from being destroyed by fire. The work was carried out between 1738 in 1755 and Charles III established his residence there in 1764. The interior was decorated with lavish materials: Spanish marbles, stucco, mahogany doors and windows and valuable works of art, especially frescos by the leading artists of the day, such as Giaquinto, Tiepolo and Mengs and their Spanish followers, Bayeu and Maella. The decoration of the Royal Palace of Madrid has changed over the years to suit the different artistic styles of each period.*

*The Palace contains a select painting gallery, with valuable works such as the "Polyptych of Isabella I the Catholic" by Juan of Flanders, "Salome with the head of St John the Baptist" by Caravaggio, a "Horse" by Velazquez and various paintings by Goya. There is also an exhibition of musical instruments, such as the quartet made for the King of Spain by Stradivarius, together with the collection on show in the Royal Military Museum.*

## THE THRONE ROOM

*The decoration of the Throne Room has been conserved intact from the reign of Charles III. The vault shows a fresco by Tiepolo, finished in 1766, depicting*

## EL SALÓN DEL TRONO

La decoración del Salón del Trono se conserva intacta desde el reinado de Carlos III. La bóveda fue pintada al fresco por Tiepolo, que la terminó en 1766, y representa la Alegoría de la Monarquía Española, con personificaciones de los reinos que la integraban en el siglo XVIII. El mobiliario de talla dorada y el bordado de la colgadura de terciopelo fueron realizados en Nápoles, donde Carlos III había reinado. Los espejos enormes para la época, son de la Real Fábrica de La Granja, y las arañas de cristal de roca fueron adquiridas en 1780 en Venecia. Velázquez trajo en 1650, desde Roma, los leones de bronce dorado que flanquean el dosel del trono.

## LA CÁMARA DEL REY

Se encuentra en la planta principal del lado sur del palacio, entre la Saleta y el Salón de Gasparini. Formó parte de las habitaciones del cuarto del rey Carlos III con la función de «pieza donde el rey cenaba y conversaba». A comienzos de la década de 1760, Carlos III encargó su diseño al pintor y estuquista italiano Matías Gasparini, junto con los de la saleta contigua y el famoso salón de la torre sureste.

De su decoración original sólo se conservan los estucos que realizó Bernardino Rusca en el friso que precede a la bóveda, los cuatro medallones de las esquinas en los que se representan pasajes mitológicos de Hércules, obra de Felipe de Castro, y los frescos de la bóveda que realizó el pintor Antonio Rafael Mengs (1728-1779). La chimenea también conserva los adornos y las molduras originales que se realizaron entre

ting the allegory of the Spanish monarchy, with personifications of the monarchs of the 18th century. The furniture, with its gilded carving, and the embroidery work on the velvet tapestry were made in Naples, where Charles III had reigned as monarch. The mirrors, which were huge for the period, were made by the Royal Factory of La Granja and the rock crystal chandeliers were purchased in Venice in 1780. Velazquez brought the gilded bronze lions that flank the canopy of the throne from Rome in 1650.

## THE KING'S CHAMBER

The King's chamber is located on the main floor on the southern side of the palace, between the Saleta and the Room of Gasparini. It was one of the rooms that belonged to the chambers of King Charles III and was "where the King dined and conversed". At the beginning of the 1760s, Charles III commissioned the Italian painter and stucco artist Matías Gasparini with its design, together with those of the adjoining Saleta and the famous southwest tower room.

Only the stucco work by Bernardino Rusca on the frieze before the vault remain from the original decoration, together with the four medallions on the corners, with mythological scenes of Hercules by Felipe de Castro, and the frescos on the vaults painted by Anton Raphael Mengs (1728-1779). The fireplace has also conserved the original mouldings and decoration, which were made between 1763 and 1764.

The decoration on show in the antechamber today is from a later period. The walls were covered with tapestries in blue silk and gold embroidery work during the reign of Ferdinand VII in keeping with the



• Salón del Trono / Throne Room - © Patrimonio Nacional

1763 y 1764.

La decoración que hoy presenta la antecámara es posterior. Las paredes fueron tapizadas en sedas azules con bordados dorados durante el reinado de Fernando VII, siguiendo la moda del estilo imperio que hacía furor en la corte francesa de Luis XVIII.

#### LA SALA DE PORCELANA

La sala de porcelana formaba parte del Cuarto del Rey o de las habitaciones privadas de Carlos III, y se encuentra en la planta principal de la torre sur oeste.

En el proyecto original de Sachetti la sala de porcelana y la sala amarilla constituyan una sola dependencia, pero por deseo de Carlos III ésta se dividió en dos, la sala de porcelana con destino a cuarto de baño o aseo del rey, y la sala amarilla como un gabinete para su madre Isabel de Farnesio.

La decoración en ricas porcelanas de Meissen y de Sevres para los aseos palaciegos fue algo frecuente en los ambientes cortesanos de Alemania, Francia y Austria durante la primera mitad del siglo XVIII. En 1765 Carlos III encargó la construcción de sendas salas de porcelana o aseos para los palacios de Madrid y Aranjuez, de forma semejante al que había tenido en su palacio italiano de Pórtici.

Del diseño y la decoración de las salas de porcelana de Madrid y Aranjuez se encargaron los maestros de la Real Fábrica de Porcelana del Buen Retiro, una fábrica que se construyó precisamente para satisfacer los gustos del soberano,

imperial style that was so popular in the French court of Louis XVIII.

#### THE PORCELAIN ROOM

*The porcelain room was one of the King's rooms and the private rooms of Charles III. It is located on the main floor in the southwest tower.*

*In Sachetti's original design, the porcelain room and the yellow room were one and the same. However, in keeping with Charles III's wishes, the room was divided in two: the porcelain room was used as the King's bathroom; and the yellow room as an office for his mother Isabella Elizabeth Farnese.*

*The decoration of palace bathrooms in lavish porcelain by Meissen and Sevres was quite frequent in the courts of Germany, France and Austria during the first half of the 18th century. In 1765, Charles III ordered the construction of similar porcelain rooms or bathrooms for the palaces of Madrid and Aranjuez, in keeping with the one he had had in his Italian Palace of Portici.*

*The design and decoration of the porcelain rooms in Madrid and Aranjuez were carried out by the master potters at the Royal Porcelain Factory of El Buen Retiro, which was built to satisfy the sovereign's whims and which was known locally as the China Factory.*

*The porcelain room, which measures 6.50 x 3.75 m, had to be completely covered with a wooden structure on which to fasten all the porcelain panels, figures and ornaments. The decorative motifs are inspired on the classical style: children and small fauns holding a vase, vine branches and shoots, bunches of grapes and reliefs showing*

y que popularmente se conoció como Fábrica de la China.

La sala de porcelana, que mide 6,50 X 3,75 metros, tuvo que ser forrada completamente con un armazón de madera para poder anclar todos los paneles, figuras y adornos de porcelana. Los motivos decorativos son de inspiración clásica: niños y pequeños faunos que sostienen un jarrón, ramas de vid, pámpanos, racimos de uvas y relieves con escenas mitológicas que aluden al dios Baco. Los colores empleados fueron el blanco sobre los fondos cerámicos y en las figuras, el verde intenso para los follajes, ramajes y paños, el oro para los detalles finos y el morado para los racimos de uvas. El suelo de la sala es de mosaico de mármoles de estilo rococó, similar al que tiene el Salón Gasparini.

## CAMPO DEL MORO

Los jardines de Palacio llamados Campo del Moro, tienen su origen en época de Felipe II, aunque su aspecto actual data de 1890.

## LA REAL ARMERÍA

La Real Armería está considerada como una de las colecciones más importantes de su género. Conserva armas y armaduras pertenecientes a los reyes de España y a otros miembros de la Familia Real, desde el siglo XIII, así como la armería de Carlos V y Felipe II.

## CAPILLA REAL

Está situada en el centro de la planta principal del lado norte del palacio y tiene su acceso desde la galería que rodea el patio central.

*mythological scenes in allusion to the god Bacchus. The colours used were white on the ceramic backgrounds and figures, green for the foliage and branches, gold for the fine details and purple for the bunches of grapes. The room has a rococo-style mosaic floor in marble, similar to that of the Room of Gasparini.*

## CAMPO DEL MORO

*The palace gardens are called Campo del Moro and originate from the time of Philip II. However, their present appearance dates from 1890.*

## THE ROYAL MILITARY MUSEUM

*The Royal Military Museum is considered one of the most important collections of its kind. It has weapons and suits of armour belonging to the Kings of Spain and other members of the royal family from the 13th century, as well as the heraldry of Charles V and Philip II.*

## THE ROYAL CHAPEL

*The royal chapel is located in the centre of the main floor on the northern side of the palace and is reached from the gallery that surrounds the central courtyard.*

*In the original design of the royal palace by Sachetti in 1737, the royal chapel was situated on what is today the Halberdiers' Room. In 1742, Sachetti transferred the location of the chapel to the centre of the northern side, but Ferdinand VI finally settled on the design made in 1749 by Ventura Rodríguez, who was working at the time as Sachetti's assistant. Interestingly, in that same year, Ventura Rodríguez began the construction of the parish*

En el proyecto original del Palacio Real realizado por Sachetti en 1737 la Real Capilla se encontraba situada sobre lo que hoy es el Salón de Alabarderos. En 1742 Sachetti trasladó la ubicación de la Capilla al centro del lado norte, pero Fernando VI se decantó definitivamente por el proyecto realizado en 1749 por Ventura Rodríguez, que entonces trabajaba como ayudante de Sachetti. Curiosamente ese mismo año Ventura Rodríguez comenzó la construcción de la Iglesia parroquial de San Marcos en la calle de San Leonardo, y su proyecto presentaba no pocas semejanzas con el de la Real Capilla.

El órgano de la Real Capilla es una extraordinaria obra maestra y en su época constituyó todo un adelanto en la construcción de órganos. Fue realizado en 1778 por el mallorquín Jorge Bosch, y todavía conserva su sonoridad original. Por último, la alfombra de la Real Capilla fue realizada en la Real Fábrica de Tapices en 1858.

## COMEDOR DE GALA

*Por deseo de Alfonso XII se creó en la planta principal del palacio este gran salón para utilizarlo como salón de baile y comedor de solemnidades oficiales. Fue inaugurado en 1879 con el banquete de bodas de Alfonso XII y su segunda esposa María Cristina de Habsburgo Lorena.*

Este gran salón mide 40 metros de largo por 10 de ancho y ocupa el espacio de tres habitaciones que pertenecieron al cuarto de la reina María Amalia de Sajonia, esposa de Carlos III. Estas tres habitaciones eran la cámara, la antecámara y la pieza de comer y besamanos de la reina. María Amalia de Sajonia murió en 1760 sin llegar a habitar sus aposentos, por lo que cuan-

*church of San Marcos in Calle de San Leonardo and the design had more than one similarity with that of the royal chapel.*

*The organ in the royal chapel is an extraordinary masterpiece and was an example of great progress in organ-building in its day. It was made in 1778 by the Majorcan Jorge Bosch and conserves its original sound today. Finally, the rug in the royal chapel was made in the Royal Tapestry Factory in 1858.*

## GALA DINING HALL

*This large hall was built on the main floor of the palace to the wishes of Alfonso XII for use as a ballroom and dining hall for official ceremonies. It was opened in 1879 with the wedding banquet of Alfonso XII and his second wife María Cristina of Habsburg Lorena.*

*This large hall is 40 m long and 10 m wide and takes up the space of three rooms that belonged to the private area of Queen María Amalia of Saxony, the wife of Charles III. The three rooms in question were the Queen's chamber, antechamber and dining and audience room. María Amalia of Saxony died in 1760 before she could occupy her rooms. Consequently, when the palace was opened in 1764, her rooms were taken up by the Queen Mother Isabella Elizabeth Farnese until her death two years later.*

## ROYAL PHARMACY

*The first mention of the use made by monarchs of personal pharmacists and the means and techniques they favoured dates from the 13th century. However, it was during the reign of Philip II when*



• Salón Gasparini / Gasparini Room - © Patrimonio Nacional

do se inaugura el palacio en 1764 sus habitaciones fueron ocupadas por la reina madre Isabel de Farnesio hasta su muerte dos años después.

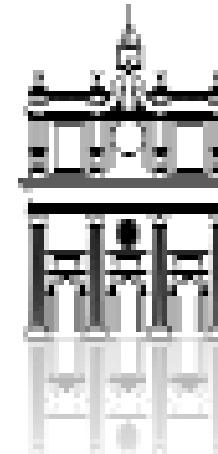
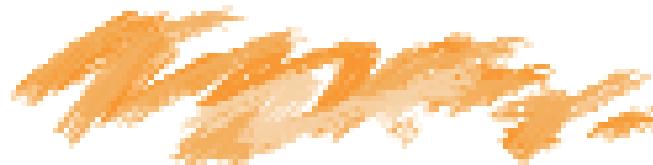
### BOTICA REAL

Del siglo XIII datan las primeras noticias que tenemos sobre el uso que hacían los reyes de boticarios o farmacéuticos personales, así como de los medios y técnicas que empleaban. Si bien, fue durante el reinado de Felipe II cuando la Real Botica se consolidó como una dependencia de la Casa Real.

La preparación de medicamentos estaba regulada por la Corona. Según las instrucciones de Felipe IV de 1647, los alquermes, dejemís, jacin-  
tos y otros remedios principales debían de elaborarse en presencia del boticario mayor, para evitar posibles negligencias. Todos los ingredientes, hierbas, sales, productos químicos y el instrumental estaban debidamente inventariados y almacenados en gran número de cajas de todas las medidas y tamaños. Sabemos que en 1672 Francisco Solís pintó 189 de estas cajas en color dorado, junto con el escudo de las armas reales en las tapas.

the Royal Pharmacy was consolidated as a room in the royal household.

The preparation of medicine was regulated by the Crown. In keeping with instructions given by Philip IV in 1647, the cochineal, hyacinths and other main remedies were to be made in the presence of the head pharmacist to avoid the possibility of negligence. An inventory was kept of all the ingredients, herbs, salt, chemical products and instruments and they were stored in a large number of boxes of all shapes and sizes. We know that in 1672 Francisco Solís painted 189 of these boxes in the colour of gold, together with the royal coat of arms on the lids.



## Ruta I - Route I - Madrid

### MONASTERIO DE LAS DESCALZAS REALES



### MONASTERY OF LAS DESCALZAS REALES

[www.patrimonionacional.es/descreal/descreal.htm](http://www.patrimonionacional.es/descreal/descreal.htm)

DIRECCIÓN  
Plaza de las Descalzas  
28013 • Madrid  
Telf.: 91 454 88 00

#### HORARIOS

	Mañanas		Tardes		
Día	Apertura	Cierre	Apertura	Cierre	Cierre Semanal
Martes, Miércoles, Jueves y Sábados	10:30	12:45	16:00	17:45	
Viernes	10:30	12:45	Cerrado		Lunes
Domingos y festivos	10:00	-	Cerrado		

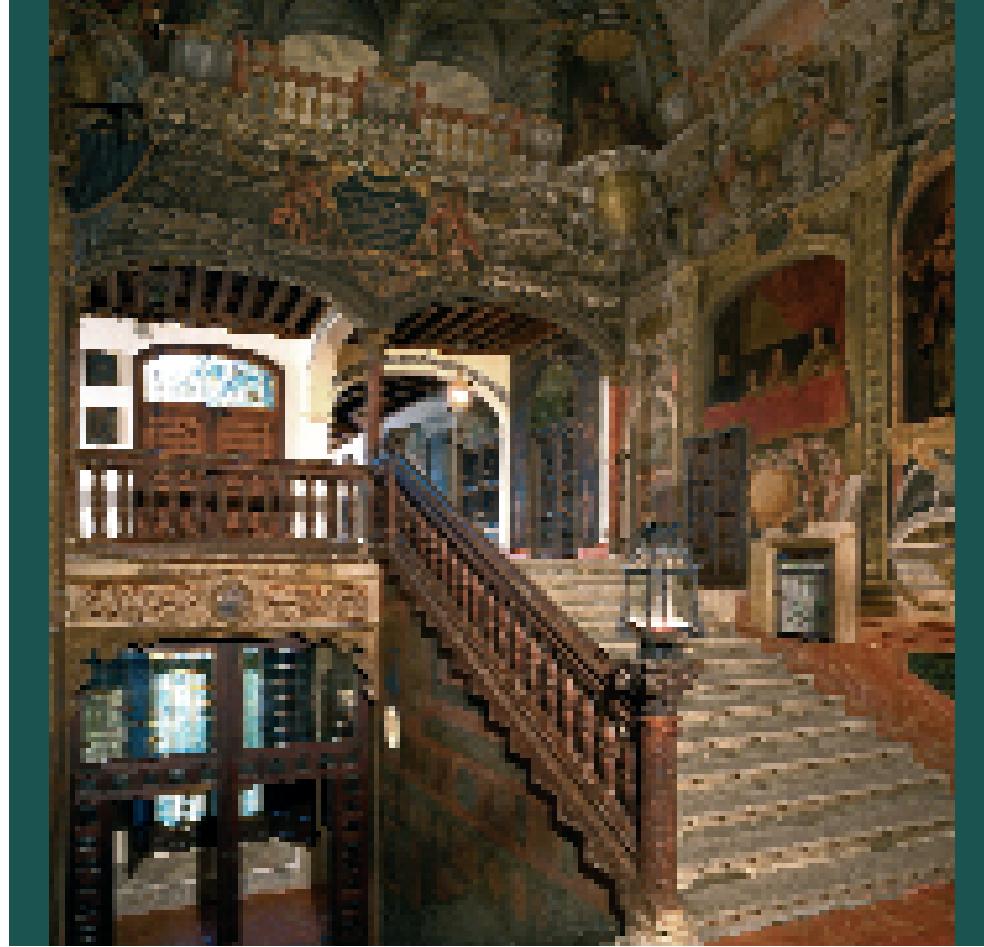
ADDRESS  
Plaza de las Descalzas  
28013 • Madrid  
Tel. 91 454 88 00

#### OPENING TIMES:

Day	Morning		Afternoon		
	Opening	Close	Opening	Close	Weekly closing
Tuesdays, Wednesdays, Thursdays and Saturdays	10:30	12:45	16:00	17:45	
Friday	10:30	12:45	Closed		Monday
Sundays and public holidays	10:00	-	Closed		



• Fachada Principal / Main Façade - © Patrimonio Nacional



• Escalera Principal / Main Staircase - © Patrimonio Nacional

El Monasterio de las Descalzas Reales, en Madrid, ocupa el antiguo palacio donde residieron Carlos I e Isabel de Portugal y donde nació, en 1535, su hija Doña Juana. Esta, ya viuda del príncipe de Portugal, fundó en 1557 este convento de monjas franciscanas descalzas. Está sepultada en una capilla, con escultura funeraria orante realizada por Pompeo Leoni.

En la clausura se conserva la estructura y muchos elementos decorativos del palacio plateresco. En este monasterio vivieron doña Juana y luego su hermana María, emperatriz viuda, que falleció aquí en 1603. Del siglo XVII se conservan pinturas al fresco en la escalera y en la Capilla del Milagro.

Destacan los tapices tejidos en Bruselas, sobre cartones de Rubens, representando la Apoteosis de la Eucaristía, encargados para este Monasterio por la hija de Felipe II, la Infanta Isabel Clara Eugenia, Gobernadora de los Países Bajos.

Fundado en 1559 por Doña Juana de Austria, infanta de Castilla y princesa de Portugal, fue construido sobre el área que ocupaba el antiguo palacio de su padre, el emperador Carlos V, y donde ella misma había nacido en 1534.

Los orígenes del monasterio se remontan a 1557, cuando doña Juana, que ese mismo año había regresado de Portugal tras la muerte de su esposo, el príncipe Juan, decidió fundar en Madrid un convento de franciscanas descalzas.

Acto seguido la princesa comunicó su proyecto al duque de Gandía, futuro San Francisco de Borja, quien para tal efecto encomendó a unas

The monastery of Las Descalzas Reales in Madrid occupies the former palace which was used as a residence for Charles I and Isabella of Portugal and where their daughter Princess Juana was born in 1535. In 1557, having been widowed by the Prince of Portugal, the Princess founded this convent of discalced Franciscan nuns. She is buried in one of the chapels with a funeral sculpture of her in prayer by Pompeo Leoni.

The cloister conserves the structure and many decorative elements of the plateresque palace. The monastery was home to Princess Juana and her sister Maria, the widowed empress who died here in 1603. The frescos on the staircase and in the chapel of El Milagro date from the 17th century.

Worthy of particular mention are the tapestries, which were woven in Brussels to designs on card by Rubens, representing the apotheosis of the Eucharist, commissioned for this monastery by Princess Isabel Clara Eugenia, the daughter of Philip II and governess of the Netherlands.

Founded in 1559 by Juana of Austria, Princess of Castile and Portugal, it was built on the site of the former palace of her father, the Emperor Charles V, where she was born in 1534.

The origins of the monastery date back to 1557, when Princess Juana, who had returned from Portugal that same year after the death of her husband, Prince Juan, decided to found a convent of discalced Franciscan nuns in Madrid.

The Princess told the Duke of Gandía, who was to become St Francis Borgia, of her project and he instructed a group of nuns to travel from the convent of Santa Clara in Gandía. After passing through

religiosas que vinieran del convento de Santa Clara de Gandía, las cuales, tras pasar por Valladolid, llegaron a Madrid alojándose provisionalmente en la Capilla del Obispo mientras se realizaban las obras de transformación del antiguo palacio.

El 15 de agosto de 1559, cuando todavía no se había terminado la obra, las monjas tomaron posesión del monasterio dándole el nombre de Nuestra Señora de la Consolación, aunque de antiguo se le conoce con el nombre de las Descalzas Reales.

El encargado de acondicionar el edificio fue el arquitecto Antonio Sillero, siendo sustituido más tarde por Juan Bautista de Toledo. Del conjunto destaca sobre todo la iglesia, levantada sobre una sola nave cubierta con bóveda de cañón y cuyas obras fueron terminadas en 1564, siendo solemnemente inaugurado por Felipe II. También es interesante la excelente decoración de la escalera principal, realizada por Agostino Miteli y Micaelangelo Colonna.

En el siglo XVIII el monasterio sufrió importantes obras de restauración, destacando la que en 1756 hizo Diego Villanueva, pero su reforma más importante fue realizada tras el grave incendio de 1862, en donde se perdió el excepcional retablo mayor; obra de Gaspar Becerra.

Aunque sigue habitado por las religiosas, el convento pertenece actualmente al Patrimonio Nacional, pudiéndose visitar en su interior una magnífica colección de más de diez mil obras de arte de la mejor calidad, realizadas por artistas de la talla de Juan de Mena, Gregorio Hernández, o Francisco Ricci entre muchos otros.

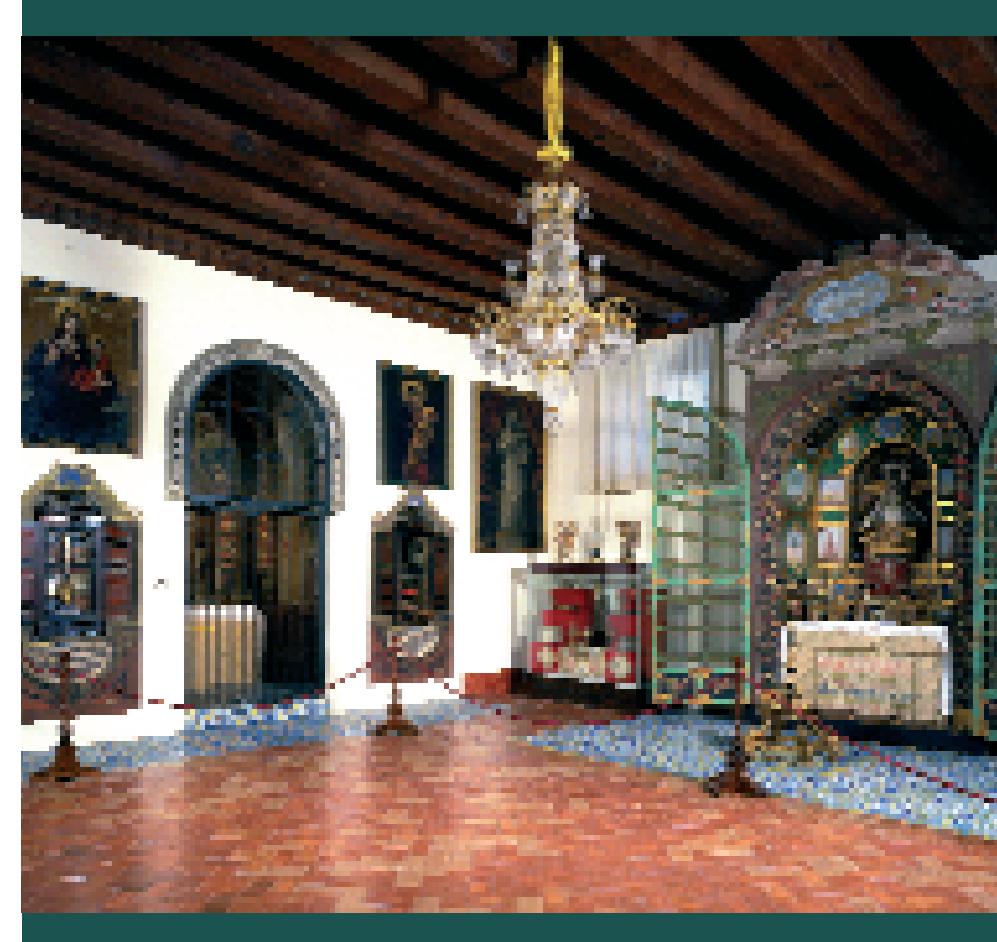
Valladolid, they reached Madrid and stayed in the Bishop's chapel until the refurbishment work on the former palace was completed.

On 15 August 1559, before the works had been fully completed, the nuns took possession of the monastery and gave it the name of Nuestra Señora de la Consolación, although it was known as the monastery of Las Descalzas Reales (the royal discalced nuns) from an early stage.

The refurbishment of the building was commissioned to the architect Antonio Sillero, who was later replaced by Juan Bautista de Toledo. Worthy of particular mention is the church, which was built on one single nave covered with a barrel vault and finished in 1564. It was then opened by Philip II. The excellent decoration of the main staircase is also of interest and was made by Agostino Miteli and Micaelangelo Colonna.

In the 18th century, the monastery underwent significant restoration work, in particular that carried out in 1756 by Diego Villanueva, but its most important reformation took place after the fire of 1862, which destroyed the exceptional altarpiece by Gaspar Becerra.

Although it is still inhabited by nuns, the convent currently belongs to the National Heritage Association and visitors can enjoy a magnificent collection of more than 10,000 works of excellent art by artists of the stature of Juan de Mena, Gregorio Hernández and Francisco Ricci, among others.



## Ruta I - Route I - Madrid

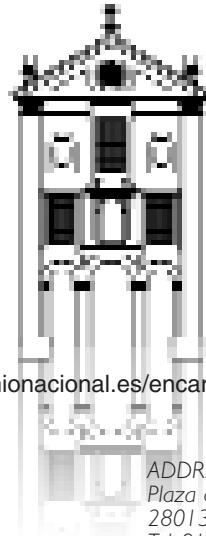
### REAL MONASTERIO DE LA ENCARNACIÓN

[www.patrimonionacional.es/encarna/encarna.htm](http://www.patrimonionacional.es/encarna/encarna.htm)

DIRECCIÓN  
Plaza de la Encarnación, 1  
28013 • Madrid  
Telf.: 91 454 88 00

#### HORARIO

	Mañanas		Tardes		
Día	Apertura	Cierre	Apertura	Cierre	Cierre Semanal
Martes, Miércoles, Jueves y Sábados	10:30	12:45	16:00	17:45	
Viernes	10:30	12:45	Cerrado		Lunes
Domingos y festivos	11:00	13:45	Cerrado		



### ROYAL MONASTERY OF LA ENCARNACIÓN

ADDRESS  
Plaza de la Encarnación, 1  
28013 • Madrid  
Tel. 91 454 88 00

#### OPENING TIMES:

Day	Morning		Afternoon		Weekly closing
	Opening	Close	Opening	Close	
Tuesdays, Wednesdays, Thursdays and Saturdays	10:30	12:45	16:00	17:45	
Friday	10:30	12:45	Closed		Monday
Sundays and public holidays	11:00	13:45	Closed		



• Fachada Principal / Main Façade - © Patrimonio Nacional

• *Sacristía / Sacristy - © Patrimonio Nacional*

El Real Monasterio de la Encarnación fue fundado en 1611, por Felipe III y Margarita de Austria.

El 4 de abril de 1609, el Consejo de Estado, a instancias del duque de Lerma y del propio rey Felipe III, decretó la expulsión de los moriscos de Valencia, medida que se complementaría al año siguiente con la expulsión de los que residían en la Corona de Castilla y en Aragón.

En agraciado a dicha expulsión, la reina Margarita de Austria, esposa de Felipe III, decidió fundar en Madrid un Monasterio de agustinas descalzas que se dedicaría al Misterio de la Encarnación. Para tal efecto, la reina hizo venir a cuatro religiosas del convento de San Agustín de Valladolid, que tras su llegada a Madrid el 20 de enero de 1611, se alojaron en el Monasterio de Santa Isabel, mientras se construía el suyo propio en las inmediaciones del Alcázar.

En este contexto, el 10 de junio de 1611, el Arzobispo de Toledo Bernardo de Rojas y Sandoval, puso la primera piedra del que hoy conocemos como Monasterio de la Encarnación. La construcción del edificio, fue encargada al arquitecto Juan Gómez de Mora, si bien, su diseño se debe posiblemente a su tío

*The Royal Monastery of La Encarnación was founded in 1611 by Philip III and Margaret of Austria. On 4 April 1609, on the orders of the Duke of Lerma and King Philip III himself, the Council of State decreed the expulsion of the Moors from Valencia. This was to be followed one year later by the expulsion of those who lived in the kingdom of Castile and Aragon.*

*In acknowledgement of this expulsion, Queen Margaret of Austria, wife of Philip III, decided to found a monastery of discalced Augustinian nuns in Madrid devoted to the mystery of the Incarnation. Accordingly, the Queen sent four nuns from the convent of San Agustín in Valladolid and, after arriving in Madrid on 20 January 1611, they took up residence in the monastery of Santa Isabel while theirs was being built in the area near the Alcazar.*

*On 10 June 1611, the Archbishop of Toledo, Bernardo de Rojas y Sandoval, laid the first stone of what we know today as the monastery of La Encarnación. The construction of the building was commissioned to the architect Juan Gómez de Mora, although there is a possibility that it was designed by his uncle Francisco de Mora. The works were completed in 1616 and on 2 July of the same year, the nuns moved to their new abode from the*

Francisco de Mora. Las obras se terminaron en 1616, y el 2 de julio de ese mismo año, con una gran solemnidad, se procedió al traslado de las religiosas desde la vecina Casa del Tesoro, lugar en el que estaban alojadas desde el 3 de febrero de 1612.

Del convento destaca sobre todo su iglesia, levantada sobre una planta de cruz latina, de una sola nave, con crucero y cúpula. En el exterior, precedida de un espacioso atrio con verja de hierro, resulta muy interesante la fachada, construida en granito, y compuesta por un pórtico de ingreso de tres arcos sobre el que se sitúa un segundo cuerpo con ventanas, dos escudos reales, y un bajo relieve que representa la Anunciación, obra de Antonio de Riera. En cuanto al interior, destaca la soberbia decoración interior realizada por Ventura Rodríguez entre 1755 y 1767 con gran lujo de jaspes, mármoles y bronces, y obras de Vicente Carducho, Francisco Bayeu y los hermanos González Velásquez.

En 1842 fue demolido en parte, saliendo de él las religiosas. Poco después fue reedificado y volvió a albergar la comunidad.

En la antigua clausura, Patrimonio Nacional ha establecido un Museo que permite observar los numerosos tesoros pictóricos y escultóricos de los siglos XVII y XVIII que se custodiaron en el convento, con obras de Lucas Jordán, Juan Van der Hammen, Vicente Carducho, Gregorio Fernández o Pedro de Mena. Especial mención merece el relicario que alberga un conjunto de 700 piezas hechas en bronce, coral, marfil, maderas finas procedentes de Italia, Alemania, España y los Países Bajos.

neighbouring Casa del Tesoro, where they had lived since 3 February 1612.

The convent has an outstanding church, built on a Latin-cross layout with one single nave, a transept and cupola. The facade is preceded by a spacious atrium with an iron grille. It is built in granite and comprises an entry portico with three arches, above which there is a second body with windows, two royal coats of arms and a bas-relief representing the Annunciation, by Antonio de Riera. Inside, the interior was magnificently decorated by Ventura Rodríguez between 1755 and 1767 with lavish jaspers, marbles and bronzes and works by Vicente Carducho, Francisco Bayeu and the González Velásquez brothers.

In 1842, it was partially demolished and abandoned by the nuns. Shortly afterwards, it was rebuilt and once again occupied by the community.

In the former cloister, the National Heritage Association has opened a museum showing the many paintings and sculptures from the 17th and 18th centuries that are kept in the convent, with works by Luca Giordano, Juan Van der Hammen, Vicente Carducho, Gregorio Fernández and Pedro de Mena. Particular mention must be made of the reliquary containing 700 pieces in bronze, coral, ivory and fine wood from Italy, Germany, Spain and the Netherlands.

## Ruta I - Route I - Madrid

### PALACIO DE LOS DUQUES DE VILLAHERMOSA

*Museo Thyssen-Bornemisza*

#### DIRECCIÓN

Paseo del Prado, 8 • 28014  
Tfno. información: 91 369 01 51  
Fax: 91 420 27 80  
e-mail: [informacion@museothyssen.org](mailto:informacion@museothyssen.org)

#### HORARIO

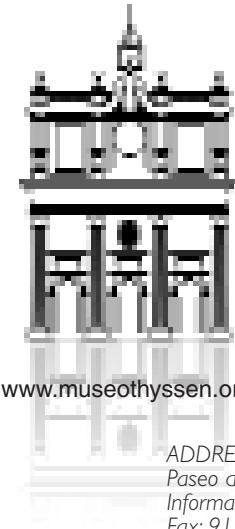
Abierto de Martes a Domingo de 10:00 a 19:00.  
Taquillas abiertas hasta las 16:30 h.

Lunes cerrado.

Las visitas de grupos se realizan de martes a viernes de 10:00 a 19:00 horas y domingos de 15:00 a 19:00 horas, previa reserva en el teléfono de Información.

Visitantes discapacitados.

El Museo dispone de ascensores, teléfonos y aseos especialmente diseñados para su uso. Sillas de ruedas disponibles en el servicio de guardaropa. Folleto y señalización en Braille para invitados.



[www.museothyssen.org/](http://www.museothyssen.org/)

### PALACE OF THE DUKE OF VILLAHERMOSA

*Thyssen-Bornemisza Museum*

#### ADDRESS

Paseo del Prado, 8 • 28014  
Information: 91 369 01 51  
Fax: 91 420 27 80  
e-mail: [informacion@museothyssen.org](mailto:informacion@museothyssen.org)

#### OPENING TIMES

Open from Tuesday to Sunday from 10:00 to 19:00. Lockers open until 16:30.

Closed Mondays.

Group visits are accepted from Tuesday to Friday from 10:00 to 19:00 and Sundays from 15:00 to 19:00. Please book in advance by telephone (Information).

Disabled visitors.

The museum has lifts, telephones and toilets specially designed for use by the disabled. Wheelchairs are available at the cloakroom. Leaflets and signs are also available in Braille for the blind.



• Fachada / Façade



• Sala de exposición / Exhibition hall

La remodelación del entorno palaciego del Real Sitio del Buen Retiro iniciada en 1767 por José de Hermosilla vino a ordenar la vaguada del antiguo arroyo del Prado, con la creación de un nuevo espacio de relación entre el entonces límite de la ciudad y el conjunto palaciego.

Este espacio lo conocemos hoy como Salón del Prado, un paraje muy emblemático de la ciudad por la belleza de sus jardines y sus fuentes (Cibeles, Neptuno, Apolo). Estas obras de mejora del Prado y la cercanía al palacio del Buen Retiro se convirtieron, ya a finales del siglo XVIII, en polo de atracción para la aristocracia madrileña.

En esta lógica, el Duque de Villahermosa adquirió en 1771 una casona barroca en el paseo del Prado, frontera del hermoso y desaparecido palacio del duque de Medinaceli, que había pertenecido a Alessandro Pico de la Mirandola, un noble italiano muy influyente en la corte de los borbones.

En 1783 el duque encargó su reforma a los arquitectos Silvestre Pérez y Manuel Martín Rodríguez, pero no llegaría a realizarse. Entonces, el palacio era de planta sensiblemente rectangular y la distribución de las dependencias se realizaba en torno a tres patios interiores y a tres fachadas que daban, respectivamente, a un jardín lateral, al Paseo del Prado y a la Plaza de las Cortes.

En 1805 se encarga al arquitecto Antonio López Aguado, discípulo de Juan de Villanueva, una nueva reforma del palacio. Esta vez si se llevan a terminó algunos cambios importantes, como la ubicación de la puerta principal en la fachada

• Madrid

*The remodelling of the palace surroundings of the Royal Residence of El Buen Retiro was begun in 1767 by José de Hermosilla and focused on the course of the former stream of El Prado, with the creation of a new area between what was then the outskirts of the city and the palace.*

*This area is known today as Salón del Prado. It is very emblematic of the city due to the beauty of its gardens and fountains (Cibeles, Neptune, Apollo). At the end of the 18th century, the works to improve El Prado and the proximity to the Palace of El Buen Retiro became an attraction for the Madrid aristocracy.*

*As a result, in 1771, the Duke of Villahermosa purchased a baroque mansion on Paseo del Prado, next to the beautiful and now disappeared palace of the Duke of Medinaceli, which had belonged to Alessandro Pico de la Mirandolla, an Italian noble with great influence in the court of the Bourbons.*

*The Duke commissioned the refurbishment work to the architects Silvestre Pérez and Manuel Martín Rodríguez, but it was not to be carried out. At the time, the palace had an approximately rectangular layout and the rooms were distributed around three interior courtyards with three fronts that looked on to a side garden, Paseo del Prado and Plaza de las Cortes, respectively.*

*In 1805, the architect Antonio López Aguado, who was a pupil of Juan de Villanueva, was entrusted with the new refurbishment of the palace. This time, significant changes were indeed made, such as the location of the main door on the northern facade, making use of the garden; the construction of an additional floor on top of the two that were already in existence in the palace; the decoration of the*

norte aprovechando el jardín; la ampliación de un piso más sobre los dos que ya tenía el palacio; la decoración de las fachadas con impostas y molduras de granito, y la ornamentación de los huecos de los balcones con molduras. Con estas mejoras la construcción tomó el aire de las grandes mansiones nobiliarias que se habían construido en la corte durante el setecientos (Palacios de Goyeneche y de Buenavista, de los duques de Ugena y de Liria, y de los marqueses de Miraflores y de Perales).

En 1823 el palacio se convirtió en residencia del duque de Angulema, más tarde se convirtió en una especie de hotel para nobles y acogió durante algunos años la sociedad artístico-literaria, llamada del Liceo y de la que era ferviente impulsor José Zorrilla.

Ya en el siglo XX, tras largos años de deterioro y abandono, la Banca López Quesada adquirió el palacio y encargó una profunda reforma del inmueble al arquitecto Moreno Barberá (1973), con el fin de instalar las oficinas centrales de la sede financiera. Esta reforma, que conllevó un vaciado integral del interior del palacio, fue poco rentable para la Banca López Quesada pues al poco tiempo entró en crisis y tuvo que poner a la venta el palacio.

Fue adquirido en 1980 por el Banco de España y posteriormente cedido al Museo del Prado como edificio donde mostrar temporalmente colecciones pictóricas y celebrar exposiciones.

La última reforma del palacio ha sido realizada hace poco tiempo por el arquitecto Rafael Moneo, con objeto de convertirlo en museo para acoger de forma permanente la colección

facades with granite moulding and imposts and the ornamentation of the balconies with moulding. With these improvements, the building adopted the air of the great stately mansions that had been built in the court during the 1700s (the palaces of Goyeneche and Buenavista, those of the Dukes of Ugena and Liria and the Marquises of Miraflores and Perales).

In 1823, the palace became the residence of the Duke of Angulema and was later turned into a type of hotel for the nobility, welcoming the artistic-literary community for a number of years. This community was called that of El Liceo and was enthusiastically promoted by José Zorrilla.

In the 20th century, after many years of ruin and abandon, the López Quesada bank bought the palace and commissioned the architect Moreno Barberá (1973) with extensive refurbishment work so that it could be used for the central offices of the financial entity. This refurbishment, which included the complete emptying of the palace interior, was not very profitable for the López Quesada bank and it was to crash shortly afterwards. As a result, it had to put the palace up for sale.

It was purchased in 1980 by the Bank of Spain and then transferred to the Prado Museum as a building for temporary exhibitions of painting collections and other works of art.

The latest refurbishment of the palace was carried out recently by the architect Rafael Moneo in order to turn it into a museum for the permanent exhibition of the Thyssen-Bornemisza painting collection.

This collection was put together over a period of 70 years by Baron Hans Heinrich Thyssen-Bornemisza,

de pinturas Thyssen-Bornemisza.

Atesorada a lo largo de 70 años por el Barón Hans Heinrich Thyssen-Bornemisza, que comenzó adquiriendo arte antiguo en los años 20, y por su hijo, que la siguió y amplió, incorporando a partir de los sesenta pintura moderna, la colección se ha convertido en un espléndido recorrido por la historia del arte occidental.

Desde 1992 pueden contemplarse definitivamente en España los más de 800 cuadros y esculturas, tallas, tapices y objetos de oro y plata que la componen.

Además del incalculable valor de sus fondos (más de 50 cuadros se consideran obras maestras del arte universal), su aspecto más destacado es que complementan al Museo del Prado, en cuanto a la pintura antigua, y al Museo Nacional Centro de Arte Reina Sofía, en la pintura moderna. Los puntos fuertes de la colección son precisamente las debilidades de los museos españoles: Primitivos Italianos y Neerlandeses, Renacimiento Alemán, Pintura Holandesa del siglo XVII, Pintura Americana del s.XIX, Impresionismo, Expresionismo Alemán, Constructivismo Ruso, la Abstracción Geométrica y el Pop.

who began to purchase works in the 1920s, and by his son, who continued and increased the collection with modern paintings from the 1960s onwards. It is now an excellent representation of the history of Western art.

Since 1992, it has been possible to see the more than 800 paintings, sculptures, figures, tapestries and objects of gold and silver that make up the collection in Spain.

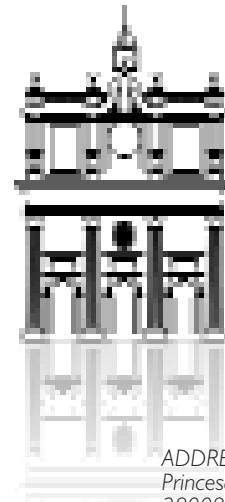
Besides the priceless value of the works (more than 50 paintings are considered masterpieces of universal art), its most outstanding feature is that it complements the Prado Museum with regard to antique art and the Museo Nacional Centro de Arte Reina Sofía in modern paintings. The strong points of the collection are precisely the weak points of Spanish museums: Italian and Dutch Primitive Art, German Renaissance, 17th-century Dutch paintings, 19th-century American paintings, Impressionism, German Expressionism, Russian Constructivism, Geometrical Abstraction and Pop Art.



*Ruta I - Route I - Madrid*

# PALACIO DE LIRIA

DIRECCIÓN  
Princesa, 20  
28008 • Madrid  
Visitas previa cita telf.: 91 547 53 02



# PALACE OF LIRIA

ADDRESS  
Princesa, 20  
28008 • Madrid  
Visits by appointment tel. 91 547 53 02

El III Duque de Berwick, de Liria, de Veragua y Jérica, Jacobo Fitz-James Stuart, mandó edificar su palacio en unos terrenos al noreste de la ciudad, próximos a la plazuela de los Afligidos, entre el Cuartel de Guardias de Corps y el que fuera Seminario de Nobles. En 1762 el arquitecto A. Guibert se encargó de la realización del proyecto y del comienzo de las obras, poniendo los cimientos de un palacio de planta rectangular, compuesto por cuatro fachadas y organizado en torno a dos patios interiores. La permuta de una serie de terrenos entre el ayuntamiento y el duque permitió rodear el palacio de un extenso jardín, sobre todo por su parte delantera, en el que, además, no faltan hermosas fuentes y estatuas.





• Salón de Baile / Ballroom

tuas. El arquitecto Guilbert sólo pudo realizar la planta baja del edificio, que a tenor de los críticos resultó un cuerpo almohadillado un tanto rústico por la composición de la sillería. En efecto, hacia 1770 el arquitecto Ventura Rodríguez se hizo cargo del resto de las obras, que se prolongarán hasta su conclusión en 1783, e introdujo algunas modificaciones al proyecto original. Sobre el cuerpo ya existente, Ventura Rodríguez construyó las dos plantas principales del palacio y el ático que se levanta sobre el llamativo arquitrave.

*plete the lower floor of the building which, in the critics' opinion, was an overly rustic body due to its ashlar composition. Indeed, around 1770, the architect Ventura Rodríguez took charge of the remaining work, which was to continue until its completion in 1783, and introduced certain modifications to the original project. On the already existing body, Ventura Rodríguez built the two main floors of the palace and the attic that stands on the noticeable architrave.*

*The vertical aspect of the building is reminiscent of*

En la composición del alzado del edificio resultante se observan reminiscencias del Palacio Real de Madrid y del Palacio de la Granja. Con respecto a su decoración, destaca la solución que se le ha dado a las dos fachadas principales, ambas con un cuerpo central encolumnado de estilo dórico y con pilastras en los cuerpos laterales.

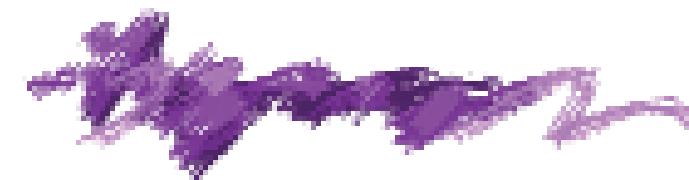
A comienzos del siglo XX el palacio fue reformado por el arquitecto inglés sir Edwin Lutyens, al que también se debe la construcción unos años antes del edificio para los guardias del palacio. Durante la Guerra Civil sufrió daños de consideración, por lo que de nuevo tuvo que ser profundamente reformado, recuperando su esplendor y siendo declarado Monumento Nacional en 1972.

Actualmente, sigue siendo la residencia de los descendientes de este linaje, al que se unieron todos los títulos pertenecientes a la Casa Ducal de Alba de Tormes. Buena parte de las dependencias del palacio se han abierto al público para poder contemplar las decoraciones, mobiliario, esculturas y colección de pinturas y tapices del gran salón de baile, de las salas de Goya, Española, Flamenca y del Gran Duque de Alba, además de la escalera principal y de los hermosos vestíbulos.

*the Royal Palace of Madrid and the Palace of La Granja. With regard to the decoration, the solution given to the two main fronts, both with a central body with Doric-style columns and pilasters on the side bodies, is particularly effective.*

*At the beginning of the 20th century, the palace was refurbished by the English architect Sir Edwin Lutyens, who was also responsible for the construction of the building for the palace guards a few years earlier. During the Civil War, it suffered considerable damage and had to be extensively refurbished once again to recover its splendour. It was designated a National Monument in 1972.*

*Today, it is still used as a residence by the descendants of the lineage, which was joined by all the titles corresponding to the House of the Duke of Alba de Tormes. Many of the rooms in the palace have been opened to the general public so that they can enjoy the decoration, furniture, sculptures painting and tapestry collections in the grand ballroom, the Goya Room, the Spanish Room, the Flemish Room and the Room of the Grand Duke of Alba, as well as the main staircase and the beautiful hallways.*



## Ruta I - Route I - Madrid

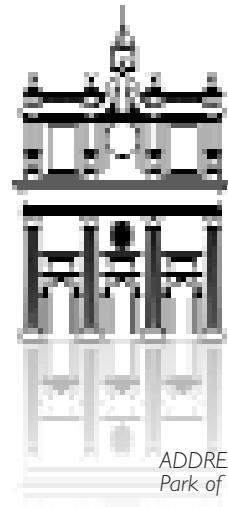
### PALACIO DE CRISTAL

DIRECCIÓN  
Parque del Retiro

HORARIO 10:00 - 18:00  
Domingos 10:00 - 16:00  
Cerrado: Miércoles  
Entrada libre

Edificación típica del XIX que se encuentra dentro del Parque del Retiro y, como su propio nombre indica, es de cristal. En su interior han tenido lugar algunas exposiciones de gran interés.

El Palacio de Cristal fue levantado en 1887 con motivo de la Exposición de las Islas Filipinas, celebrada ese mismo año, así como el estanque que tiene a sus pies. Surgió este edificio con una finalidad muy concreta: servir para la exposición de plantas y flores del suelo filipino a modo de gigantesco invernadero y a ello debe su nombre originario de "pabellón-estufa".



ADDRESS  
Park of el Retiro

OPENING TIMES 10:00 - 18:00  
Sundays 10:00 - 16:00  
Closed: Tuesdays  
Entrance free

*Typical 19th-century building located in the park of El Retiro and, as its name suggests, made of glass. Its interior has held various exhibitions of great interest.*

*The Crystal Palace was built in 1887 for the Philippine Exhibition of the same year; the pond below it was also created in the same year. The palace was built for a very specific purpose: as an exhibition of plants and flowers from the Philippines and as a giant greenhouse. This is also the reason behind its original name of pavilion-heater.*

### CRYSTAL PALACE



• Palacio de Cristal / Crystal Palace

Dicha exposición fue una más dentro de esa proliferación de exposiciones universales a lo largo del siglo XIX, aunque en este caso con un espíritu diferente de la trayectoria tradicional, no se trataba solamente de una cuestión cultural o comercial, se trataba también de conseguir una proyección internacional que demostrara la grandeza de un país y fue siguiendo esta corriente, como Inglaterra apareció como una primera potencia mundial en la Exposición de 1851.

Los trabajos en hierro y cristal de Joseph Paxton, como la "estufa" de Chatsworth en 1836, habían admirado a arquitectos de todo el mundo y volvería a ocurrir en esta exposición con su Cristal Palace, en los Jardines de Hyde Park. España, sin embargo, había ido perdiendo poco a poco sus posesiones y con ellas su independencia económica, siendo cada vez más colonizada por el capital extranjero. Quizá fue éste el motivo que impulsó al Ministro Víctor Balaguer a realizar una exposición que podría ser la oportunidad perfecta de demostrar que España era tan capaz como Inglaterra de organizar una magna exposición y, en esta idea, el Palacio de Cristal de Velázquez Bosco era el marco idóneo para la proyección de un imperio reducido ahora a Cuba y Filipinas.

Se alzó así como un gran invernadero, respuesta a los magníficos invernaderos ingleses, en un entorno muy particular, donde la naturaleza y la arquitectura se combinaban perfectamente para crear la plataforma de esa proyección internacional antes mencionada.

Velázquez Bosco, decidió tomar como punto de partida el Crystal Palace de Paxton, sobre todo en cuanto a su estructura desmontable, y tomando también como referencia el mercado Les Halles de París, construido por Víctor Baltard, del cual decidió imitar la elevación de la nave central

*The exhibition was part of the many universal exhibitions that took place during the 19th century. However, in this case, the idea differed from tradition as it was not only based on culture and trade, but also sought to demonstrate the grandeur of the country on an international scale. Indeed, this trend was responsible for England appearing as a leading world power in the exhibition of 1851.*

*The iron and glass work by Joseph Paxton, such as the 'heater' of Chatsworth in 1836, had attracted the admiration of architects from all over the world and the same was to happen during the English exhibition with his Crystal Palace in the gardens of Hyde Park. However, Spain had gradually lost its possessions and, consequently, its economic independence and was being increasingly colonised by foreign capital. This was perhaps the motive that pushed the Minister Víctor Balaguer to hold an exhibition that could be the perfect opportunity to demonstrate that Spain was as capable as England of organising a large-scale exhibition and, accordingly, the Crystal Palace by Velázquez Bosco was the ideal setting for the projection of an empire that had been reduced to Cuba and the Philippines.*

*It was built as a large greenhouse in response to the magnificent English greenhouses and in a very unique setting, where nature and architecture combined perfectly to create the platform for the aforementioned international projection.*

*Velázquez Bosco decided to take Paxton's Crystal Palace as his starting point, especially with regard to the dismountable structure. He also used the Parisian market of Les Halles, built by Victor Baltard, as a reference and decided to copy the elevation of the central nave above the sides, resorting to arches that are reminiscent of the building systems used in Gothic cathedrals.*

sobre las laterales, recurriendo a unos arcos que nos recuerdan los sistemas constructivos de las catedrales góticas.

Un año después de su construcción, la Sociedad de Horticultura solicitó al Ministerio de Ultramar la cesión del edificio para realizar una Exposición de Primavera de flores, frutos y plantas y para el cultivo y conservación de los ejemplares de gran tamaño. A pesar de la respuesta afirmativa del Ministerio, la Sociedad declinó por las dificultades que se presentaban en la realización de las obras de acondicionamiento. Dos años después el Palacio fue cedido al Ayuntamiento de Madrid para realizar la Exposición de Flores.

Fue a partir de 1891 cuando el Círculo de Bellas Artes lo toma prestado para realizar la Exposición Nacional de Bellas Artes, que se celebraba cada dos años, ya que el local de su sede, en la Calle Barquillo, no era adecuado para dicho certamen. En 1898 el Círculo solicitó la concesión del Palacio de Velázquez, por ser lugar más adecuado para la exposición de pinturas, y el Palacio de Cristal quedaría sólo para escultura. Esto fue debido a que antes de cada exposición debían realizarse costosas obras de acondicionamiento, como la colocación de paneles de madera, a fin de evitar el exceso de luz que entraba por las cristalerías y que impedía una correcta exposición de los cuadros. Fue precisamente la presión que ejercieron los artistas, la que consiguió que en 1908 se cerrara definitivamente el Museo-Biblioteca de Ultramar y que los edificios del Campo Grande del Retiro quedaran para su uso exclusivo.

Esta situación del Palacio de Cristal se ha mantenido a lo largo de más de un siglo con distintas reparaciones y modificaciones, una de ellas, la de 1975, que le devolvió su aspecto original, no así su función.

One year after its construction, the Horticultural Society asked the Overseas Minister to transfer the building to them so that they could hold a spring exhibition of flowers, fruit trees and plants and grow and keep large-size species. Despite the consent given by the Minister, the society decided not to accept due to the difficulties involved in the work for conditioning the palace. Two years later, the palace was given to the City Hall of Madrid for the flower exhibition.

It was from 1891 onwards when the Circle of Fine Arts borrowed it for the National Fine Arts Exhibition, which was held every two years, since the premises it had in Calle Barquillo were inappropriate for the event. In 1898, the Circle requested the use of the Palace of Velázquez as it was considered a more appropriate location for the exhibition of paintings and the Crystal Palace was left exclusively for sculptures. This was due to the fact that expensive conditioning work had to be carried out before each exhibition, such as the positioning of wooden panels to prevent excess light from entering through the windows and creating an incorrect level of exposure for the paintings. In 1908, this pressure from the artists achieved the definitive close of the Museum-Library of Overseas and the buildings of El Campo Grande del Retiro were left for their exclusive use.

The Crystal Palace has been kept in this situation for more than one century, with various repairs and alteration work, one of which returned it to its original appearance in 1975, albeit not to its original function.



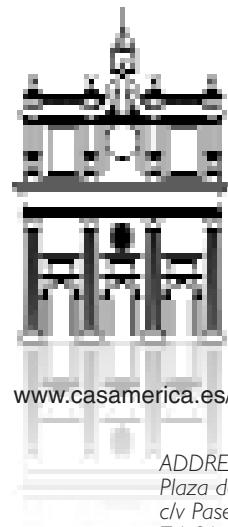
## Ruta I - Route I - Madrid

### PALACIO DEL MARQUÉS DE LINARES *Casa de América*

DIRECCIÓN  
Plaza de la Cibeles, s/n.  
c/v Paseo de Recoletos, 2  
Telf.: 91 595 48 00

HORARIOS  
Horario de atención al público:  
De lunes a viernes de 11:00 a 14:00 y de 17:00 a 20:00 horas.  
Horario de exposiciones:  
Lunes: Cerrado.  
De martes a sábado de 11:00 a 14:00 y de 17:00 a 20:00 horas.  
Domingos y Festivos de 11:00 a 14:00 horas.

El financiero José Murga, Marqués de Linares y vizconde de Llanteno adquirió a mediados del siglo XIX tres parcelas que había en una de las zonas más emblemáticas de la ciudad, la Plaza de Castelar -hoy de Cibeles- para construir su pala-



[www.casamerica.es/](http://www.casamerica.es/)

### PALACE OF THE MARQUIS OF LINARES *House of America*

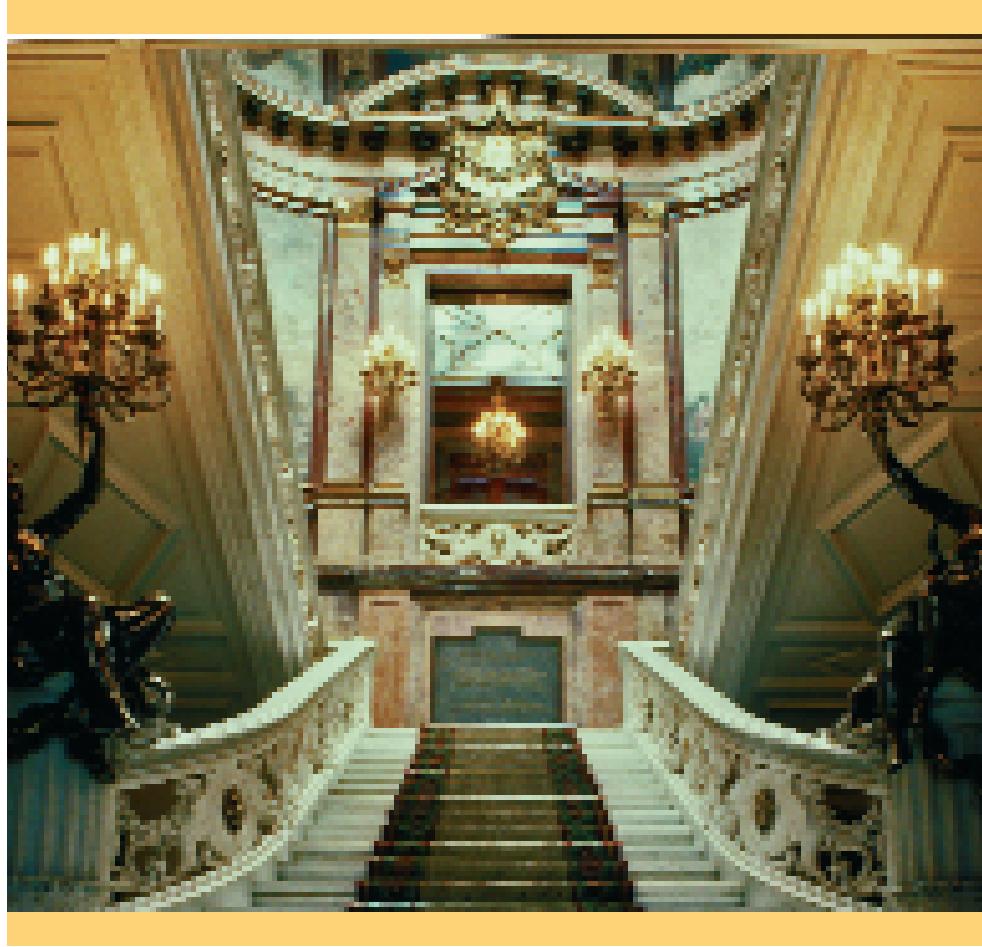
ADDRESS  
Plaza de la Cibeles, s/n.  
c/v Paseo de Recoletos, 2  
Tel. 91 595 48 00

OPENING TIMES  
Monday to Friday, 11:00 to 14:00 and 17:00 to 20:00.  
Exhibition times:  
Monday: Closed.  
Tuesday to Saturday, 11:00 to 14:00 and 17:00 to 20:00.  
Sundays and public holidays, 11:00 to 14:00.

In the mid-19th century, the banker José Murga, Marquis of Linares and Viscount of Llanteno, purchased three plots of land in one of the most emblematic areas in the city, Plaza de Castelar, today known as Cibeles, to build his palace residence. The public granary had been located in this area



• Fachada / Façade



• Escalera principal / Main Staircase

cio residencial. En este extenso solar estuvo desde mediados del siglo XVII el Pósito de la Villa, institución que se encargaba de almacenar reservas de granos panificables para los tiempos de carestía.

Durante mucho tiempo se atribuyó erróneamente la autoría de este palacio al arquitecto francés Ombrecht, pero hoy sabemos que fue construido en 1873 por el arquitecto Carlos Colubí, porque han aparecido en el Archivo de Villa los planos del proyecto original con su firma, aunque fechado diez años antes.

De la parte exterior del palacio destaca el chaflán cilíndrico de la fachada principal y los bajo relieves de los frontones de las ventanas y frisos. Del interior, llama la atención la elegancia de su vestíbulo ovalado junto con la escalera de doble derrame que realizó el arquitecto Manuel Aníbal Álvarez Amorós, y que comunica, ya en la planta noble del edificio, con un salón principal de bella factura barroca. En las lujosas decoraciones del palacio trabajaron artistas de la talla de Casto Plasencia, Jerónimo Suñol, Francisco Pradilla, Manuel Domínguez, Francisco Amérigo y Alejandro Ferrant. La parte trasera del palacio da un jardín, que se extiende hasta la calle del Marqués del Duero, y al que asoman dos interesantes pabellones, uno de corte clásico y otro, más pequeño, de características románticas. Estos pabellones hacían sus funciones de caballerizas y de «casa de muñecas» y también son obra de Manuel Aníbal Álvarez.

En el siglo XX el palacio perdió su carácter residencial y se convirtió en la sede de la compañía marítima Transmediterránea. Posteriormente, fue adquirido por la Confederación Española de

since the mid-17th century and was responsible for storing grain for bread in preparation for times of famine.

For a long time, the construction of the palace was incorrectly attributed to the French architect Ombrecht, but today we know that it was built in 1873 by the architect Carlos Colubí thanks to the appearance in the archive of the plans for the original project bearing his signature, albeit dated 10 years earlier.

The exterior of the palace has an outstanding cylindrical chamfer on the main facade, together with bas-reliefs on the fronts of the windows and friezes. The interior has a notably elegant oval-shaped entrance hall, together with a double staircase that was made by the architect Manuel Aníbal Alvarez Amorós and which leads to a beautiful baroque-style main hall on the main floor. The lavish decoration of the palace was the responsibility of artists such as Casto Plasencia, Jerónimo Suñol, Francisco Pradilla, Manuel Domínguez, Francisco Amérigo and Alejandro Ferrant. The rear of the palace looks onto the garden that stretches up to Calle del Marqués del Duero and which has two interesting pavilions: one in classical style; and another smaller building with Romantic-style features. The pavilions were used as stables and as a 'doll's house' and they are also the work of Manuel Aníbal Alvarez.

In the 20th century, the palace lost its function as a residence and became the offices of the shipping company Transmediterránea. It was then acquired by the Spanish Confederation of Savings Banks, which did not delay in applying for its demolition. In 1976, an order prevented the worst by designating the palace as a Historical and Artistic Monument, saving it for the time being from the pick and sho-



• Detalle del techo / Ceiling detail

Cajas de Ahorro y no tardó en presentar a la administración su expediente de derribo. En 1976 un expediente de incoación evitó lo peor al declarar el palacio monumento histórico-artístico, quedando por el momento a salvo de la piqueta y del sempiterno enemigo del patrimonio cultural: la especulación.

Paradójicamente, en 1988 fue comprado por el empresario Emilio Revilla y al año siguiente fue vendido al consorcio formado por el Instituto de Cooperación Hispanoamericana, el Ayuntamiento y la Comunidad Autónoma de Madrid con el propósito de establecer en él la Casa de América, donde todavía hoy permanece. Previamente se hicieron obras de rehabilitación con objeto de devolver al palacio su esplendor original.

Este palacio posee una rica colección de leyendas, misterios y hechos curiosos que adornan su visible belleza. Algunos de sus frescos fueron realizados por Valeriano Becquer, al que ayudó su hermano Gustavo Adolfo.

vel of the eternal enemy of cultural heritage: speculation.

Paradoxically, in 1988 it was purchased by the entrepreneur Emilio Revilla and sold the following year to the consortium made up of Instituto de Cooperación Hispanoamericana, the City Hall and Comunidad de Madrid with a view to using it for the House of America, which remains there today. Refurbishment work was carried out to return the palace to its original splendour.

The palace has a wealthy collection of legends, mysteries and interesting facts that embellish its evident beauty. Some of its frescoes were painted by Valeriano Becquer, who was helped by his brother Gustavo Adolfo, the famous poet.





## Ruta I - Route I - Madrid

# MADRID

### DESCRIPCIÓN DEL MUNICIPIO

Madrid dispone de una variada oferta artística, fruto de los diferentes estilos que han dejado su huella a lo largo de los siglos. Desde los restos de la antigua muralla árabe, pasando por pequeñas iglesias de estilo gótico hasta las primeras obras del Renacimiento, Madrid recoge en su desarrollo muy ricas y variadas obras artísticas.

Madrid debe su denominación al nombre árabe de 'Magerit' ('madre de las aguas'), con que se bautizó la fortaleza que en la orilla del río Manzanares hizo construir el omeya de Córdoba, Mohammed (823-886). A pesar de que la ciudad creció bajo dominio árabe durante doscientos años, de esta presencia sólo se conservan algunos restos de muralla y alguna torre convertida posteriormente en campanario.

La llegada de la dinastía Habsburgo en el siglo XVI y sobre todo en el siglo XVII, comienza el auge de la monumentalidad que ha dado una de las zonas más renombradas en la capital -el llamado Madrid de los Austrias- en la que destacan además de la Plaza Mayor multitud de rincones, iglesias y conventos, llenos de sabor y arte. Las fachadas de este estilo barroco, se reflejan en los lujosos interiores de los palacios.

El siglo XVIII dejó su huella neoclásica en el espléndido conjunto del Palacio Real, Jardines de Sabatini, Campo del Moro, que se encuentran en el centro de la capital. La Iglesia de San Francisco el Grande, con su cúpula de 33 metros de diámetro

### DESCRIPTION OF THE CITY

*Madrid has a varied offering in the way of art, a result of the different styles that have left their mark over the centuries. From the remains of the ancient Moorish wall, to small Gothic-style churches, to the first Renaissance works, Madrid has a wealth of art works.*

*Madrid owes its name to the Arabic word 'Magerit' ('mother of waters'), which was the name given to the fortress that the Omeyan Emir of Cordoba, Mohammed (823-886), had built on the banks of the Manzanares River. Even though the city grew under Moorish rule for two hundred years, there are only a few reminders of this fact: the remains of the wall and some towers, later converted into bell towers.*

*The arrival of the Hapsburg dynasty in the 16th century marked the beginning of a period when monuments flourished, which reached its peak in the 17th century and resulted in one of the most famous areas of the capital, known as Madrid de los Austrias. A multitude of churches, convents and other places full of character and art, as well as the Plaza Mayor itself, can be found in this part of the city. The façades of this Baroque style are reflected in the sumptuous interiors of the palaces.*

*The Neoclassicism of the 18th century left its mark in the magnificent ensemble formed by the Royal Palace, Sabatini Gardens and Campo del Moro Park, which are located in the heart of the city. The Church of San Francisco el Grande, whose dome measures*



tro, las fuentes del Paseo del Prado, el Museo del Prado o la Puerta de Alcalá, son también muestras espléndidas de este estilo.

En el s.XIX sobresale el estilo neomudéjar; que está representado en más de 40 edificios, entre los que destacan: las Escuelas Aguirre, el Hospital del Niño Jesús, o la Plaza de Toros de las Ventas.

A principios del s.XX, cuatro edificios cambiarían la fisonomía de Madrid, dotándole de gran elegancia: los hoteles Ritz y Palace, el Casino y el Edificio Metrópolis, y la apertura de la Gran Vía, le dieron el aspecto de una ciudad europea.

En la actualidad Madrid puede presumir de estar a la altura de las grandes capitales del mundo: cuenta con el paseo más largo de Europa -el del Prado/Castellana- (con 8 km de longitud); es la ciudad de Europa con mayor número de árboles en sus calles y parques, y tiene un triángulo pictórico único en el mundo, el formado por Museo del Prado / Museo Thyssen-Bornemisza / Centro de Arte Reina Sofía.

## INFORMACIÓN DE INTERÉS

Teléfono de información general: 010  
 Teléfono información de transporte público: 012  
 Metro de Madrid: 902 44 44 03  
[www.metromadrid.es](http://www.metromadrid.es)

Consorcio Regional de Transportes:  
 91 580 4260 • [www.ctm-madrid.es](http://www.ctm-madrid.es)

## INFORMACIÓN HOTELES

[www.aehm.es](http://www.aehm.es)

33 metres in diameter, the fountains of the Paseo del Prado, the Prado Museum and the Puerta de Alcalá arch are also splendid examples of this style.

In the 19th century, the neo-Mudéjar style stands out; it is represented in more than 40 buildings, including: the Escuelas Aguirre School, the Niño Jesús Hospital and the Las Ventas bullring.

In the early 20th century, four buildings changed the face of Madrid, giving it a touch of elegance: the Ritz and Palace Hotels, the Casino and the Metrópolis Building, as well as the opening of the Gran Vía boulevard, gave it the look of a European city.

Today, Madrid can be proud of the fact that it is on a par with the great capitals of the world: it has the longest avenue in Europe -the Prado/Castellana- (8 km long); it has more trees in its streets and parks than any other European city; and it has an 'art triangle' that is unique in the world, consisting of the Prado Museum, the Thyssen-Bornemisza Museum and the Reina Sofía Art Centre.

## INFORMATION OF INTEREST:

General information line: 010  
 Transport Information line: 012  
 Madrid Metro (underground): 902 44 44 03  
[www.metromadrid.es](http://www.metromadrid.es)  
 Regional Transport Consortium: 91 580 42 60  
[www.ctm-madrid.es](http://www.ctm-madrid.es)

## HOTEL INFORMATION

[www.aehm.es](http://www.aehm.es)

## RESTAURANT INFORMATION

[www.amerc.es](http://www.amerc.es)  
[www.hosteleriamadrid.com](http://www.hosteleriamadrid.com)

## INFORMACIÓN RESTAURANTES

[www.amerc.es](http://www.amerc.es)  
[www.hosteleriamadrid.com](http://www.hosteleriamadrid.com)

## OFICINAS DE INFORMACIÓN TURÍSTICA

COMUNIDAD DE MADRID  
[www.madrid.org/turismo](http://www.madrid.org/turismo)  
[turismo@madrid.org](mailto:turismo@madrid.org)

Duque de Medinaceli, 2  
 Telf.: 902 100 007 - Fax: 91 429 37 05

Aeropuerto de Madrid-Barajas  
 Telf.: 902 100 007 - Fax: 91 305 41 95  
 (Terminal 1 - Llegadas)

Aeropuerto de Madrid-Barajas  
 Telf.: 902 100 007  
 (Terminal 4 - Llegadas)

Estación de Chamartín  
 Telf.: 902 100 007 - Fax: 91 323 79 51  
 (Vestíbulo Central, puerta 15)

Estación de Atocha-RENFE  
 Telf.: 902 100 007 - Fax: 91 530 79 55  
 (Vestíbulo llegadas AVE)

AYUNTAMIENTO DE MADRID  
[www.esmadrid.com](http://www.esmadrid.com)  
[turismo@munimadrid.es](mailto:turismo@munimadrid.es)  
[www.munimadrid.es/turismo](http://www.munimadrid.es/turismo)

Centro de Turismo de Madrid:  
 Plaza Mayor, 27  
 Telf.: 91 588 16 36

## TOURIST INFORMATION OFFICES

COMMUNITY OF MADRID  
[www.madrid.org/turismo](http://www.madrid.org/turismo)  
[turismo@madrid.org](mailto:turismo@madrid.org)

Duque de Medinaceli, 2  
 Tel. 902 100 007 - Fax: 91 429 37 05

Madrid-Barajas Airport  
 Tel. 902 100 007 - Fax: 91 305 41 95  
 (Terminal 1 - Arrivals)

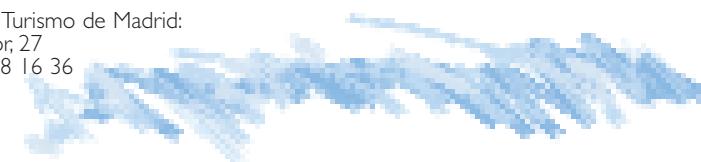
Madrid-Barajas Airport  
 Tel. 902 100 007  
 (Terminal 4 - Arrivals)

Chamartín Railway Station  
 Tel. 902 100 007 - Fax: 91 323 79 51  
 (Main Concourse, door no. 15)

Atocha-RENFE Railway Station  
 Tel. 902 100 007 - Fax: 91 530 79 55  
 (AVE Arrivals)

MUNICIPAL OFFICES  
[www.esmadrid.com](http://www.esmadrid.com)  
[turismo@munimadrid.es](mailto:turismo@munimadrid.es)  
[www.munimadrid.es/turismo](http://www.munimadrid.es/turismo)

Centro de Turismo de Madrid:  
 Plaza Mayor, 27  
 Tel. 91 588 16 36





## RUTA II - ESTE ROUTE II - THE EAST

### MAPA DE LA RUTA

Madrid - Alcalá de Henares - Loeches - Aranjuez - Madrid

### ITINERARIO:

*Salida de Madrid por la A-2 dirección Barcelona, salida ALCALÁ DE HENARES (34 kms).*

*Desde Alcalá de Henares, M-300 hasta: LOECHES (13 kms)*

*Salida por la comarcal M-206 hasta llegar a la M-203, continuar hasta tomar la M-50 y coger la salida 46, una vez llegamos a la A-3, salida 37 y finalmente M-305 hasta llegar a ARANJUEZ (67 kms.)*

*Vuelta a MADRID por la A-4 (49 kms).*

Total Kms (aprox.) de la Ruta:163

### ROUTE MAP

Madrid - Alcalá de Henares - Loeches - Aranjuez - Madrid

### ITINERARY:

*Departure from Madrid, carry on along the A-2 to ALCALÁ DE HENARES: 34 km.*

*Along the M-300 to LOECHES (13 km).*

*From Loeches take the M-206 road until the M-203, then take the M-50 Exit 46. Take the A-3, Exit 37, and then the M-305 road to ARANJUEZ (67 km).*

*A4 to Madrid: 49 km.*

Total distance in km (approx.):163



## Ruta II - Route II • Alcalá de Henares

[www.ayto-alcaladehenares.es](http://www.ayto-alcaladehenares.es)  
[www.alcalaturismo.com](http://www.alcalaturismo.com)

Ayuntamiento:  
Plaza de Cervantes 11 • 28801  
Telf.: 91 888 33 00 / 91 879 73 90  
Oficinas Turismo:  
Callejón de Santa María s/n.  
Telf.: 91 889 26 94  
Plaza de los Santos Niños s/n.  
Telf.: 91 881 06 34

### MONASTERIO DE SAN BERNARDO "LAS BERNARDAS"

DIRECCIÓN  
Plaza de las Bernardas s/n  
Telf.: 91 882 13 54

HORARIOS  
Laborables: 11:30, 12:30, 13:30, 17:00, 18:00  
y 19:00 h.  
Sábado, domingos y festivos: 11:00, 11:45, 12:30,  
13:15, 14:00, 17:00, 17:45, 18:30, 19:15 y 19:00 h.

Las trazas de este excepcional templo barroco se las debemos al arquitecto Juan Gómez de Mora autor, entre otros, de la Plaza Mayor de Madrid y el Panteón de Reyes de El Escorial. En la construcción de la iglesia sorprende su soberbia cúpula oval, la mayor en su género hecha en España. El conjunto se ve acompañado de una rica colección de cuadros, obra del maestro italiano Angelo Nardi.



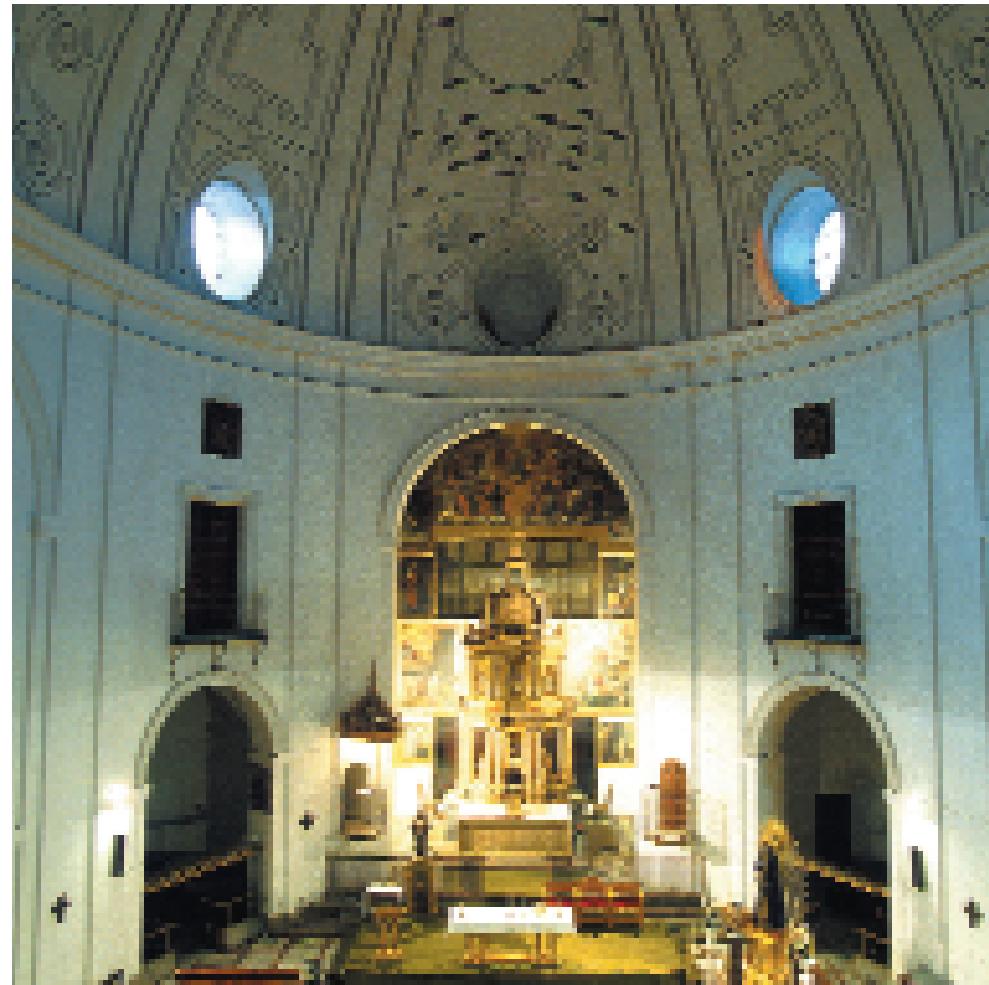
ADDRESS  
Plaza de las Bernardas s/n  
Tel. 91 882 13 54

OPENING TIMES  
Weekdays: 11:30, 12:30, 13:30, 17:00, 18:00  
and 19:00.  
Saturdays, Sundays and holidays: 11:00, 11:45,  
12:30, 13:15, 14:00, 17:00, 17:45, 18:30, 19:15  
and 19:00.

The design of this outstanding Baroque church is the work of the architect Juan Gómez de Mora, who also designed the Plaza Mayor in Madrid and the Pantheon of Kings at El Escorial, among others. The church has an amazing, superb oval dome, the largest of its type in Spain. The architectural ensemble is rounded out by a fine collection of paintings, the work of the Italian master Angelo Nardi.

Town Hall:  
Plaza de Cervantes 11 • 28801  
Tel. 91 888 33 00 / 91 879 73 90  
Tourist offices:  
Callejón de Santa María s/n  
Tl. 91 889 26 94  
Plaza de los Santos Niños s/n.  
Tl. 91 881 06 34

### MONASTERIO DE SAN BERNARDO "LAS BERNARDAS"



• Altar / Altar

Si hay algo que no hay que dejar de visitar es el bello Museo conventual en el que pinturas, esculturas y los rincones de la vida más íntima de las monjas, como son la celda de la fundadora y la cocina, se mezclan con la mágica visión de la iglesia desde el balcón central.

Es de destacar el Arca de Plata y Ébano de Carlos V, mandada realizar por su hijo Felipe II con bellos repujados que representan escenas victoriosas del emperador.

El sillón del cardenal Sandoval es una pieza única en su género en la que se mezcla la ebanistería con la joyería, enriqueciéndose la pieza con la incrustación de cristales de roca decorados como si fueran piedras preciosas.

Y por último, el facsímil de la Biblia Políglota Complutense situado en el museo, convierte a este lugar de Alcalá en el más accesible para conocer y observar esta obra magna de la tipografía universal.

## ACCESO DESDE MADRID CAPITAL

Carretera: Autovía A-2 (Barcelona): 30 kms.  
Autobús: N° 223 (Av. de América)  
Tren Cercanías: Líneas: C-1 (Atocha); C-2 (Chamartín); C-7<sup>a</sup> (Príncipe Pío)

## DESCRIPCIÓN DEL MUNICIPIO:

La ciudad de Alcalá de Henares, cuna de Miguel de Cervantes, fue declarada Patrimonio de la Humanidad por la UNESCO en diciembre de 1998, en reconocimiento a su condición de 'primera ciudad universitaria planificada como tal'

*Not to be missed is the beautiful museum featuring paintings, sculptures and some glimpses into the private life of the convent, such as the cell of the foundress and the kitchen. The museum also affords a spellbinding view of the church from the centre balcony.*

*Especially worthy of note is Charles V's silver and ebony chest, commissioned by his son Philip II, with lovely repoussé work depicting scenes of the Emperor's victories.*

*Cardinal Sandoval's chair is a one-of-a-kind piece, combining woodwork and jewel-work, as it is embellished with rock crystal inlays in the manner of precious stones.*

*Finally, the replica of the Polyglot Bible of Complutum found in the museum makes this convert the most accessible place in Alcalá to see this masterpiece of typography.*

## ACCESS FROM THE CITY OF MADRID

By road: A-2 dual carriageway (Barcelona): 30 km.  
By bus: No. 223 (Av. de América)  
By suburban train: Lines: C-1 (Atocha); C-2 (Chamartín); C-7<sup>a</sup> (Príncipe Pío)

## DESCRIPTION OF THE TOWN

*The town of Alcalá de Henares, the birthplace of Miguel de Cervantes, was designated a World Heritage Site by UNESCO in December 1998 in recognition of its condition as 'the first planned university town' in the world. The designation by UNESCO refers not only to the historical and monumental heritage of Alcalá, but also to the tow-*

que ha existido en el mundo. Esta declaración de la UNESCO se refiere no solamente al patrimonio histórico-monumental de Alcalá, sino a la trascendente significación cultural que tuvo la ciudad desde que el Cardenal Cisneros fundó la Universidad Complutense en 1499.

Alcalá de Henares se ha convertido en un destino imprescindible para el turismo cultural. La antigua Complutum de los romanos prosperó a partir del siglo I a.C. Durante la dominación musulmana, la plaza se llamó 'Qualat abd al-Slam', y de esta referencia a la fortaleza árabe deriva el actual nombre de Alcalá. A partir del siglo XII se convirtió en señorío y residencia habitual de los poderosos arzobispos de Toledo, quienes la amurallaron y engrandecieron. Muestra de aquella pujanza fue el sumptuoso Palacio Arzobispal, del que a menudo eran huéspedes los reyes castellanos. Las trazas de la antigua villa medieval se hacen patentes en la característica Calle Mayor soportalada, donde comerciaban los judíos.

La ciudad vivió su máximo esplendor a partir de finales del siglo XV, cuando el Cardenal Cisneros creó la Universidad Complutense. Esta Universidad es la más antigua de Europa y fue fundada por Francisco Jiménez de Cisneros y por ella pasará lo más granado del saber hispano, conviviendo armónicamente tres importantes culturas (judía, musulmana y cristiana). La sede principal es el Colegio Mayor de San Ildefonso. El conjunto integra tres patios -el de Santo Tomás de Villanueva, el de Filósofos y el Trilingüe-, además del Paraninfo, que acoge todos los años la ceremonia de entrega del Premio Cervantes de Literatura por los Reyes de España. En su imprenta se editó la 'Biblia

n's cultural significance since Cardinal Cisneros founded the Complutense University in 1499. Alcalá de Henares has become an essential destination for cultural tourism. The Roman town of Complutum prospered from the 1st century BC. During the Moslem domination, the place was called 'Qualat abd al-Slam' and this reference to the Arabic fortress gave rise to the current name of Alcalá. From the 12th century, it became a stately manor and usual residence of the powerful archbishops of Toledo, who surrounded it with walls and increased its size. An example of the boom of the period was the lavish Archbishop's Palace, which often played host to the monarchs of Castile. The remains of the former mediaeval town can be seen in the typical Calle Mayor with its arcade, which was the place where the Jews did their trade.

The town underwent its moment of splendour from the end of the 15th century, when Cardinal Cisneros created the Complutense University. This university is the oldest in Europe and was founded by Francisco Jiménez de Cisneros. Its students include the cream of Spanish intellect and it witnessed the harmonious coexistence of the three main cultures (Judaism, Moslem and Christianity). The main building is the Colegio Mayor de San Ildefonso. It has three courtyards: Santo Tomás de Villanueva; Filósofos; and El Trilingüe, as well as El Paraninfo, which is the venue for the annual Miguel de Cervantes Prize for Literature, which is presented by the King and Queen of Spain. Its print shop published the Complutensian Polyglot Bible, of which only two copies have been conserved. The admirable plateresque-style facade is by Rodrigo Gil de Hontañón.

The following monuments are worthy of particular mention:

'Políglota Complutense' de la que se conservan dos ejemplares. La admirable fachada es de Rodrigo Gil de Hontañón, de estilo plateresco. Merecen especial mención los siguientes monumentos:

**IGLESIA MAGISTRAL-CATEDRAL:** Tiene su origen en el s.IV, posteriormente fue templo visigodo, sede de obispos, colegiata con abad y canónigos. Desde el s.XVI, por voluntad de Cisneros, se convirtió en iglesia magistral con abad mitrado, que también canceller de la universidad. Restos mudéjares en la portada, y gótico tardío. Torre del más puro renacimiento.

**PALACIO ARZOBISPAL:** ('Las casas del Arzobispo') En 1209 la villa obtiene el trato de corte del arzobispo. El Palacio era una fortaleza mudéjar hasta las ampliaciones del s.XVI. Recinto cuna de Reyes, asiento de Cortes, Tribunal de Cuentas y Justicia, y Archivo del Reino.

**PALACIO DE LAREDO**  
Paseo de la Estación, 10  
Telf.: 91 880 28 83

**HORARIO**  
Lunes: cerrado  
Martes a viernes: de 10:00 a 14:00 y de 17:00 a 20:00 h.  
Sábados, domingos y festivos: 11:00 a 14:00 y de 17:00 a 20:00 h.  
Entrada: 3 €. Estudiantes y Jubilados: 1,50 €.

El Palacio de Laredo es una de las mejores muestras de la arquitectura del siglo XIX que hay en la ciudad complutense. Su realización proviene de la inspiración de un hombre romántico, Manuel Laredo y Ordoño. Laredo rescató los estilos tradicionales españoles para mezclar-

**MAIN CHURCH-CATHEDRAL:** This building dates back to the 14th century. It was then a Visigoth temple, a see for bishops and a collegiate church with abbot and canons. From the 16th century, as desired by Cisneros, it became a main church with an abbot, who was also the Chancellor of the university. The front has Mudéjar remains and features that correspond to a late Gothic style. The tower is of the purist Renaissance style.

**ARCHBISHOP'S PALACE:** ('The Archbishop's houses') In 1209, the town became part of the Archbishop's court. The Palace was a Mudéjar fortress until the extension work that was completed in the 16th century. The enclosure has been the birthplace of monarchs, the seat of the Royal Court, the courts of justice and the archive of the kingdom

**PALACIO DE LAREDO**  
Paseo de la Estación, 10  
Tel. 91 880 28 83

**OPENING TIMES:**  
Monday: closed  
Tuesday to Friday: from 10:00 to 14:00 and from 17:00 to 20:00  
Saturday, sunday and public holidays: from 11:00 to 14:00 and from 17:00 to 20:00  
Entrance: 3 €. Students and retired persons: 1,50 €.

The Palace of Laredo is one of the best examples of 19th-century architecture in Alcalá de Henares. Its design is based on the inspiration of a romantic: Manuel Laredo y Ordoño. Laredo resorted to traditional Spanish styles and blended them together in a historicist and eclectic amalgam to create the work that can be seen today, with an exterior that attracts the observer's attention thanks to its neo-Mudéjar forms. The walls of this palace represent a summary of the great periods of Spanish history.

los todos en una amalgama historicista y ecléctica configurando así la obra que actualmente se puede contemplar y que, externamente, llama la atención por sus llamativas formas neomudéjares. Este palacio, por tanto, resume en sus muros grandes períodos de la historia española. Entre las diferentes salas que componen el edificio, podemos destacar el soberbio Salón de Reyes. El Palacio actualmente alberga el Museo Cisneriano.

**CASA-NATAL DE CERVANTES:** Típica casa toledana del s.XVI diseñada en torno a un patio cuadrangular. Su interior alberga una Biblioteca y el Museo Cervantino.

**PLAZA DE CERVANTES:** Donde se celebraron las fiestas más importantes de la ciudad y el mercado semanal. En ella se ubica el Ayuntamiento y el Corral de Comedias, uno de los más antiguos de España, y en el cual se celebra cada año el festival de teatro Clásicos en Alcalá.

**OTRA DIRECCIÓN DE INTERÉS**  
Museo Arqueológico Regional  
Pza. de las Bernardas s/n • 28801  
Telf.: 91 879 66 66

**Horarios**  
Lunes cerrado, martes a sábado de 11:00 a 17:00 y domingos y festivos de 11:00 a 15:00 h.

The different rooms in the building include the superb Salón de Reyes. The Palace, currently holds the Cisneros Museum.

**CERVANTES'S HOUSE-BIRTHPLACE:** A typical 16th-century Toledan house designed around a four-sided patio. Inside, it holds the Cervantes Museum and a library.

**PLAZA DE CERVANTES:** This is where the most important festivals in the town were held, together with the weekly market. It marks the location of the Town Hall building and the Corral de Comedias, which is one of the oldest open-air theatres in Spain and in which the Clásicos en Alcalá Theatre Festival is held every year.

**OTHER USEFUL ADDRESSES**  
Regional Archaeology Museum  
Pza. de las Bernardas s/n • 28801  
Tel: 91 879 66 66  
Opening times

Closed mondays, open tuesday to saturday from 11:00 to 17:00 and Sundays and public holidays from 11:00 to 15:00.

**INFRAESTRUCTURAS TURÍSTICAS · TOURIST INFRASTRUCTURES**  
**Restaurantes - Restaurants**

AL ANDALUS	C/INFANTADO, 3	91 889 21 40
AL GRANO	C/ GOYA, I	
ALCARAVEA	AVDA. JUAN CARLOS I, 13	91 830 54 30
ALCARRIA	C/VIA COMPLUTENSE, 87	91 888 29 27
ARTURO ALCALA	C/ OCTAVIO PAZ, S/N	91 802 36 75
ASADOR DE ARAGON	CTRA. DAGANZO, 3,200	91 882 31 31
BRUSELAS	PLAZA ALONSO CARRILLO, 8	91 881 69 83
BUFFALO GRILL	CTRA. ANTIGUA N II, 33,5	
BUTTARELLI	C/ CARMEN CALZADO, 10	
CANTINA MARIACHI	LUGAR LOC. II	91 888 89 33
CAÑAS Y TAPAS	C/ CERVANTES, 2	91 877 10 16
CASA BAYTON	PLAZA CERVANTES, 21	91 883 06 06 - 91 882 39 94
CASA FORNA	C/ JOSE MARIA PEREDA, 2	
CASA ROJAS I	C/ ATIENZA, I	91 889 32 02
CASA ZACARIAS	C/ MURCIA, I	91 880 87 04
CERVECERIA KNEIPE	C/ MAYOR, 45	91 883 15 95
CIRILO	C/ LIBREROS, 26	91 888 10 12
CITY DE ORO	C/ RONDA FISCAL, 38A	91 882 04 70
CORAL	PASEO ESTACION, I	91 888 05 18
COREN GRILL	AVDA. GUADALAJARA, 15	91 888 54 16
DEL PRADO	CTRA. BARCELONA, 28,300	91 882 48 47
DON JOSE MESON	C/ SANTIAGO, 6	91 881 86 17
DONER KEBAP MESOPOTAMIA	PLAZA CERVANTES, 13	629 56 18 56
DRAGON DE ORO	C/VIA COMPLUTENSE, 70	91 881 12 31
EL BURRITO BOTANERO	C/ MAYOR, 6	91 881 44 22
EL CASINO	PLAZA CERVANTES, 9	91 888 75 12
EL FOGON DE SABINA	C/ DAMASO ALONSO, 13	91 889 72 72
EL MOLODRON	C/ LUIS MADRONA, S/N	91 880 62 61
EL OLIVAR	CMNO. OLIVAR, 9	91 881 77 00
EL PAJARO GRIFFO	AVDA. ALCARRIA, 9	91 889 72 72
EL RUEDO	C/ LIBREROS, 38	91 880 69 19
EL VAL	C/VALLADOLID, S/N	91 881 54 42
ERAL	C/ LUIS VIVES, 13	91 882 63 51
FLUNCH-PIZZA PAI	CTRA. ANTIGUA N II	91 883 53 14
GAMBRINUS	PLAZA SANTOS NIÑOS, 4	91 880 14 11
GRAN MURALLA	C/ GRANADOS, 2	91 882 55 45

**INFRAESTRUCTURAS TURÍSTICAS · TOURIST INFRASTRUCTURES**  
**Restaurantes - Restaurants**

GRINGO VIEJO	C/ RAMON CAJAL, 8-10	91 882 81 84
HALCALAH	C/ MANUEL MERINO, 20	
HOSTERIA DEL ESTUDIANTE	C/ COLEGIOS	91 888 03 30
JARDIN DE FENIX	AVDA. GUADALAJARA, 22	91 880 67 84
JARDIN DE FENIX	AVDA. CASTILLA, 4	91 882 03 32
JUAN DE AUSTRIA	AVDA. JUAN AUSTRIA, 26	
JUNCAL	C/ RUDENCIO, 30	
KABAB	C/VICTORIA, 2	91 881 73 10
KYNY-3	CTRA. BARCELONA, 29,5	91 888 03 85
LA BAMBOLA	C/ DAOIZ VELARDE, 20	91 889 00 41
LA CABANA	C/ LANZA, 3	91 889 96 14
LA CASA VIEJA	C/ SAN FELIPE NERI, 7	91 883 62 81
LA CUEVA DE ANTOLIN	C/ LIBREROS, 40	91 888 27 21
LA CUPULA	C/ SANTIAGO, 18	91 880 73 91
LA ESGARAVITA	CMNO. AFLIGIDOS, 55	91 881 88 36
LA GALATEA	C/ ALMAZAN, 20	91 882 25 14
LA NOSTRA SICILIA	C/ JOSE MARIA PEREDA, 30	91 881 12 31
LA PALOMA	C/ CID CAMPEADOR, 3	91 889 56 19
LA PASTA GANSA	PLAZA SAN DIEGO, 5	91 878 81 09
LA TABERNA DE ALONSO	CAR JULIO REY PASTOR, 2	91 881 73 10
LAS REJAS	C/ FERRAZ, 24	91 889 04 94
LORD BYRON	C/ CUENCA, 3	91 882 72 23
LOS PINOS DE DAGANZO	CTRA. DAGANZO, 3,200	91 880 06 95
MACANDE	C/ CARMEN CALZADO, 10	91 883 33 84
MADRID	PUERT. PUERTA MADRID, 14	
MARTIN'S	C/ MATEO TORRES, S/N	91 880 86 64
MESON DON BENITO	AVDA. MADRID, 14	91 878 73 50
MI HABANA	C/ NUEVA, 3	91 881 83 64
MIGUEL DE CERVANTES	C/ IMAGEN, 12	91 883 12 77
NINO	C/ MAYOR, 70	
NOSTRUS	C/ F. GARCIA LORCA, S/N	
ORYZA SATIVA	AVDA. JUAN CARLOS I, 13	91 882 14 00
PALACIO DE ORIENTE	AVDA. LOPE FIGUEROA, 18	91 883 28 81
PAOU YUEN II	C/ MURILLO, 15	
PASTA Y PIZZA ROMANTICA	C/ PORTILLA, 45	918 83 41 60
PATRIMONIO	AVDA. ALCARRIA, 3	

## INFRAESTRUCTURAS TURÍSTICAS · TOURIST INFRASTRUCTURES

### Restaurantes - Restaurants

PEKIN	C/ JOSE MARIA PEREDA, 12	91 881 12 31
PIZZERIA DINO	C/ JOSE MARIA PEREDA, 5	91 802 65 51
POLLO DE ALCALA	C/ VIA COMPLUTENSE, 32	91 881 30 70
REINOSA	C/ GOYA, 2	91 889 00 42
EL RETIRO	C/ SUECIA, 6	91 888 06 43
SABOR	C/ SANTIAGO, 19	91 878 99 46
SALONES EDEN	C/ ENTREPENAS, S/N	
SALONES EL CARDENAL	PASEO PASTRANA, 32	91 446 82 61
SALONES JARDIN EL OLIVAR	CMNO. OLIVAR, 9	91 882 78 68
SALONES OMA EVENTOS	AVDA. JUAN CARLOS I, S/N	
SAN DIEGO	PLAZA SAN DIEGO, 4	91 888 30 97
SANTA CRUZ CUENCA	C/	
SANTIAGO ASADOR	C/ SANTIAGO, 42	91 889 00 22
SOL Y SOMBRA	C/ GRANADOS, 1	91 889 21 23
SOTILEZA	CTRA. DAGANZO, 2,200	91 880 39 57
SPORTS BAR	AVDA. JUAN CARLOS I, 13	91 830 54 46
TAPELIA	C/ RAMON CAJAL, 10	
THAMESIS	C/ RIO TORCON, 4	
TOLEDO	C/ LIBREROS, 26	
TONY ROMA'S	C/TINTE, 1	91 878 93 17
TOPECA 75	C/ RAMON FRANCO, 5	91 888 03 24 - 91 888 45 25
TOPECA EL CHORRILLO	PLAZA SAN JOSE, 2	91 882 41 78
TORRES LAS	C/ DAOIZ VELARDE, 15	91 888 29 26
TRAI RACK	C/ JOSE MARIA PEREDA, 7	91 881 35 13
TRATTORIA PIZZERIA ROMANA	C/ MORAL, 2	91 888 06 55
VARONIA	C/ LOPE RUEDA, 9	91 888 38 15
VERDALIA MULTIESPACIO	AVDA. JUAN CARLOS I, 13	91 882 14 00
VERSUS	C/ TRINIDAD, 8	91 880 22 63
VIPS	AVDA. JUAN CARLOS I, 13	91 590 26 77
YOU	C/ FAUSTO ELHUYAR, 5	

## INFRAESTRUCTURAS TURÍSTICAS · TOURIST INFRASTRUCTURES

### Hoteles - Hotels

CIUDAD DE ALCALA	C/ CANOVAS CASTILLO, 4	91 882 47 45
IBIS ALCALA DE HENARES	CTRA. ANTIGUA NII, 34	91 879 68 50
ZOUK	C/ ISAAC NEWTON, 2	91 877 18 20
EL BEDEL	PLAZA SAN DIEGO, 6	91 889 37 00
NH EXPRESS ALCALA DE HENARES	C/ ANTONIO SUAREZ, 8	91 879 61 81
PARTNER CISNEROS	PASEO PASTRANA, 32	91 888 25 11
CAMPAÑILE	C/ FAUSTO ELHUYAR, 3	91 802 56 12
AC ALCALA	C/ OCTAVIO PAZ, 25	91 802 39 70
ISLA DE LA GARENA	C/ GALILEO GALILEI, S/N	91 878 16 70
JACINTO	PASEO/ ESTACION, 2	91 889 14 32
DON JUAN I	C/ DON JUAN I, 9	91 883 34 84
EL TORERO	PUERTA MADRID, 18	91 889 03 73
MIGUEL DE CERVANTES	C/ IMAGEN, 12	91 883 12 77
BARI	C/ VIA COMPLUTENSE, 112	91 888 14 50
EL VAL	C/ ZARAGOZA, 2	91 883 59 58
EMILIA	AVDA. GUADALAJARA, 4	91 888 25 70
LEVANTE	C/ JUAN GUERRA, 5	91 888 07 51
LINARES	PLAZA CERVANTES, 28	91 880 44 08

### FIESTAS TRADICIONALES

19 a 27 marzo • Semana Santa Alcalána  
Procesiones de las Cofradías Penitenciales de Alcalá de Henares; conciertos de bandas; actos litúrgicos. Esta fiesta está declarada de interés turístico.

1 a 7 agosto • Santos Niños (Fiestas Patronales)  
Bailes populares; actuaciones infantiles; verbena.

15 a 21 agosto • Ferias Mayores de la Ciudad  
Conciertos; bailes populares; actuaciones infantiles; teatro; pasacalles; corridas de toros; actividades deportivas; verbena.

### TRADITIONAL FESTIVALS

19 to 27 March • Holy Week in Alcalá  
Processions of the Penitential Brotherhoods of Alcalá de Henares; band concerts; religious services.  
This festival has been designated a Festival of Tourist Interest.

1 to 7 August • Santos Niños (Feast Day celebrations of the patron saints)  
Popular dances; children's shows; open-air dance.

15 to 21 August • Main Festivals of the Town  
Concerts; popular dances; children's shows; theatre; parades; bullfights; sports; open-air dance.



• Fachada / Façade

16 a 18 septiembre • Nuestra Señora del Val (Patrona, alcaldesa y doctora de su universidad), actos litúrgicos; procesiones.

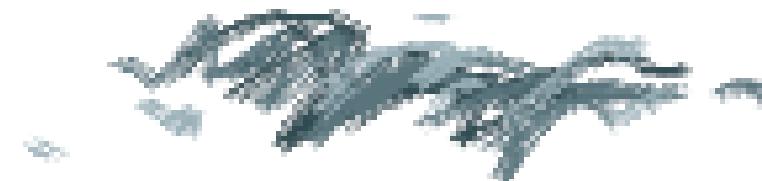
9 octubre • Semana Cervantina  
Mercado del Quijote; conferencias, pasacalles. Esta fiesta está declarada de Interés Turístico Regional.

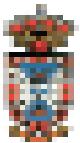
1 noviembre • Don Juan Tenorio  
Representaciones itinerantes en diferentes espacios al aire libre de la ciudad de la obra de Don Juan Tenorio, de José Zorrilla. Esta fiesta está declarada de Interés Turístico Regional.

16 to 18 September • Nuestra Señora del Val (Patron saint, Mayoress and Doctor of the University), religious services; processions.

9 October • Cervantes Week  
Don Quixote Market; conferences; parades. This festival has been designated a Festival of Regional Tourist Interest.

1 November • Don Juan Tenorio  
Travelling outdoor performances of the play Don Juan Tenorio by José Zorrilla in different places in the town. This festival has been designated a Festival of Regional Tourist Interest.





## Ruta II - Route II • Loeches

[www.loeches.org/](http://www.loeches.org/)

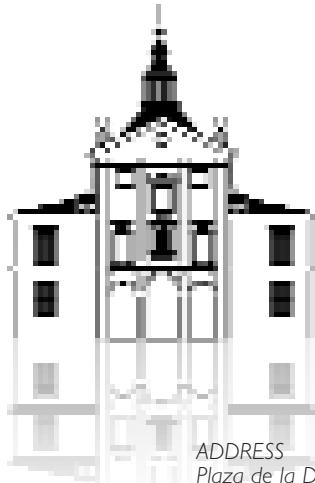
Ayuntamiento:  
Plaza de la Villa, 1 • 28890  
Telf.: 91 885 11 36

### MONASTERIO DE LA INMACULADA CONCEPCIÓN

DIRECCIÓN  
Plaza de la Duquesa de Alba

HORARIO: (Iglesia y Panteón)  
Lunes a Sábado: 10:00 a 13:30 / 16:30 a 18:30  
Domingos 11:00 a 13:30 / 16:30 a 18:30 h.

El monasterio de la Inmaculada Concepción se encuentra en la plaza de la Duquesa de Alba, y se conoce en el pueblo familiarmente como "el convento grande". Este monasterio, la mayor joya histórica-artística del pueblo de Loeches, fue fundado en 1640 por el valido del rey Felipe IV, es decir, el Conde-Duque de Olivares. La obra la terminó su sobrino D. Luis de Haro y Guzmán, Marqués del Carpio y IV Conde-duque de Olivares.



### MONASTERY OF LA INMACULADA CONCEPCIÓN

ADDRESS  
Plaza de la Duquesa de Alba

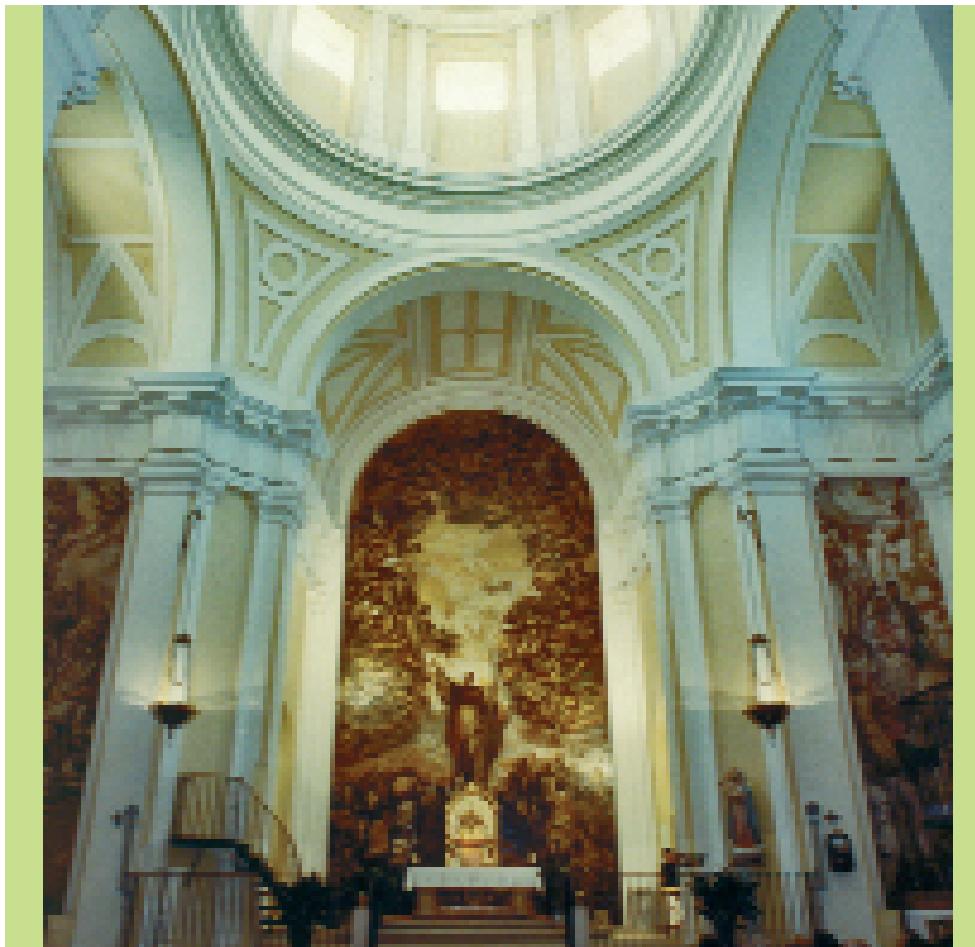
OPENING TIMES: (Church and pantheon)  
Monday to Saturday: 10:00 to 13:30 and 16:30 to 18:30. Sundays: 11:00 to 13:30 and 16:30 to 18:30

The monastery of La Inmaculada Concepción stands in Plaza de la Duquesa de Alba and is known locally as "the big convent". This monastery, the greatest historical and artistic treasure of the town of Loeches, was founded in 1640 by the favourite of King Philip IV: the Duke of Olivares. The work was finished by his nephew, Luis de Haro y Guzmán, Marquis of El Carpio and IV Duke of Olivares.

Town Hall:  
Plaza de la Villa, 1 • 28890  
Tel. 91 885 11 36



• Convento Dominicas / Dominican convent



• Altar / Altar

Fue inaugurado con la asistencia de la familia real de la época y desde entonces ha albergado el panteón familiar de los descendientes del Conde-duque de Olivares; hoy día la duquesa de Alba y su familia.

El monasterio es de estilo barroco, su fachada se atribuye a Alonso Carbonell, arquitecto del "Casón del Buen Retiro", y se asemeja mucho al de la Encarnación de Madrid. En su tejado se impone el punto más alto del monasterio; un chapitel empizzarrado, bajo el cual se alberga una gran cúpula. Los techos de la iglesia están ricamente ornamentados también al estilo barroco.

El altar presenta unos grandes frescos de Fernando Calderón, que recuerdan el estilo de Miguel Ángel, y están inspirados en la obra "El sueño de Felipe II". Frente al altar hay una tribuna de hierro forjado, que antiguamente se comunicaba con las estancias privadas del Conde-duque, realizada para oír la misa en sus últimos días.

Desde su fundación este convento alberga una comunidad de monjas dominicas, dado que el Conde-duque era descendiente de Sto. Domingo de Guzmán. En 1645 fueron sepultados bajo el altar los restos de su fundador junto a los de su hija María de Guzmán (Duquesa de Medina de las Torres y Marquesa de Elice). Los demás descendientes del Conde-duque de Olivares fueron sepultados en una cripta subterránea, hasta que Dña. Catalina de Haro y Guzmán VI Conde-duquesa de Olivares casó con Francisco Álvarez de Toledo X Duque de Alba.

Desde este enlace matrimonial el mayorazgo de los Guzmán pasó a formar parte del patrimonio de la casa de Alba. Por ello se dejó de usar la cripta como enterramiento principal de esta familia.

*It was opened in the presence of the royal family of the time and since then it has held the family pantheon of the descendants of the Duke of Olivares, today the Duchess of Alba and her family.*

*The monastery is of baroque style and its facade is attributed to Alonso Carbonell, the architect of the "Casón del Buen Retiro", and is very similar to that of La Encarnación in Madrid. On the roof, the highest point of the monastery is embodied by a slate spire under which there is a large cupola. The church ceilings are lavishly decorated also in baroque style.*

*The altar offers large frescoes by Fernando Calderón, which are reminiscent of the style of Michelangelo and inspired on the work titled The Dream of Philip II. Opposite the altar, there is a wrought iron gallery which formerly led to the private rooms of the Duke and was made so that he could hear mass during his final days on earth.*

*Since it was founded, this convent has been home to a community of Dominican nuns, given that the Duke was a descendant of St Domingo de Guzmán. In 1645, the remains of the founder were buried under the altar together with those of his daughter María de Guzmán (Duchess of Medina de las Torres and Marchioness of Elice). The other descendants of the Duke of Olivares were buried in an underground crypt until Catalina de Haro y Guzmán VI Duchess of Olivares married Francisco Álvarez de Toledo X Duke of Alba.*

*After that marriage, the estate of the Guzmán family became part of the patrimony of the House of Alba. As a result, the crypt was no longer used as the main burial area for this family. However, when the Alba family established a relationship with the Duke of Berwick in the 19th century, the Fitz-James Stuart family used the monastery to lay to rest its*

Pero cuando los Alba entroncaron con los Duques de Berwick en el siglo XIX, la familia Fitz-James Stuart volvió a dar uso al monasterio para depositar sus restos. En 1909 Jacobo Fitz-James Stuart y Falcó Portocarrero y Ossorio, Duque de Alba y de Berwick, Conde-duque de Olivares, entre otros títulos, fundó un nuevo panteón. El nuevo enterramiento es más lujoso, consiste en una gran capilla trilobulada, se compone de hileras de sarcófagos de mármol negro, con inscripciones en bronce dorado a fuego, que recuerdan el Panteón Real de El Escorial.

Los ricos patronos del monasterio le dotaron de variadas riquezas, como por ejemplo una valiosa colección de 217 cuadros. Los más notables eran obra de Rubens, Bassano, Verónés, Tiziano, Tintoretto y quizás alguno de Miguel Ángel. De Rubens había concretamente tres muy valiosos; "El triunfo de la religión", "La adoración de los Reyes", y "La sagrada familia" que hoy se encuentran en el Marble Ringling Museum de Florida (EE.UU.).

El motivo de que estos cuadros ya no estén en Loeches fue la invasión francesa. El 12 de septiembre de 1809 el general francés Sebastiani venció la oposición de los ciudadanos de Loeches y al mando de más de 700 soldados, se apoderó de los cuadros. Tras llevárselos los vendió al gobierno francés mayoritariamente y a coleccionistas ingleses y franceses, por ello se cree que la mayoría están hoy en el museo del Louvre en París.

## ACCESO DESDE MADRID CAPITAL

Carretera:

- A-2: Dirección Zaragoza hasta Torrejón de Ardoz, entonces aparecerá un desvío a la M-206,

deceased. In 1909, Jacob Fitz-James Stuart and Falcó Portocarrero y Ossorio, Duke of Alba and Berwick, Duke of Olivares, among other titles, founded a new pantheon. The new burial area was more lavish and consisted of a large trilobular chapel with rows of sarcophagi in black marble, with descriptions in ormolu, reminiscent of the Royal Pantheon of El Escorial.

The wealthy patrons of the monastery gave it a variety of riches, such as a valuable collection of 217 paintings. The most noteworthy were works by Rubens, Bassano, Verónés, Titian, Tintoretto and perhaps by Michelangelo. By Rubens there were specifically three very valuable works: The Triumph of Religion, The Adoration of the Magi and The Sacred Family, which is today located in the Marble Ringling Museum, Florida (USA).

The reason why these paintings are no longer in Loeches can be found in the French invasion. On 12 September 1809, the French General Sebastiani overcame the resistance put up by the inhabitants of Loeches and, in command of more than 700 soldiers, he took the paintings. After taking them with him, he sold them to the French government and to British and French collectors and it is thought that most of them are today located in the Louvre Museum in Paris.

## ACCESS FROM THE CITY OF MADRID

By road

- A-2: Towards Zaragoza as far as Torrejón de Ardoz, take the turn-off to the M-206, to Loeches.
- A-3: Towards Valencia as far as Arganda del Rey, and from there towards Loeches along the M-300.

By bus

indicando que su destino es Loeches.

- A-3: Dirección Valencia hasta Arganda del Rey, desde allí tomamos dirección a Loeches por la M-300.

Autobús:

Autobuses interurbanos que salen desde el intercambiador de Avenida de América.

- Ruta N° 284: Avda. América - Velilla de San Antonio - Loeches.
- Ruta N° 261: Avda. América - Nuevo Baztán - Villar del Olmo.

## DESCRIPCIÓN DEL MUNICIPIO

Según el diccionario vasco-español de López de Mendizábal, la palabra Lueches (arcaico nombre del que proviene el actual -Loeches-) proviene del vasco Luesi "Cercado de tierra", pues esta zona pudo ser repoblada durante la reconquista cristiana con pastores vascones. De hecho en Guadalajara hay topónimos como Horche, Chiloéches... que también podrían proceder del euskeria.

Loeches, junto a los pueblos del valle del Henares, cayeron bajo el poder musulmán, hasta que Alfonso VI en 1085 los reconquistó por primera vez, pues el obispo D. Bernardo hubo de repetir la conquista en 1157.

En 1555 el emperador Carlos I le concede el título de Villa, quedando bajo la mitra del Arzobispado de Toledo.

En 1579 Felipe II lo vendió al genovés Baltasar Castaño en calidad de señorío, quien a su vez este lo vendió al entonces embajador de España en Suecia Iñigo de Cárdenas, y este al Conde-duque de Olivares. Los descendientes del Conde-

Intercity buses departing from the station on Avenida de América.

- Route No. 284: Avda. América -Velilla de San Antonio - Loeches.
- Route No. 261: Avda. América - Nuevo Baztán - Villar del Olmo.

## DESCRIPTION OF THE TOWN

According to the Basque-Spanish dictionary by López de Mendizábal, the word Lueches (the word which gives us today's 'Loeches') comes from the Basque Luesi, 'surrounded by land', for this area was possibly repopulated by Basque shepherds during the Christian reconquest. Indeed, in Guadalajara there are place names such as Horches and Chiloéches, which also possibly come from Basque.

Loeches, together with the villages of the valley of El Henares, fell under Moslem rule and remained so until Alfonso VI reconquered them for the first time in 1085. They were then conquered again in 1157 by the Bishop Bernardo.

In 1555, the Emperor Charles I awarded Loeches the title of town under the archbishopric of Toledo. In 1579, Philip II sold it to the Genoese Baltasar Castaño, as governor, who then sold it to the ambassador to Spain in Sweden at the time, Iñigo de Cárdenas, who, in turn, passed it on to the Duke of Olivares. From that moment, the Duke's descendants became the governors of Loeches until the Constitution of Cadiz abolished this system of local government in 1812.

For this reason, the town's coat of arms is composed of that of the Duke of Olivares and a spring that symbolises the famous medicinal water of Loeches.

For more than one century, Loeches has been cha-



• Panteón / Mausoleum

duque han sido desde entonces los señores de Loeches, hasta que en 1812, con la Constitución de Cádiz se abolió este sistema de gobierno local.

Por este motivo el escudo de esta villa está compuesto por las armas de los Condes de Olivares, y una fuente que simboliza los famosos manantiales de aguas medicinales de Loeches.

Durante más de un siglo Loeches ha sido una villa

characterised as a town by the medicinal water of the springs that flowed into its spas. This is made evident in its coat of arms, which is based on that of the Duke of Olivares and also includes a jet of water to symbolise the springs.

#### PLACES OF INTEREST

The Shrine of La Soledad or Las Angustias dates from the 16th century. It is home to the statue of La

caracterizada por las aguas medicinales de los manantiales que surtían a los balnearios aquí ubicados. Prueba de ello son las armas que componen el escudo; como base las del Conde-duque de Olivares, y como añadidura un chorro de agua en recuerdo a las susodichas.

#### LUGARES DE INTERÉS

La Ermita de la Soledad o de Las Angustias data del siglo XVI. Alberga la imagen de la Virgen de las Angustias, que es la patrona de Loeches. Durante las fiestas Patronales es llevada a la Iglesia en procesión. Tras las fiestas regresa todos los años a la Ermita para pasar el resto del año.

Monasterio S. Ignacio Mártir. Este convento del siglo XVI con su iglesia de estilo barroco, tiene una nave principal cubierta por bóveda de cañón. El crucero está rematado por una cúpula en cuyas pechinas hay unos tondos con S. Juan de Cruz, S. Elías y otra santa carmelitana, de notable valor artístico. La portada la constituye un frontón curvo partido con bolas, albergando el escudo carmelitano.

El interior de la iglesia está decorado con grandes y valiosos cuadros del Cristo de Burgos y de La Virgen del Carmen cobijando a frailes y monjas carmelitas bajo su manto (siglo XVIII), también cuenta con un retablo del siglo XVI con pinturas también antiguas, quizás el más notable es uno de S. Ignacio de Antioquía.

Entre los objetos de culto, las madres carmelitas poseen también reliquias de mucho valor tanto espiritual como histórico, como las Cartas autógrafas de Sta. Teresa de Jesús, una mesa del siglo XVI, procedente de Malagón, en la que la mencionada Santa solía comer, y una colección de valio-

Virgen de las Angustias, the patron saint of Loeches. During the patron saint's Feast Day celebrations, the statue is taken to the church in procession. When the celebrations are over, it is returned to the shrine, where it spends the rest of the year.

Monastery of San Ignacio Mártir This 16th century convent, with its baroque-style church, has a main nave covered with a barrel vault. The transept is covered by a cupola whose scallops have astragals of notable artistic value and bear images of St John of the Cross, St Elias and another Carmelite saint. The front of the building has a separated curved wall with balls that bears the Carmelite coat of arms.

The interior of the church is decorated with large, valuable paintings of El Cristo de Burgos and La Virgen del Carmen protecting Carmelite friars and nuns under her cloak (18th century). It also has an altarpiece from the 16th century with paintings that include a notable representation of St Ignatius of Antiochia.

Among their objects of worship, the Carmelite mothers also have relics of great spiritual and historical value, such as the handwritten letters of St Teresa of Jesus, a table dating from the 16th century from Malagón, where she used to eat, and a collection of very valuable reliquaries, particularly one donated by King Philip IV, which belonged to his father (Philip III) and dates from 1590.

The Church of Nuestra Señora de la Asunción boasts a Renaissance style and has three doors with their respective porches: one of Renaissance style, another of Tuscan style and another of Gothic style. Its construction dates from the mid-16th century and it contains the remains of a building that is earlier than the one in existence today. These remains include the representation in stone of the Calvary

sísimos relicarios, destaca uno donado por el rey Felipe IV, que perteneció a su padre (Felipe III) que data de 1590.

La Iglesia de Nuestra Señora de la Asunción, es de estilo renacentista, tiene tres puertas con sus respectivas portadas; una renacentista, otra toscana y otra Gótica. Su construcción data de mediados del siglo XVI. Podemos encontrar en ella restos de una edificación anterior a la actual, como es la representación de un calvario en piedra de finales del siglo XIII, de la que algunos expertos afirman ser la más antigua de la comunidad de Madrid. La torre es de sillería y mide 33 m de alto. Se conservan los arcos soportados con columnas platerescas, peraltados con florones en el intradós.

## GASTRONOMÍA

La gastronomía en este pueblo es típica de cualquier otro pueblo manchego, donde las migas de pastor o las gachas son viejos conocidos de nuestra cocina.

## INFRAESTRUCTURAS TURÍSTICAS · TOURIST INFRASTRUCTURES Restaurantes - Restaurants

CALVO SOTELO	CALLE, 28	
CARIBEN	C/VIRGEN ANGUSTIAS, 39	91 885 13 38
CARRETEROS	C/ CARRETEROS, 6	91 886 70 23
CARYBEN	C/ CAMPO, 39	91 885 11 77
CASA MIGUEL	POLIG	91 885 17 15
CASA RONQUILLO	C/ CHORRERA, 12	91 886 70 52
EL RINCON DE LOECHES	C/ SANGLAS, 10	91 886 22 50
FLOR	PLAZA VILLA, 11	91 885 10 33
LOECHES	PLAZA VILLA, 3	
LUCKY STAR	AVDA. CONSTITUCION, 32	91 886 72 70
RESTAURANTE QUILEZ	C/ ROA, E-I	91 885 14 14

*dating from the end of the 18th century, which some experts hold as the oldest in Comunidad de Madrid. The tower is in ashlar work and stands 33 m high. The arches have been conserved and are held up by plateresque-style columns, cantered with fleurons on the intrados.*

## GASTRONOMY

*The gastronomy on offer in this town is typical of any other in La Mancha, where migas de pastor and gachas are the familiar favourites in the kitchen.*

## INFRAESTRUCTURAS TURÍSTICAS · TOURIST INFRASTRUCTURES Hoteles - Hotels

LOS PRADOS	C/ SANGLAS, 10	91 886 22 50
LOECHES	C/ BAÑOS, I	91 885 12 05
LOECHES II	C/VIRGEN ANGUSTIAS, 43	91 885 15 31

## FIESTAS TRADICIONALES

Febrero • Carnavales  
Pasacalles; entierro de la sardina.

23 a 30 abril • Semana Cultural  
Premios literarios; teatro; espectáculos musicales.

2 mayo • Día de la Comunidad de Madrid  
Mercadillo medieval.

3 a 11 septiembre • Fiestas Patronales  
Actuaciones musicales ('Lechurock'); festejos taurinos; pirotecnia; ofrenda floral; concursos culturales.

22 diciembre a 5 enero • Navidad  
Espectáculos infantiles; teatro; cabalgata de reyes.

## TRADITIONAL FESTIVALS

February • Carnival  
Parades; the burial of the sardine.

23 to 30 April • Cultural Week  
Literature prizes; theatre; musical shows.

2 May • Day of Comunidad de Madrid  
Medieval market.

3 to 11 September • Patron Saint Feast Day  
Celebrations  
Music shows ('Lechurock'); bullfighting; firework shows; flower offerings; cultural competitions.

22 December to 5 January • Christmas  
Children's shows; theatre; parade of the Three Magi.





## Ruta II - Route II • Aranjuez

[www.aranjuez.com](http://www.aranjuez.com) - [www.aranjuez.es](http://www.aranjuez.es)

[www.aranjuez-realsitio.com](http://www.aranjuez-realsitio.com) - [www.arannet.com](http://www.arannet.com)

Ayuntamiento:

Plaza de la Constitución, s/n • 28300

Telf.: 91 809 03 60

Oficina Turismo:

Plaza de San Antonio, nº 9 • 28300

Telf.: +34 91 891 04 27

Town Hall:

Plaza de la Constitución, s/n • 28300

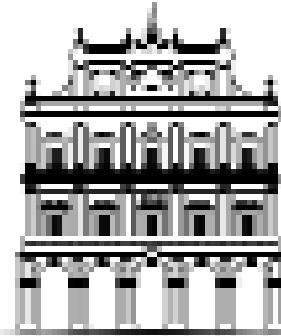
Tel. 91 809 03 60

Tourist office:

Plaza de San Antonio, nº 9 • 28300

Tel. +34 91 891 04 27

## PALACIO REAL



## ROYAL PALACE

[www.patrimonionacional.es/aranj/aranjuez.htm](http://www.patrimonionacional.es/aranj/aranjuez.htm)

### DIRECCIÓN

Plaza de Parejas • 28300

Telf.: 91 892 15 32

### HORARIOS

INVIERNO (octubre-marzo)					
Mañana			Tarde		
Día	Apertura	Cierre	Apertura	Cierre	Cierre Semanal
Laborables	10:00	-	-	17:15	Lunes
Domingos y Festivos					

### ADDRESS

Plaza de Parejas • 28300

Tel. 91 892 15 32

### OPENING TIMES

Morning			Afternoon		
Day	Open	Close	Open	Close	Weekly closing
Weekdays, Sundays and public holidays	10:00	-	-	17:15	Monday



• Vista general / Panoramic View - © Patrimonio Nacional

VERANO (abril-septiembre)					
Mañana		Tarde			
Día	Apertura	Cierre	Apertura	Cierre	Cierre Semanal
Laborables Domingos y Festivos	10:00	-	-	18:15	Lunes

Se levanta a la orilla izquierda del Tajo, donde anteriormente hubo una casa-palacio perteneciente a los Maestres de Santiago.

Los orígenes del Palacio se remontan al año 1561 cuando Felipe II ordenó su construcción al arquitecto Juan de Herrera. Bajo los Austrias se edificaron la capilla, la torre sur y parte del cuerpo central. El palacio sufrió graves incendios en los años 1660 y 1665, pues buena parte del edificio era de madera. La estructura actual es del período borbónico.

Felipe V ordenó su trazado al arquitecto Pedro Caro Idrogo en 1717. La fachada principal es obra de Giacomo Bonavía en tiempo de Fernando VI y las dos alas laterales, así como la capilla pública, son obra de Sabatini de mediados del reinado de Carlos III.

La ornamentación del gran edificio es de ladrillo visto con zócalos, ángulos, cornisas, marcos de ventana, balcones y puertas en piedra de Colmenar.

En su interior se guardan pinturas de Lucas Jordán, Vicente López y Esquivel entre otros. Muebles de diversos estilos, colecciones de relojes, lámparas y esculturas ofrecen una idea de la importancia que los sucesivos reyes dieron a

SUMMER (April-September)					
Morning			Afternoon		
Day	Open	Close	Open	Close	Weekly closing
Weekdays, Sundays and public holidays	10:00	-	-	18:15	Monday

The palace stands on the left bank of the Tagus on the site where there was once a palace residence belonging to the Grand Masters of Santiago.

The origins of the palace date back to the year 1561 when Philip II ordered the architect Juan de Herrera to carry out its construction. The chapel, southern tower and part of the central body were built under the reign of the Austrias. The palace was ravaged by fire in 1660 and 1665 due to the fact that part of the building was made of wood. The structure as we see it today is from the Bourbon period.

Philip V commissioned the architect Pedro Caro Idrogo with its design in 1717. The main facade is by Giacomo Bonavía from the time of Ferdinand VI and the two wings, together with the public chapel, are by Sabatini and date from half way through the reign of Charles III.

The ornamental features of the great building are in open-face brick with plinths, cornices, window frames, balconies and doors in Colmenar stone.

Inside, it has paintings by Luca Giordano, Vicente López and Esquivel, among others. The different-style furniture, collections of clocks, lamps and sculptures offer an idea of the importance given to the palace by the various monarchs.

este palacio.

Merece destacar por su interés, que por sí sola merece la visita a este palacio, la Saleta de Porcelana, que fue la predilecta de Carlos III, modelada casi en su totalidad por Giuseppe Gricci. Sus muros y bóvedas están recubiertos con grandes paramentos de porcelana, atornillados a un armazón de madera invisible. Fue valorada como la obra maestra de la Fábrica que en 1760 ordenó construir en el Buen Retiro el rey Carlos III.

Jardín del Parterre, se encuentra en la fachada este del Palacio. El proyecto de este parterre, de tipo de jardín inglés bajo, fue el jardinero francés Esteban Boutelou. El emplazamiento de sus fuentes data de la época de Fernando VII. La puerta de entrada principal está formada por dos garitas de piedra, de estilo Luis XIV. La primera fuente del jardín está dedicada a Hércules y sus hazañas y es obra del arquitecto Isidro González Velázquez. Detrás se halla la fuente de Ceres y al final la de las Nereidas. A su izquierda se halla el pequeño jardín de las Estatuas llamado así por los catorce bustos de emperadores romanos y personajes de la antigüedad clásica que lo rodean.

## ACCESO DESDE MADRID CAPITAL

Carretera:

Desde Madrid, por la carretera Nacional A-4, desvío a la M-305: 47 kms.

Autobús:

Empresas SAMAR y AISA. Salidas Estación Sur de Méndez Alvaro, Línea Madrid-Aranjuez

This palace is worth a visit if only for its Saleta de Porcelana, which was the favourite room of Charles III, and was designed almost entirely by Giuseppe Gricci. Its walls and vaults are covered with large pieces of porcelain bolted to a hidden wooden structure. It was considered the masterpiece of the factory whose construction was ordered by King Charles III in El Buen Retiro in 1760.

Parterre Garden, on the eastern facade of the palace. The project for this flower garden, reminiscent of an English garden, corresponds to the French gardener Esteban Boutelou. The fountains were installed during the period of Ferdinand VII. The gate to the main entrance comprises two stone lodges in Louis XIV style. The main fountain in the garden is dedicated to Hercules and his feats and it is the work of the architect Isidro González Velázquez. It is followed by the fountain of Ceres and, finally, that of Las Nereidas. To the left is the small statue garden, so-called due to the fourteen busts of Roman emperors and characters from ancient times that are placed around it.

## ACCESS FROM THE CITY OF MADRID

By road:

From Madrid, along the A-4 Road, turn-off to the M-305: 47 km.

By bus:

SAMAR and AISA bus companies. Departures Bus Station Sur de Méndez Alvaro, Madrid-Aranjuez route

By train:

RENFE - Local trains. Atocha Station - Aranjuez C-3 line.



• Dormitorio del Rey / King's Bedroom - © Patrimonio Nacional

**Ferrocarril:**  
RENFE-Cercanías. Estación de Atocha- Aranjuez  
Línea C-3.

Con un marcado interés turístico podemos destacar el famoso TREN DE LA FRESA, que entre los meses de abril y octubre, une todos los fines de semana y festivos Aranjuez y Madrid y constituye una réplica del ferrocarril que, en 1851, inaugurara la Reina Isabel II, por iniciativa del Marqués de Salamanca, convirtiéndose en la segunda línea férrea de nuestro país.

El recorrido es atendido por azafatas ataviadas a la antigua usanza e incluye la visita a los museos y monumentos de la localidad.

Información Tren de la Fresa: Tel.: 902 22 88 22.

#### DESCRIPCIÓN DEL MUNICIPIO

El gran apogeo de Aranjuez como Sitio Real, llegó en el siglo XVIII bajo la monarquía de los Borbones. Fue entonces, con aquella Corte viajera a fecha fija, que recorría los Sitios Reales año tras año con una puntualidad inusitada y una fidelidad inquebrantable, cuando Aranjuez vio transformar poco a poco su fisonomía hasta convertirse en algo bien distinto de lo que había proyectado en su día el fundador Felipe II, a quien se debieron los primeros desmontes, trazado de avenidas y plazas ajardinadas y, sobre todo, las canalizaciones para el regadío que convirtieron el lugar en el vergel en que es hoy el Sitio de Aranjuez.

La villa de Aranjuez comenzó a perfilarse en su trazado actual bajo el reinado de Fernando VI, que fue quien ordenó trazar el plano de una

Of particular interest for tourism is the famous STRAWBERRY TRAIN, which, runs between Aranjuez and Madrid every weekend and public holiday from April to October and is a replica of the railroad which was opened by Queen Isabella II in 1851 on the initiative of the Marquis of Salamanca. This railroad became the second most important railway line in our country.

During the journey, passengers are attended by stewards dressed in olden-day costume and the ticket includes a visit to the museums and monuments in the town.

Strawberry Train information: Tel. 902 22 88 22.

#### DESCRIPTION OF THE TOWN

The boom of Aranjuez as a royal summer residence came in the 18th century with the Bourbon monarchy. It was then, with the Royal Court travelling on fixed dates from one royal residence to another year after year with exceptional punctuality and unbreakable loyalty, when Aranjuez saw itself change gradually into something very different from what was originally designed by its founder Philip II, who is responsible for the first land that was cleared, the design of the avenues and gardened plazas and, above all, the irrigation infrastructures that turned the place into the oasis that is the royal residence of Aranjuez as we know it today.

The current layout of the town of Aranjuez began to take shape under the reign of Ferdinand VI, who ordered the planning of a new town. It has continued to develop over the years on the basis of this plan. It is true that from the 16th century, various houses were built next to the palace for the servants, but these houses were closed when the

nueva población. Sobre ese plano es sobre el que ha seguido desarrollándose a lo largo de los años. Es cierto que desde el siglo XVI ya se mandaron construir junto al palacio varias casas para poder alojar a los criados, pero aquellas viviendas quedaban cerradas cuando los reyes dejaban Aranjuez.

Desde mediados del siglo XIX, Aranjuez obtuvo notables mejoras, fue la primera ciudad española comunicada por ferrocarril con Madrid, en 1851, en un primer tramo de lo que luego sería la línea férrea de Madrid-Alicante. También a mediados de este siglo XIX se fundó la primera Escuela de Agricultura del país.

Aranjuez no es sólo sus jardines y palacios, es mucho más. Evidentemente es imposible desligar la ciudad de su componente histórico, de su Palacio Real, de la Casa del Labrador, del Museo de Falúas o de los jardines del Príncipe o de la Isla, visitados todos los años por cientos de miles de turistas.

El entorno urbano del Casco Histórico de Aranjuez disfruta de un trazado regular y único, edificios y monumentos con un evidente valor histórico como el Hospital de San Carlos, las Iglesias de San Pascual, Alpajés y San Antonio, el Antiguo Cuartel de Pavía, el Palacio de Godoy, la Plaza de Toros, que en 1997 cumple su segundo centenario, las corralas del casco, etc.

En definitiva, unos atractivos variados que, unidos a otros factores como la riqueza gastronómica, la oferta cultural ofrecida a través del Centro Cultural Isabel de Farnesio, la sala de teatro La Nave de Cambaleo, y otras iniciativas, una oferta de ocio en pleno desarrollo y el especial

monarchs left Aranjuez.

*From the mid-19th century, Aranjuez improved greatly. In 1851, it became the first Spanish town to be connected with Madrid by railroad as part of an initial section of what was to be the Madrid-Alicante line. The country's first farming school was also founded in the mid-19th century.*

*Aranjuez is not only its gardens and palaces; it is much more. It is evidently impossible to separate the town from its history, from its royal palace, from the Casa del Labrador, the Barge Museum or the gardens of El Príncipe or La Isla, visited year in year out by hundreds of thousands of tourists.*

*The urban environment of the historical quarter of Aranjuez has a unique, regular layout with buildings and monuments of patent historical value, such as the hospital of San Carlos, the churches of San Pascual, Alpajés and San Antonio, the former barracks of Pavía, the Palace of Godoy, the bullring, which celebrated its second centenary in 1997, and the Corralas del Casco, etc.*

*In short, a variety of attractions which, together with other factors such as the wealth of its gastronomy, the cultural options available through the Isabel de Farnesio Cultural Centre, the theatre of La Nave de Cambaleo and other initiatives, a selection of leisure options that are at their peak and the particular charm of this town make Aranjuez a must-see for visitors, not only as a stop-off point, but as a place to be enjoyed.*

## COUNTRYSIDE

*The River Tagus is the town's source of life. Despite its deterioration in recent years, it remains an*

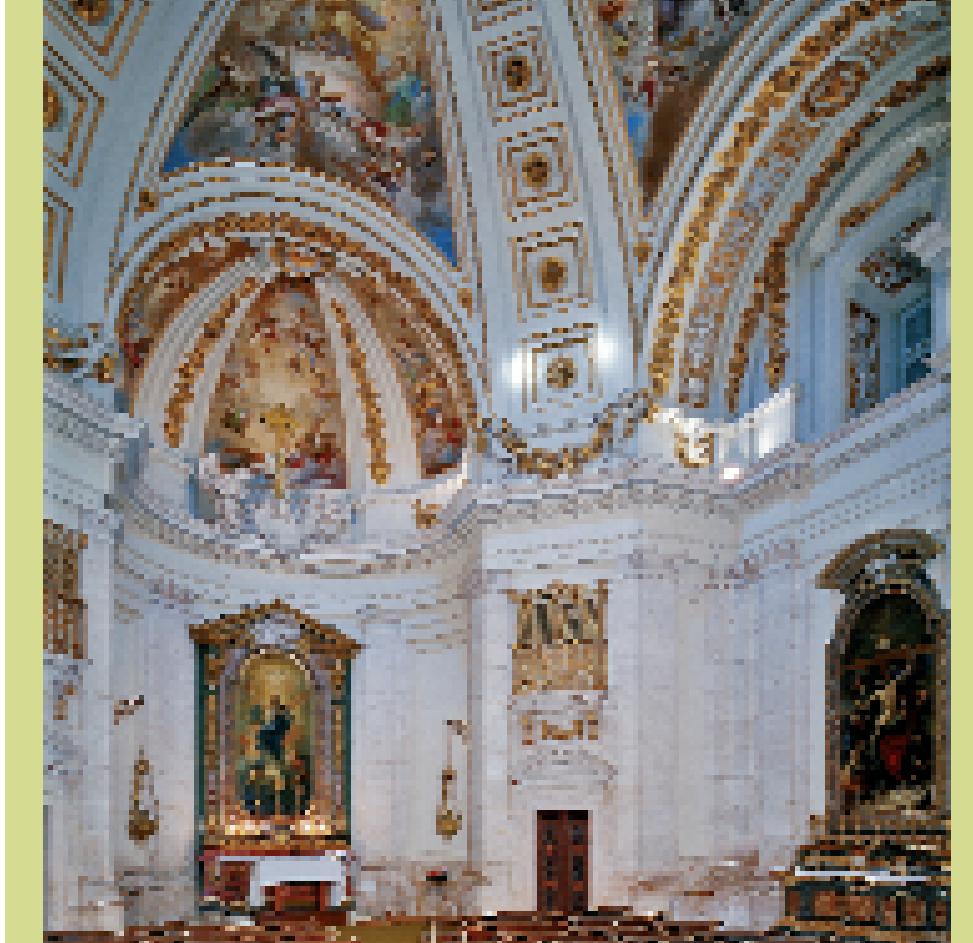
encanto que ofrece esta ciudad, hacen de Aranjuez un lugar obligado, no sólo de paso sino de parada y fonda para todos sus visitantes.

## ENTORNO NATURAL

El río Tajo, es fuente de vida para la ciudad. A pesar de su deterioro en los últimos años sigue siendo de un atractivo incuestionable. Los paseos en barca o en piragua por su cauce, o a pie o bicicleta por sus riberas, ofrecen un singular encanto.

## INFRAESTRUCTURAS TURÍSTICAS · TOURIST INFRASTRUCTURES Restaurantes - Restaurants

ALMIBAR	C/ ALMIBAR, 138	91 891 00 97
ARANJUEZ PISCINA	CTRA. ANDALUCIA, 43.500	91 891 41 33
AREA ARANJUEZ 47	CTRA. NACIONAL IV KM47,400	91 892 35 55
ASADOR PALACIO DE OSUNA	C/ PRINCIPE, 21	91 892 42 15
BRIGANTINO	C/ CUARTELES, 14	91 801 17 51
CAMPING SOTO DEL CASTILLO	CTRA. ANDALUCIA, 46.800	91 892 09 61
CASA COMIDAS GOBERNADOR	C/ GOBERNADOR, 57	91 891 65 76
CASA DELAPIÓ	AVDA. PLAZA TOROS, 7	91 809 09 70
CASA JOSÉ	C/ ABASTOS, 32	91 891 14 88
CASA PABLO	C/ ALMIBAR, 42	91 891 14 51
CASTILLA	C/ NOBLEJAS, 6	91 891 77 98
COOKERY	C/ SAN ANTONIO, 54	91 801 13 36
CORRAL DE LA ABUELA	C/ REINA, 2	91 892 02 37
DRAGON ROJO	C/ REY, 18	91 892 53 44
EL ASTURIANO	C/ CAPITAN ANGOSTO, 12	91 892 40 40
EL CASTILLO DE 1806	C/ JARDINES PRINCIPE, S/N	91 891 30 00
EL GAMO II	C/ FOSO, 70	91 445 46 31
EL PARAISO	C/ PRINCESA, S/N	91 892 17 69
EL RACO	CTRA. TOLEDO, 2	91 892 33 92
EL RANA VERDE	C/ SANTIAGO RUSIÑOL, 1	91 801 15 71
ESCUELA DE GOLF EL TAJO	C/ ANCHA, 25	91 892 93 34
EXTREMEÑO	C/ CAPITAN ANGOSTO GOMEZ CASTRILLON, 73	91 891 01 70



• Capilla / Chapel - © Patrimonio Nacional

## INFRAESTRUCTURAS TURÍSTICAS · TOURIST INFRASTRUCTURES Restaurantes - Restaurants

FRANFURT	C/ ALMIBAR, 58	91 891 55 83 / 11 16
IMPERIAL	C/ ABASTOS, 38	91 891 21 54
JAMONIVINO	C/ ALMANSA, 4	
KEBAPCHE	C/ GOBERNADOR, 145	91 891 86 70
LA ALEGRIA DE LA HUERTA	CTRA. MADRID, 4	91 891 29 38
LA GASOLINERA	CTRA. ANDALUCIA KM. 46	91 892 55 48
LA GROTTA	PLAZA NUESTRA SEÑORA ANGUSTIAS	91 875 47 57
LA RIBEREÑA	C/ SAN ANTONIO, 2	91 891 21 68
LA TROYA	CTRA. ANDALUCIA, I	91 801 16 79
LA VEGA	C/ ALTO MIRA, SN	609 35 12 89
LA MINA	C/ PRINCIPE, I	91 891 11 46
MUSEROLA	C/ SAN ANTONIO, 22	91 809 92 22
NAUTILUM	C/ ALTO MIRA REY, SN	628 07 34 10
ORIENTAL	C/ VALERAS, 15	91 892 57 36
PARRILLA CAMINITO	C/ REAL, I	91 892 47 04
PEPE	C/ FOSO, 146	91 892 54 04
POLIDEPORTIVO	C/ MORERAS, SN	661 33 29 04
RUSIÑOL	C/ INFANTAS, 26	91 801 10 99
RUTA DEL SOL	CTRA. ANDALUCIA, 45	91 891 44 11
SALONES DELICIAS	CTRA. MADRID, 2	91 891 11 41
SALONES PRINCIPE	C/ PRINCIPE	91 891 11 46
SANTA MARTA	C/ INFANTAS, 19	91 892 47 67
TXOKO	C/ POSTAS, 23	91 891 80 74

## INFRAESTRUCTURAS TURÍSTICAS · TOURIST INFRASTRUCTURES Hoteles - Hotels

CAMPING SOTO DEL CASTILLO	CTRA. ANDALUCIA, 46.800	91 891 13 95
HOSTAL RUSIÑOL	C/ SAN ANTONIO, 76	91 892 53 45
HOTEL JARDÍN DE ARANJUEZ	C/ PRINCIPE, 26	91 875 42 07
HOSTAL CASTILLA	CTRA. ANDALUCIA, 98	91 891 26 27
HOSTAL INFANTAS	C/ INFANTAS, 6	91 891 13 41



## INFRAESTRUCTURAS TURÍSTICAS • TOURIST INFRASTRUCTURES Hoteles - Hotels

HOTEL DON MANUEL	C/ MONTESINOS, 5	91 875 40 86
HOTEL EL COCHERON 1919	C/ MONTESINOS, 22	91 875 43 50
HOSTAL REAL SITIO DE ARANJUEZ	C/ INFANTAS, 15	91 892 54 71
HOSTAL SANTA MARTA	C/ INFANTAS, 17	91 892 47 67
HOTEL MERCEDES	CTRA/ ANDALUCIA, 15	91 892 20 14
HOTEL BARCELO ARANJUEZ	PLAZA UNESCO, 2	91 809 93 99
HOTEL NH PRINCIPE DE LA PAZ	C/ SAN ANTONIO, 22	91 809 92 22

## FIESTAS TRADICIONALES

30 mayo • San Fernando (Fiestas Patronales)  
Verbenas populares; procesión en honor del Patrón San Fernando; concierto de la unidad de música de la Guardia Real; tradicional corrida de San Fernando; fuegos artificiales.

5 septiembre • Ferias y Fiestas del Motín  
Verbenas populares; asalto a la casa de Godoy; mercadillo de artesanía; presentación y nombramiento de Amotinado Mayor; representación del Motín de Aranjuez; descenso pirata del Tajo; corrida de toros; desfile de carrozas; fuegos artificiales.  
Fiesta declarada de Interés Turístico Nacional.

## TRADITIONAL FESTIVALS

30 May • San Fernando  
(Feast Day celebrations of the patron saint)  
Popular dances; procession in honour of the patron St. Ferdinand; concert given by the music band of the Royal Guard; traditional bullfight of San Fernando; firework display.

5 September • Festival of El Motín  
Popular dances; attack on the house of Godoy; craft market; appointment and presentation of the Head Rebel; representation of the rebellion of Aranjuez; pirate descent down the Tagus; bullfight; float parade; firework display.  
Designated a Festival of National Tourist Interest.





## RUTA III - NOROESTE ROUTE III - THE NORTH WEST

### MAPA DE LA RUTA

Madrid - El Pardo - San Lorenzo de El Escorial  
Rascafría - Madrid

### ITINERARIO

*Salida de Madrid por la M-605 hasta llegar a EL PARDO (16 kms)*

*Salida de El Pardo por la M-605, hasta tomar la M-30, salida 23B para coger la A-6, salida 47 y finalmente M-600 a SAN LORENZO DE EL ESCORIAL (58 kms)*

*Saliendo de San Lorenzo de El Escorial por la M-600 hasta enlazar con la M-614 y a continuación con la M-601 y finalmente tomar la M-604 y se llega hasta RASCAFRIÁ (52 kms)*

*Salida por la M-604 hasta la M-601 para enlazar con la A-6 de vuelta a Madrid (83 kms.)*

Total Kms (aprox.) de la Ruta: 209

### ROUTE MAP

Madrid - El Pardo - San Lorenzo de El Escorial  
Rascafría - Madrid

### ITINERARY

*Located on Madrid's metropolitan ring road, exit via the M-30, turn-off EL PARDO (M-605): 16 km.*

*Departure from El Pardo along the M-605, turn off onto the M-30, Exit 23B, then take the A-6, Exit 47, and turn off onto the M-600. SAN LORENZO DE EL ESCORIAL (58 km).*

*Take the M-600 again, towards Guadarrama (M-614), Cercedilla (M-601) and Puerto de Navacerrada (M-604) as far as RASCAFRIÁ (52 km).*

*Continue along the M-604 up to the M-601, then take the A-6 road back to Madrid: 83 km.*

Total distance in km (approx.): 209



• Fachada / Façade - © Patrimonio Nacional

## Ruta III - Route III • El Pardo

Junta Municipal:  
Fuencarral-El Pardo  
Avda. Monforte de Lemos, 40 • 28029  
Telf.: 91 588 68 78  
[cultufuencarral@munimadrid.es](mailto:cultufuencarral@munimadrid.es)  
Oficina Auxiliar de El Pardo:  
Plaza del Caudillo, 2 • 28048  
Telf.: 91 376 00 56

## PALACIO REAL DE EL PARDO

[www.patrimonionacional.es/elpardo/elpardo.htm](http://www.patrimonionacional.es/elpardo/elpardo.htm)

DIRECCIÓN  
C/ Manuel Alonso s/n  
28048 EL PARDO - Madrid  
Telf.: 91 376 15 00

### HORARIOS:

INVIERNO (octubre-marzo)					
Mañana			Tarde		
Día	Apertura	Cierre	Apertura	Cierre	
Laborable	09:30	-	-	17:00	
Domingos y Festivos	09:55	13:40	Cerrado		



Council:  
Fuencarral-El Pardo  
Avda. Monforte de Lemos, 40 • 28029  
Tel.: 91 588 68 78  
[cultufuencarral@munimadrid.es](mailto:cultufuencarral@munimadrid.es)  
Branch Office El Pardo:  
Plaza del Caudillo, 2 • 28048  
Tel. 91 376 00 56

## ROYAL PALACE OF EL PARDO

ADDRESS  
C/ Manuel Alonso s/n  
28048 • EL PARDO - Madrid  
Tel. 91 376 15 00

### OPENING TIMES:

WINTER (October-March)					
Morning			Afternoon		
Day	Opening	Close	Opening	Close	
Monday to Saturday	09:30	-	-	17:00	
Sundays and public holidays	09:55	13:40	Closed		

VERANO (abril-septiembre)					
Mañana		Tarde			
Día	Apertura	Cierre	Apertura	Cierre	
Laborable	10:30	-	-	18:00	
Domingos y Festivos	09:25	13:40	Cerrado		

\*CIERRA CUANDO SE UTILIZA COMO RESIDENCIA OFICIAL

## HISTORIA

Los orígenes del Palacio del Pardo hay que buscarlos en una Casa Real que Enrique III mandó construir en esos terrenos en 1405. Posteriormente, Enrique IV construyó en ese mismo lugar una casa a la que llamaron 'castillo-fortaleza' porque tenía un foso.

Fueron la afición de Carlos I por la caza y la cercanía del Monte del Pardo las causas que impulsaron al rey a construir en el lugar que ocupaba el pequeño castillo un palacio de dos plantas, como lugar de recreo y descanso. Felipe II mejoró la decoración interior, terminando las obras en al año 1568. El rey encargó que los tejados del palacio se realizaran en pizarra a la manera flamenca. Resalta la galería de retratos con obras de pintores como Tiziano, Sánchez Coello o Antonio Moro.

El Palacio sufrió un incendio en 1604, en el que resultaron destruidas muchas de las valiosas colecciones que albergaba. La reconstrucción del Palacio del Pardo corrió a cargo de Francisco de Mora, arquitecto de Felipe III.

SUMMER (April-September)					
Morning			Afternoon		
Day	Opening	Close	Opening	Close	
Monday to Saturday	10:30	-	-	18:00	
Sundays and public holidays	09:25	13:40	Closed		

\*CLOSED WHEN USED AS AN OFFICIAL RESIDENCE

## HISTORY

The Palace of El Pardo originated as a royal hunting lodge whose construction was ordered on the grounds by Henry III of Spain in 1405. Later, in the same place, Henry IV of Spain built a house that was called a 'castle-fortress' because it had a moat.

The nearby Monte del Pardo and Charles I of Spain's enthusiasm for hunting were the main reasons why the King built a two-storey palace in the place taken up by the small castle as a venue for leisure and relaxation. Philip II improved the interior decoration and finished the works in 1568. The King ordered the palace roofs to be laid in Flemish style using slate. The portrait gallery is of particular interest, with works by painters such as Titian, Sánchez Coello and Anthonis Mor.

The palace was ravaged by fire in 1604 and many of its valuable collections were destroyed. The Palace of El Pardo was rebuilt by Francisco de Mora, architect to Philip III.

King Ferdinand VI took considerable interest in the palace, extending the grounds and building an access gate with three entrances.

El rey Fernando VI se ocupó intensamente del palacio, ampliando la dehesa y construyendo una puerta con tres entradas para facilitar el acceso. Bajo el reinado de Carlos III alcanzó su mayor esplendor, al convertirse en residencia de invierno de la familia real y llevando a cabo nuevas ampliaciones y mejoras en el Palacio. Su arquitecto, Sabatini, lo amplió y cambió la fachada por la meridional que hoy conocemos.

El palacio se decoró y amuebló de acuerdo al gusto neoclásico de la época, a la manera francesa, con series de tapices encuadrados en los paramentos, todos ellos de la Real Fábrica de Tapices de Santa Bárbara, entre los que destaca la serie de Goya que puede contemplarse en el comedor.

Con el paso de los años el Palacio fue cayendo en el olvido, una situación que se mantuvo hasta el reinado de Alfonso XII, quien se encargó de acondicionar El Pardo para que sirviera de residencia a Doña Cristina de Habsburgo en los días anteriores a su boda con el rey.

Durante el reinado de Alfonso XIII el Palacio sirvió para alojar a Doña Victoria Eugenia de Battenberg antes de su boda con el rey. Con este rey se llevaron a cabo algunas reformas en el edificio, convirtiéndolo así mismo en un campo de investigaciones y experiencias agrícolas.

En la Guerra Civil Española sirvió de sede a las Brigadas Internacionales, sufriendo las consecuencias de la contienda. Al finalizar la guerra, se convirtió en la residencia oficial del anterior Jefe del Estado durante cerca de 40 años. En 1967 se llevó a cabo una importante reforma, bajo la dirección del arquitecto Ramón Andrada.

It reached its maximum splendour under the reign of Charles III of Spain, becoming the royal family's winter residence, and the palace underwent further improvement and extension work. The King's architect, Sabatini, extended the palace and changed the facade for the meridian as we know it today.

The palace was decorated and furnished in French style, in keeping with the neoclassical preferences of the period, with tapestries from the Royal Tapestry Factory of Santa Bárbara fitted into the walls, including the collection by Goya, which can be seen in the dining hall.

As the years passed by, the palace was forgotten until the reign of Alfonso XII, who refurbished El Pardo as a residence for Christine von Habsburg during the time prior to her wedding with the King.

During the reign of Alfonso XIII, the palace was used to accommodate Victoria Eugenie von Battenberg prior to her wedding with the King. This King refurbished building, turning it into a centre for agriculture and research.

During the Spanish Civil War, it was used as a headquarters for the International Brigades and suffered damage during the conflict. With the war over, it became the official residence of the former head of state and remained so for almost 40 years. In 1967, it underwent significant refurbishment work under the supervision of the architect Ramón Andrada.

In 1976, King Juan Carlos I turned it into an open museum and it is now also used as a residence for heads of state on official visits to Spain. It is also the venue for numerous official events and ceremonies: formal dinners, receptions, awards ceremonies, concerts.

En 1976, el rey Juan Carlos I lo convirtió en un museo de puertas abiertas, y además se utiliza como residencia de los Jefes de Estado que visitan oficialmente España. Así mismo se celebran en él numerosos actos oficiales y protocolarios: cenas oficiales, recepciones, entregas de premios, conciertos.

### EL EDIFICIO

Es un ejemplo de arquitectura civil barroca madrileña con fachada de ladrillo, cantería en las esquinas y portadas y cubierta de pizarra. Los materiales de construcción son de la provincia de Madrid, como la madera de las vigas. Entre sus características principales destacan las puertas y las ventanas enmarcadas con piedra labrada o la estructura de la portada principal.

De la decoración interior del Palacio, de época de Felipe II, se conserva un techo pintado por Gaspar Becerra, y de Felipe III, las pinturas realizadas por Luis de Carvajal, Jerónimo Cabrera y los hermanos Caxés.

La decoración interior del Palacio de El Pardo tiene como elemento protagonista los tapices, tejidos en la Real Fábrica de Madrid, según modelos de las composiciones pintadas por Bayeu, Castillo, y sobre todo por Goya, que para este Palacio efectuó cinco de sus series más conocidas.

Entre las obras de arte conservadas destacan el Retrato de Don Juan José de Austria a caballo por Ribera, así como importantes piezas de mobiliario y artes decorativas de los siglos XVIII y XIX.

### LA QUINTA DEL DUQUE DEL ARCO

### THE BUILDING

*The building is an example of Madrid-style baroque civil architecture with a brick facade, stonework corners and porches and a slate roof. The materials are from the province of Madrid, such as the wood used for the beams. Its main features include doors and windows framed in carved stone and the structure of the main porch.*

*The elements conserved from the interior decoration of the palace, dating from the time of Philip II, include a ceiling painted by Gaspar Becerra and paintings by Luis de Carvajal, Jerónimo Cabrera and the Caxés brothers from the time of Philip III.*

*The main feature of the interior decoration of the Palace of El Pardo is the tapestries that were woven in the Royal Factory of Madrid in keeping with models of the compositions painted by Bayeux, Castillo and, above all, Goya, who completed five of his best-known collections for the palace.*

*The works of art that have been conserved include the portrait of Juan José of Austria painted on horseback by Ribera, as well as important pieces of furniture and decorative art from the 18th and 19th centuries.*

### THE DUKE OF EL ARCO'S LA QUINTA ESTATE

*The Palace of La Quinta was originally a farmhouse that was bought by the Duke of El Arco in 1717. He built a house with a design that was reminiscent of the Palace of La Zarzuela by the architect Gómez de Mora. In 1745, on the Duke's death, the Duchess donated the property to King Philip V.*

*La Quinta comprises the palace, which was once a*

El Palacio de la Quinta tuvo su origen en una casa de labor que compró el Duque del Arco en 1717. Construyó una casa cuyas trazas recordaban el Palacio de la Zarzuela, del arquitecto Gómez de Mora. En 1745 cuando murió el Duque, la Duquesa donó la propiedad al rey Felipe V.

El conjunto de la Quinta comprende el Palacete, lo que fue Casa de Labor y sus tierras y unos importantes jardines con fuentes de artificio.

En el Palacete destacan las decoraciones murales de papel pintado, el mobiliario, pinturas y alfombras de época de Fernando VII e Isabel II.

El Patrimonio Nacional ofrece la posibilidad de ceder el uso de los terrenos de la Quinta del Duque del Arco y de su Palacio, ubicado en El Monte de El Pardo, para la celebración de reuniones o eventos organizados por Instituciones Públicas.

### OTRO SITIO DE INTERÉS

CONVENTO DE PP. CAPUCHINOS  
Camino del Cristo, s/n.

Telf.: 91 376 08 00

Horario: 9:00 a 13:00 y 16:30 a 20:30 h.

En esta iglesia se encuentra la capilla del Santísimo Cristo Yacente, del famoso escultor vallisoletano Gregorio Hernández. Constituye su joya artística más preciada venerada en su grandiosa capilla, de forma octogonal.

### ACCESO DESDE MADRID CAPITAL

Carretera:  
Madrid-El Pardo; situado a los alrededores de Madrid en el cinturón metropolitano (14 Km del

farmhouse, together with some land, large gardens and fountains.

*The palace has decorative wallpaper murals, furniture, paintings and rugs dating from the period of Ferdinand VII and Isabella II.*

*The National Heritage Association allows the use of the land on the Duke of El Arco's La Quinta estate and palace, located in El Monte del Pardo, for meetings and events organised by public institutions.*

### PLACES OF INTEREST

CONVENTO DE CAPUCHINOS  
Camino del Cristo, s/n.

Tel. 91 376 08 00

Opening times: 9:00 - 13:00 y 16:30 - 20:30.

*This small church contains the chapel of El Santísimo Cristo Yacente ('The Recumbent Christ'), by the Valladolid sculptor Gregorio Hernández. It is church's most valuable work of art which is worshipped in the grandiose octagonal chapel.*

### ACCESS FROM THE CITY OF MADRID

*By road:*  
*Madrid-El Pardo; located on the outskirts of Madrid on the M-30 metropolitan ring road (14 km from the city centre), turn-off to El Pardo, M-605.*

*By bus:*  
*Intercity route 601 (from Princesa, next to the Moncloa station).*

centro de la ciudad) M-30, desvío de El Pardo M-605.

Autobús:  
Línea Interurbana 601 (desde Princesa junto al intercambiador de Moncloa).

## DESCRIPCIÓN DEL MUNICIPIO

Situado a catorce kilómetros de Madrid, aguas arriba del Manzanares, se encuentra el Real Sitio de El Pardo, rico y llamativo por sus seculares encinas, jaras y pinos. El Monte de El Pardo, que aún hoy conserva una gran riqueza ecológica, con casi 16.000 hectáreas de bosque, hoy en día alberga el 'Palacio de la Zarzuela', residencia de Sus Majestades los Reyes de España.

Actualmente pertenece al distrito de Fuencarral-El Pardo, y su desarrollo se debió en gran parte a su condición de residencia real. Durante los s.XVI y XVII la población se nutría del enorme séquito de los reyes, construyéndose para este fin la Casa de Oficios. En el s.XVIII, Carlos III, muy aficionado a la caza. Fue quien propició el crecimiento del pueblo con la construcción de la Casa de Infantes, los cuarteles, casas de vecinos, varios comercios e incluso un pequeño teatro.

Fue considerado como municipio y dotado de Ayuntamiento propio en el s.XIX.

## FIESTAS TRADICIONALES:

24 junio • San Juan Bautista  
Concursos; charangas; actividades infantiles; actuaciones.  
Colonia de Mingorrubio.  
Julio y agosto • Veranos en El Pardo:  
Actuaciones musicales en directo; cine al aire

## DESCRIPTION OF THE TOWN

Located 14 km from Madrid, upstream from the River Manzanares, stands the royal residence of El Pardo, lavish and attractive thanks to its age-old holm oaks, rockroses and pine trees. El Monte de El Pardo, which still today conserves a great wealth of flora and fauna, with almost 16000 ha of forest, is home to the Palace of La Zarzuela, the residence of HM the King and Queen of Spain.

Today it belongs to the district of Fuencarral-El Pardo and its development is largely due to its condition as a royal residence. During the 16th and 17th centuries, the population lived off the vast entourage of the monarchs and this resulted in the construction of the Casa de Oficios. In the 18th century, Charles III, who was a great hunting enthusiast, promoted the growth of the town with the construction of the Casa de Infantes, the barracks, a number of local houses, various shops and a small theatre.

*It was designated a town and awarded the right to hold its own council in the 19th century.*

## TRADITIONAL FESTIVALS

24 June • St John the Baptist  
Competitions; brass bands; children's activities; performances. Summer camp of Mingorrubio.

July and August • Summers in El Pardo:  
Live music shows; open-air cinema.  
Bandstand in the Mar Oceánica Park.

5 to 11 September • Nuestra Señora del Rosario  
Religious events; competitions; local dance with live music; performances by the youth group; children's activities; activities for the elderly; sports; firework shows.

libre. Templete del Parque de la Mar Oceánica.

5 a 11 septiembre • Nuestra Señora del Rosario  
Actos religiosos; concursos; baile con orquesta; actuación de grupo joven; actividades infantiles; actividades para la tercera edad; actividades deportivas; fuegos artificiales.

20 noviembre • Romería de San Eugenio  
Actuaciones de grupos de asociaciones madrileñas.

20 November • St Eugene pilgrimage  
Performances by groups from Madrid associations.

## INFRAESTRUCTURAS TURÍSTICAS · TOURIST INFRASTRUCTURES Restaurantes - Restaurants

ADRIAN	AVDA.. GUARDIA, 6	91 376 11 15
ASADOR RICARDO	AVDA. GUARDIA, 4	91 376 16 83
CASA JAIME	C/ NUEVA PARDO, S/N	91 376 11 15
CUEVAS DEL INFANTADO	AVDA. PADRE CIPRIANO, 50	91 376 18 98
EL GAMO	C/ PARDO, 3,400	91 376 03 27
EL JARDIN DE SOMONTES	CTRA. COLMENAR, 10	91 376 12 04
EL PINAR	CTRA. PARDO, 6,200	91 376 02 02
EL TORREON DEL PARDO	PNTE. CAPUCHINOS, S/N	91 376 09 46
EL FARO	CTRA. PARDO, I	91 376 01 10
FLORA BARRAGAN	CTRA. PARDO, 3,3	91 376 06 77
EL HORREO	C/ EUGENIO PEREZ, 6	91 376 25 56
JAVI	AVDA. GUARDIA, 6	91 376 03 27
KRONY	AVDA. GUARDIA, 4	91 376 03 77
LA CIGUEÑOLA	C/ NUEVA PARDO, S/N	91 376 11 15
LA MONTAÑA	PASEO PARDO, 4	
LA PLAZA	C/ PARDO, 3,400	91 376 03 52
LA MARQUESA	CTRA. PARDO, 6,200	91 376 03 77
MENENDEZ	PNTE. CAPUCHINOS, S/N	91 376 16 88
MESON EL PARDO	CTRA. PARDO, I	91 736 00 91
MONTES CASA	C/ EUGENIO PEREZ, 6	91 376 25 56
PEREZ	CTRA. CRISTO PARDO, S/N	91 736 07 77
RINCON DEL EXTREMO	AVDA. GUARDIA, 6	91 376 03 27
LA ZAMORANA	C/ NUEVA PARDO, S/N	91 376 11 15



• Biblioteca / Library - © Patrimonio Nacional

Ayuntamiento:  
Plaza de la Constitución, 1 • Tel.: 91 890 36 44  
Oficina local de turismo e información:  
C/ Grimaldi nº 2 • Tel.: 91 890 53 13  
Fax: 91 890 82 66  
Email: [info@sanlorenzoturismo.org](mailto:info@sanlorenzoturismo.org)

Ruta III - Route III  
*San Lorenzo de El Escorial*  
[www.sanlorenzoturismo.org/](http://www.sanlorenzoturismo.org/)



Town Hall:  
Plaza de la Constitución, 1 • Tel. 91 890 36 44  
Local tourist and information office:  
C/ Grimaldi nº 2 • Tel. 91 890 53 13  
Fax: 91 890 82 66  
E-mail: [info@sanlorenzoturismo.org](mailto:info@sanlorenzoturismo.org)

REAL  
MONASTERIO  
Y PALACIO



[www.patrimonionacional.es/escorial/escorial.htm](http://www.patrimonionacional.es/escorial/escorial.htm)

ROYAL  
MONASTERY  
AND PALACE

HORARIOS

INVIERNO (octubre-marzo)					
Mañana			Tarde		
Día	Apertura	Cierre	Apertura	Cierre	Cierre Semanal.
Laborables	10:00	-	-	17:00	Lunes
Domingos y Festivos					

OPENING TIMES

WINTER (October-March)					
Morning			Afternoon		
Day	Open	Close	Open	Close	Weekly closing
Weekdays, Sundays and public holidays	10:00	-	-	17:00	Monday

VERANO (abril-septiembre)					
Mañana		Tarde			
Día	Apertura	Cierre	Apertura	Cierre	Cierre Semanal
Laborables	10:00	-	-	17:00	Lunes
Domingos y Festivos					

Considerada la octava maravilla del mundo, esta monumental obra de Juan de Herrera crearía escuela, hasta el punto de que, desde entonces, se denomina 'herreriano' al tipo de arquitectura representada por este edificio.

Juan Bautista de Toledo inició su construcción en el año 1563 y, tras su muerte, Juan de Herrera la continuó hasta su terminación en 1584. Fue concebido por el rey Felipe II como Panteón Real, Palacio y Monasterio y, para la elección de su emplazamiento fueron consultados canteros, astrólogos, teólogos y arquitectos. Recibió el nombre de San Lorenzo en conmemoración de la victoria en la batalla de San Quintín, ocurrida el día de este santo.

El edificio se encuentra ubicado en la ladera del monte Abantos, a 1.028 metros de altitud, y cuenta con 16 patios, 88 fuentes, 13 oratorios, 15 claustros, 86 escaleras, 9 torres, 1.200 puertas y 2.673 ventanas. La entrada principal se encuentra en la fachada oeste que, con una longitud de 207 m metros, está orientada al monte Abantos.

Está construido en granito de la sierra del Guadarrama adoptando forma de parrilla, instrumento utilizado para el martirio de San Lorenzo. En efecto, consta de una planta cuadrada con una torre de 55 metros en cada ángulo y está dividido en tres zonas verticales, con el Patio de

SUMMER (April-September)					
Morning			Afternoon		
Day	Open	Close	Open	Close	Weekly closing
Weekdays, Sundays and public holidays	10:00	-	-	17:00	Monday

Considered the eighth wonder of the world, this monumental work by Juan de Herrera was to create a great following, to the point where, since then, the type of architecture represented by this building has been called the Herrerian style.

Its construction was begun in the year 1563 by Juan Bautista de Toledo and, after his death, it was continued by Juan de Herrera until its completion in 1584. It was designed by King Philip II of Spain as a royal pantheon, palace and monastery. During the work, consultations were made to stonemasons, astrologers, theologians and architects. It was given the name of San Lorenzo in commemoration of the victory in the battle of San Quintín, which was won on the feast day of the saint.

The building is located on the slopes of Monte Abantos at a height of 1028 m above sea level. It has 16 courtyards, 88 fountains, 13 oratories, 15 cloisters, 86 staircases, 9 towers, 1200 doors and 2673 windows. The main entrance is located on the west side, which has a length of 207 m and faces Monte Abantos.

It was built in granite from the mountains of El Guadarrama in the shape of a rack, the instrument used for the martyrdom of San Lorenzo. It has a square layout with a 55 m tower on each corner and is divided into three vertical areas with the Courtyard of the Monarchs (Patio de los Reyes) in

los Reyes en el centro.

La grandiosa BASÍLICA que ocupa el centro del edificio es de cruz griega y con una gran cúpula central. Allí es donde el pueblo seguía los oficios religiosos, reservándose el interior para la aristocracia y la realeza. Arquitectónicamente sorprende la bóveda plana que sostiene el coro alto.

La CAPILLA MAYOR fue diseñada para albergar bajo ella la cripta de los enterramientos reales, con las esculturas orantes en bronce dorado de Carlos I y Felipe II a uno y otro lado del altar mayor. Carlos II aportó el retablo de la Sacristía, presidido por la obra maestra de Claudio Coello. Las bóvedas están pintadas al fresco por Lucas Jordán y Lucas Cambiaso.

Se accede a la basílica a través del sobrecogedor PATIO DE LOS REYES, llamado así por las seis enormes estatuas que decoran la fachada, representando a los reyes de Judea. Su ubicación en el interior del edificio es una de las originalidades arquitectónicas, con las ventanas talladas geométricamente sin molduras ni cornisas.

La BIBLIOTECA encierra uno de los fondos bibliográficos más valiosos del mundo, con cerca de 45.000 impresos de los siglos XV y XVI y más de 5.000 manuscritos árabes, latinos y castellanos. Ubicada en el segundo piso del cuerpo central de la fachada oeste, es una gran nave alargada con bóveda de cañón reforzada por una serie de arcos que enmarcan las ventanas superiores.

Desde la anti-sacristía arranca la escalera que lleva al PANTEÓN DE LOS REYES (Crescenzi, s.XVII) y es de planta octogonal. El primer rellano el pasillo conduce al panteón de infantes, y a las tumbas reales, situadas debajo del altar mayor,

the centre.

The grandiose BASILICA that takes up the centre of the building has a Greek-cross layout and a large central cupola. This is where the locals went to Mass, while the interior was reserved for the aristocracy and members of royalty. Architecturally, it has an interesting flat vault that holds up the upper choir.

The MAIN CHAPEL was designed to stand above the royal burial crypt, with gilded bronze sculptures in prayer of Charles I and Philip II at either side of the main altar. Charles II added the altarpiece of the sacristy, presided over by the masterpiece by Claudio Coello. The vaults are painted with frescoes by Luca Giordano and Luca Cambiaso.

Access to the Basilica is through the impressive COURTYARD OF THE MONARCHS, so-called thanks to the six huge statues of the Kings of Judea that decorate the facade. Its location inside the building is one of the original features of the architecture, with the windows sculpted geometrically without mouldings or cornices.

The LIBRARY contains one of the most valuable bibliographical collections in the world, with almost 45,000 printed documents from the 15th and 16th centuries and over 5,000 manuscripts in Arabic, Latin and Spanish. Located on the second floor of the main body on the west side, there is a long nave with a barrel vault reinforced by a set of arches that frame the upper windows.

The ante-sacristy marks the beginning of the staircase that leads to the PANtheon OF THE MONarchs (Crescenzi, 17th-century) and has an octagonal layout. On the first landing, the corridor leads to the pantheon of the princes and to the

se accede descendiendo 34 escalones.

Felipe II era un gran amante de la naturaleza por lo que los jardines juegan un papel fundamental en todo el entorno del edificio. Los JARDINES DE LOS FRAILES son los únicos que pueden visitarse.

El PALACIO es de planta rectangular. En el interior destacan el Salón de los Borbones, con techos pompeyanos, tapices sobre cartones de Goya y mobiliario de estilo Carlos IV e Imperio; la Sala de las Batallas, con pinturas y el Palacio de los Austrias, del s.XVI.

La fachada principal presenta tres portadas monumentales, y sobre la puerta hay una estatua de San Lorenzo realizada por Juan Bautista Monegro, la parrilla del santo y el escudo de armas de los Habsburgo.

Además, el Monasterio de San Lorenzo de El Escorial tiene un MUSEO donde se reunieron importantes obras de arte y que incluyen numerosos cuadros de distintas épocas y estilos, que van desde pinturas flamencas de los siglos XV y XVI hasta la Escuela Española del XVII. Algunos de los cuadros expuestos más importantes son de Tiziano y José Ribera, entre otros.

En 1931 fue declarado Bien de Interés Cultural en la categoría de Monumento Nacional y en 1984 reconocido por la UNESCO como Patrimonio de la Humanidad.

En el siglo XVIII, durante el reinado de Carlos III, se añadieron al conjunto dos pequeñas construcciones de recreo llamadas "Casitas".

La CASITA DEL PRÍNCIPE: o de Abajo

*royal tombs located under the main altar; it is reached by going down 34 steps.*

*Philip II was a great enthusiast of nature and the gardens play a fundamental role around the entire building. The GARDENS OF THE MONKS are the only ones that can be visited.*

*The PALACE has a rectangular layout. The interior contains the Hall of the House of Bourbon, with Pompeian ceilings, tapestries on card by Goya and Charles IV-style and imperial furniture; the Battle Hall, with paintings, and the Palace of the House of Austria from the 16th century.*

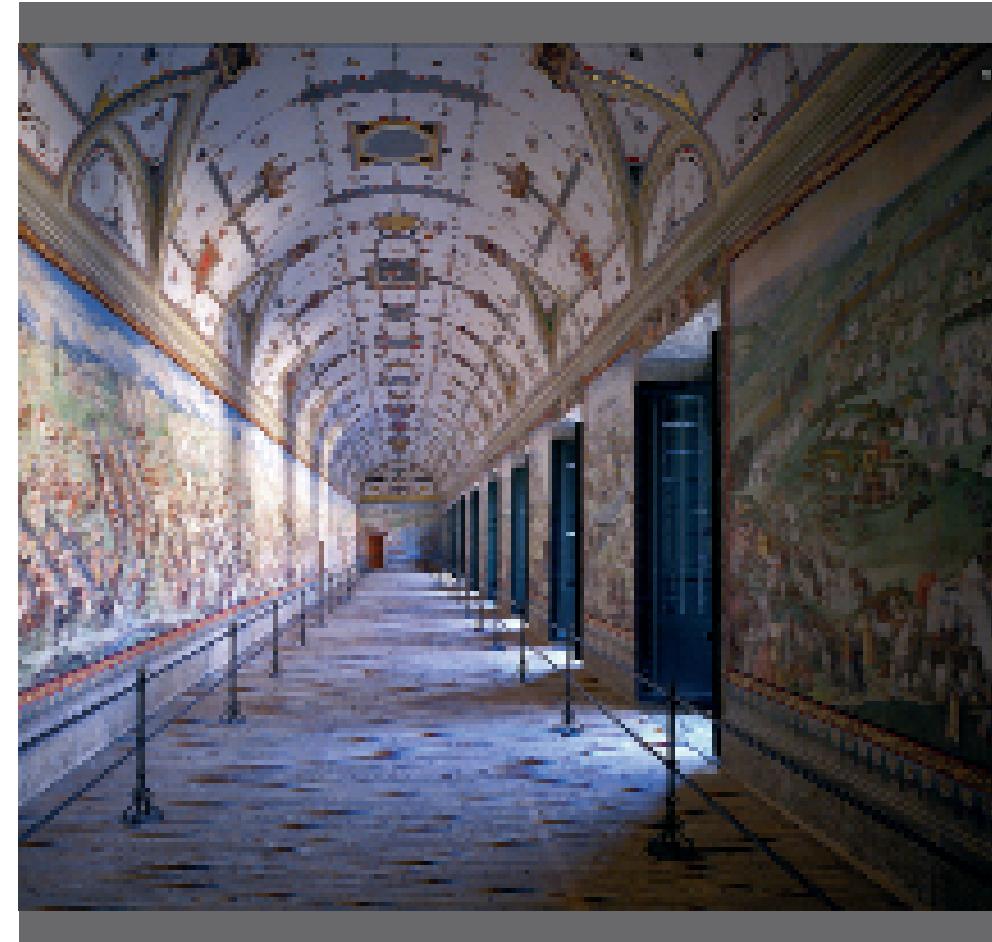
*The main front has three monumental porches and above the door, there is a statue of St Lorenzo by Juan Bautista Monegro, the rack of the saint and the Habsburg coat of arms.*

*The monastery of San Lorenzo de El Escorial also has a MUSEUM with important works of art, including a number of paintings from different periods and in a variety of styles ranging from Flemish paintings from the 15th and 16th centuries to the Spanish school of the 17th century. Some of the more important paintings are by Titian and José Ribera, among others.*

*In 1931, it was designated an Asset of Cultural Interest with the category of national monument and recognised by UNESCO in 1984 as a World Heritage Site.*

*In the 18th century, during the reign of Charles III, two small recreation buildings, known as 'Casitas', were added to the complex.*

*The CASITA OF THE PRINCE:  
Carretera de la Estación s/n*



• Galería de Batallas / Battle Gallery - © Patrimonio Nacional

## Carretera de la Estación s/n.

La Casita del Príncipe, fue construida por Juan de Villanueva. Destaca su decoración, muy representativa del arte palaciego del siglo XVIII, en la que son muy significativas las tapicerías, el mobiliario, las pinturas de temática mitológica y las diversas lámparas y relojes. Se accede a través de un paseo franqueado por un frondoso arbolado.

La CASITA DEL INFANTE: o de Arriba  
Gta. de Juan Selgas s/n.

Se trata de un pequeño pabellón de caza que fue construido en un entorno natural. Fue construido por Juan de Villanueva por encargo del infante Gabriel, hijo de Carlos III, y su decoración es caprichosa y elegante. Sirvió como escenario de conciertos de cámara y reuniones informales de la Corte.

## HORARIO DE AMBAS CASITAS

(Abril-Junio)					
Mañana		Tarde			
Día	Apertura	Cierre	Apertura	Cierre	Cierre Semanal
	10:00	13:00	16:00	18:30	Laborables

(Julio-Septiembre)					
Mañana		Tarde			
Día	Apertura	Cierre	Apertura	Cierre	Cierre Semanal
	10:00	13:00	16:00	18:30	Lunes

The Casita of the Prince was built by Juan de Villanueva. Worthy of particular mention is its decoration, which is highly representative of 18th-century palatial art, where great significance is given to tapestries, furniture, mythological paintings and a variety of lamps and clocks. It is accessed by an avenue lined with trees.

The CASITA OF THE INFANTE:  
Gta. de Juan Selgas s/n.

This is a small hunting pavilion that was built in natural surroundings. It was constructed by Juan de Villanueva to orders by the Infante Gabriel, son of Charles III, and its decoration is capricious and elegant. It was used to stage chamber music concerts and informal meetings of the court.

## OPENING TIMES FOR BOTH CASITAS

## Times (April - June)

Morning			Afternoon		
Day	Open	Close	Open	Close	Weekly closing
	10:00	13:00	16:00	18:30	Weekdays

## Times (July - September)

Morning			Afternoon		
Day	Open	Close	Open	Close	Weekly closing
	10:00	13:00	16:00	18:30	Mondays

## OTROS MONUMENTOS DE INTERÉS

## HOSPITAL SAN CARLOS.

C/ Alarcón, 10.

Promovido por el rey Carlos III para atender los problemas de salud y los accidentes de los trabajadores del Monasterio. Es obra de Juan Esteban y fue construido entre 1771 y 1774.

## PRIMERA Y SEGUNDA CASA DE OFICIOS.

C/ Floridablanca, 3 y 5.

Aunque están separadas, fueron concebidas por Juan de Herrera como un conjunto unitario. En 1769 la Segunda Casa de Oficios se comunica con el Monasterio a través de un paso subterráneo denominado "la Cantina" y al año siguiente se realiza un paso elevado sostenido por arcos rebajados, que une ambas edificaciones.

## REAL COLISEO CARLOS III.

C/ Floridablanca, 20.

Es uno de los pocos teatros de corte del siglo XVIII que se conservan en Europa y el primero cubierto que se construyó en España. Realizado por Jaime Marquet, fue reformado más tarde por Juan de Villanueva.

La SILLA DE FELIPE II, es un conjunto de peñas graníticas en el que están labrados unos asientos desde los que se divisa una panorámica del Monasterio y de su entorno. La tradición cuenta que el rey se sentaba allí a observar la construcción del Monasterio.

## ACCESO DESDE MADRID CAPITAL

Carretera: Madrid-San Lorenzo de El Escorial; A-6, hasta las Rozas, desvío a la M-505; A-6, desvío a la M-600.

## OTHER MONUMENTS OF INTEREST

## SAN CARLOS HOSPITAL.

C/ Alarcón, 10.

Built by King Charles III to attend the health problems and injuries from accidents caused to the workers on the monastery. It is the work of Juan Esteban and was built between 1771 and 1774.

## FIRST AND SECOND HOUSES OF TRADES. C/ Floridablanca, 3 y 5.

Although they are separate, they were designed by Juan de Herrera as one unit. In 1769, the second house of trades was connected to the monastery by an underground passage called La Cantina and the following year saw the construction of an overhead walkway held up by flat arches, which joined together both buildings.

## CARLOS III ROYAL COLISEUM.

C/ Floridablanca, 20.

This is one of the few royal theatres from the 18th century to have been conserved in Europe and the first indoor theatre built in Spain. It was built by Jaime Marquet and later reformed by Juan de Villanueva.

The CHAIR OF PHILIP II is a set of granite crags in which seats were carved and which offer a view of the monastery and the surrounding area. Tradition has it that the King would sit there to watch the construction of the monastery.

## ACCESS FROM THE CITY OF MADRID

By road: Madrid-San Lorenzo de El Escorial; A-6 to Las Rozas, turn off onto the M-505; A-6, turn off on to the M-600.



• Monasterio de San Lorenzo / St. Lawrence Monastery - © Patrimonio Nacional

• *San Lorenzo de El Escorial*

Autobús: Línea 664 y 661 desde el intercambiador de Moncloa (AUTOCARES HERRANZ).  
Tren: Madrid-El Escorial; Línea de Cercanías C-8 (Estación Atocha).

### DESCRIPCIÓN DEL MUNICIPIO

En pleno corazón de la Sierra de Guadarrama y a tan solo 50 Km de Madrid, esta ciudad ofrece al visitante un patrimonio arquitectónico exclusivo, un entorno natural privilegiado y una propuesta cultural difícilmente igualable en la región madrileña.

Pasear por San Lorenzo de El Escorial es una de las sensaciones más maravillosas que el visitante puede experimentar. Las calles y plazas, inundadas de luz y de color, ofrecen espacios abiertos donde se entremezclan árboles y fuentes que seducen la mirada del paseante. Pueden admirarse magníficas representaciones arquitectónicas de los siglos XVI y XVIII gran parte de ellas diseñadas y proyectadas por Juan de Herrera y Juan de Villanueva, y otras realizaciones de grandes arquitectos de los siglos XIX y XX.

La visita a San Lorenzo no estará completa sin haber disfrutado de las maravillas que la naturaleza esconde en lugares tan singulares como La Herrería y el Pinar de Abantos. Sus valores naturales y su carácter excepcional quedan de manifiesto con las declaraciones de Paisaje Pintoresco relativo al Pinar de Abantos y de Bosque de especial interés ecológico de la Herrería; que garantizan su protección y conservación para las generaciones venideras.

Buses: Routes 664 and 661 from Moncloa station (AUTOCARES HERRANZ).

Train: Madrid-El Escorial; C-8 suburban line (Atocha station).

### DESCRIPTION OF THE TOWN

*In the very heart of Sierra de Guadarrama and only 50 km from Madrid, this town offers visitors exclusive architectural heritage in a privileged natural environment, as well as a variety of cultural options that are unequalled in the region of Madrid.*

*Strolling around San Lorenzo de El Escorial is one of the most wonderful sensations a visitor can experience. The streets and plazas, inundated with light and colour, offer open spaces where trees and fountains mingle together to seduce the gazes of passers-by. Visitors can admire magnificent examples of 16th and 18th century architecture, mostly designed by Juan de Herrera and Juan de Villanueva, together with other works by great architects from the 19th and 20th centuries.*

*The visit to San Lorenzo would not be complete without the magnificent countryside in places as unique as La Herrería and El Pinar de Abantos. Their natural values and exceptional character are evident in the designations of El Pinar de Abantos as Picturesque Landscape and La Herrería as a Forest of Special Ecological Interest, which guarantee their protection and conservation for the coming generations.*

## INFRAESTRUCTURAS TURÍSTICAS · TOURIST INFRASTRUCTURES Restaurantes - Restaurants

CAVA ALTA	C/ANTONIO MAYORAL, I	91 890 19 12
CHAROLES	C/ FLORIDABLANCA, 24	91 890 59 75
EL CANDIL	C/ REINA VICTORIA, 16	91 890 41 03
EL CASERIO	C/ REINA VICTORIA, 2	91 890 41 19
EL FOGON DE DOMINGO	C/ HERNANDEZ BRIZ, 9	91 896 12 28
EL JABALI ALEGRE	C/ JUAN TOLEDO, 25	91 555 49 60
EL RATON	C/ POZAS, 15	91 890 51 35
EL SALAO	C/ JUAN TOLEDO, 80	
EL TOMILLAR EVENTOS	CTRA. 17	
EL TRILLO	C/ CERVANTES, 6	91 890 73 19
ENOKI	C/ CALVARIO, 4	
FONDA GENARA	PLAZA	91 890 43 57
GRAN MURALLA	C/ MARIANO BENAVENTE	91 890 24 36 / 86 07
HONG KONG	C/ SAN ANTON	91 896 18 94
HORIZONTAL	C/ CAMINO HORIZONTAL	91 890 38 11
IL DUETO	C/ REY, 26	
LA BUGANBILLA	C/ REY	91 890 66 69
LA BUGANVILLA	C/ TIMOTEO PADROS, 16	91 890 78 79
LA CLEMENTINA	PLAZA CONSTITUCION, 5	91 896 19 15
LA CUEVA	C/ SAN ANTON, 4	91 890 15 16
LA OFICINA	C/ SAN QUINTIN, 4	91 890 49 75
LA SARTEN POR EL MANGO	C/ JUAN TOLEDO	91 896 13 13
LAS VIANDAS	PLAZA CONSTITUCION, 2	91 890 09 86
LOS PILARES	C/ JUAN TOLEDO	91 896 19 72
MADRID SEVILLA	C/ MARIANO BENAVENTE	91 296 01 08
MESON LAS TINAJAS	C/ POZAS	
PARRILLA PRINCIPE	C/ FLORIDABLANCA	91 890 16 11
PICCADILLYS	C/ SAN FRANCISCO, 22	91 890 28 47
PULGARUS	C/ JUAN TOLEDO, 23	91 890 22 80
SAN QUINTIN	C/ REY, 18	91 890 82 64
TAVOLATA REALE	PLAZA ANIMAS, 3	91 890 45 91
TRATTORIA	C/ SAN QUINTIN, 4	91 890 71 70
TRES ARCOS	C/ JUAN TOLEDO, 42	91 890 68 97
VALLE DE LOS CAIDOS	C/VALLE CAIDOS	91 890 85 85
VENTA DE AIRES	C/ ESTUDIANTES, 6	91 890 32 18
ZACARIAS	C/ JUAN TOLEDO, 90	91 890 33 24

## INFRAESTRUCTURAS TURÍSTICAS · TOURIST INFRASTRUCTURES Hoteles - Hotels

I-HOTEL PARRILLA PRINCIPE	C/ FLORIDABLANCA, 6	91 890 16 11
I-HOTEL TRES ARCOS	C/ JUAN TOLEDO, 42	91 890 68 97
2-HOSTAL CRISTINA	C/ JUAN TOLEDO, 6	91 890 19 61
2-HOSTAL VASCO	PLAZA SANTIAGO, 11	91 890 16 19
2-HOTEL POSADA DON JAIME	C/ SAN ANTON, 24	91 890 30 00
3-HOTEL BEST WESTERN HOTEL FLORIDA	C/ FLORIDABLANCA, 12	91 890 17 21
3-HOTEL BOTANICO	C/ TIMOTEO PADROS, 16	91 890 78 79
3-HOTEL LOS LANCEROS	C/ CALVARIO, 47	91 890 80 11
3-HOTEL MIRANDA SUIZO	C/ FLORIDABLANCA, 18	91 890 47 11
4-HOTEL VICTORIA PALACE	C/ JUAN TOLEDO, 4	91 896 98 90

### FIESTAS TRADICIONALES

17 enero • San Antón  
Procesión; dulzainas; gran subasta especial; pasacalles; pujas en subasta de animales rifados.

20 a 22 enero • San Sebastián  
Festival folclórico; pasacalles; procesión; dulzainas; Misa de Hermandad; nuevos mayordomos y admisión.

Febrero • Carnaval  
Pasacalles; desfile de colegios; fiesta infantil; pregón carnavalesco; charanga; baile de disfraces; zanudos; entierro de la sardina.

7 a 16 abril • Semana Santa  
Solemnidades y actos religiosos; Procesiones de Hermandades acompañando al paso sacramental los Hermanos con capirote (capuchón); gran procesión de todas las Hermandades (Semana Gastronómica Gurriata).

### TRADITIONAL FESTIVALS

17 January • San Antón  
Procession; dulzainas (traditional pipes); grand special auction; parade; auctioning of animals.

20 to 22 January • San Sebastián  
Folklore festival; street parade; procession; dulzainas; brotherhood Mass; new members and admission.

February • Carnival  
Street parade; school parade; children's party; Carnival speech; street party; fancy dress ball; people on stilts; burial of the sardine.

7 to 16 April • Holy Week  
Religious events and Masses; processions of the brotherhoods accompanying the sacramental statues wearing a hood; grand procession of all the brotherhoods (Gurriata gastronomy week).

**Ruta III • Route III**

29 abril a 1 mayo • Fiestas del Barrio del Zaburdón  
Pasacalles; actos deportivos y culturales; día especial de los niños; orquesta; baile popular; concierto; fuegos artificiales; gigantes y cabezudos.

22 a 25 junio • Fiestas del Barrio de San Antonio de los Alamillos  
Presentación de las reinas de las fiestas; pasacalles; pregón; misa; procesión; verbenas; actos culturales e infantiles.

10 julio • Verbena de San Cristóbal  
Misa; procesión motorizada del Santo a la Ermita de la Virgen; actuación musical; venta de papeletas para sorteo de automóvil.

13 a 16 julio • Nuestra Señora del Carmen (Barrio del Carmelo)  
Elección de reinas; bailes; concursos populares; misa; procesión por el barrio; exposiciones; actos culturales y folklóricos; traca.

17 julio • Nuestra Señora del Valle (Barrio del Valle de los Caídos)  
Pasacalles dulzainero; misa; juegos; actividades infantiles; aperitivo popular; comida de hermandad; campeonato de cartas; fútbol; baile popular.

29 julio • Santa Marta (Patrona Hostelera)  
Pasacalles; Juegos infantiles; Actos culturales y gastronómicos; Baile popular.

9 a 15 agosto • San Lorenzo (Fiesta Patronal)  
Actividades deportivas y culturales; exposiciones; toros; actuaciones musicales; fuegos artificiales; juegos infantiles; muestras folclóricas.

29 April to 1 May • Festival of El Barrio del Zaburdón  
Street parade; sports and cultural activities; children's day; orchestra; popular dance; concert; fireworks; giants and cabezudos.

22 to 25 June • Festival of El Barrio de San Antonio de los Alamillos  
Presentation of the festival queens; street parade; opening speech; Mass; procession; open-air dances; cultural events and children's activities.

10 July • San Cristóbal open-air dance  
Mass; motorised procession of the saint to the shrine of La Virgen; musical show; sale of raffle tickets for the car.

13 to 16 July • Nuestra Señora del Carmen (Barrio del Carmelo)  
Election of queens; dances; popular competitions; Mass; procession around the local quarter; exhibitions; cultural and folkloric events; fireworks.

17 July • Nuestra Señora del Valle (Barrio del Valle de los Caídos)  
Street parade with dulzainas; Mass; games; children's activities; popular aperitif; brotherhood lunch; card tournament; football; popular dance.

29 July • Santa Marta (patron saint of the hotel, bar and restaurant industry).  
Street parade; children's games; cultural and gastronomic events; popular dance.

9 to 15 August • San Lorenzo (patron saint's feast day)  
Sports and cultural activities; exhibitions; bullfighting; live music; fireworks; children's games; folklore fair.

6 a 10 septiembre • Romería de Ntra. Sra. La Virgen de Gracia (Fiesta Patronal)  
Festival de dulzainas; ofrenda floral de las peñas; baile multitudinario con trajes serranos del rondón; rosario de la aurora; romería de carrozas engalanadas por las peñas; día de campo; salve.

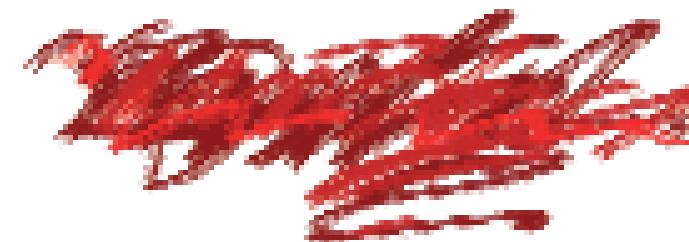
8 octubre • Fiestas del Barrio del Rosario  
Pasacalles; dulzainas; misa; procesión; almuerzo popular.

17 diciembre a 7 enero • Campaña de Navidad  
Pregón e inauguración; belén de tamaño natural por las calles y plazas de la localidad; pasacalles navideños; villancicos y presentación al niño de las peñas; festival para niños; cine; actividades deportivas; cabalgata de reyes.

6 to 10 September • Pilgrimage of Nuestra Señora La Virgen de Gracia (patron saint's feast day)  
Dulzaina Festival; flower offerings from the clubs; dance with local costumes from El Rondón; rosary of La Aurora; pilgrimage with floats decorated by the clubs; day in the country; salve.

8 October • Festival of El Barrio del Rosario  
Street parade; dulzainas; Mass; procession; popular lunch.

17 December to 7 January • Christmas Campaign  
Speech and opening ceremony; life-size nativity scene around the streets and plazas in the town; Christmas street parade; carols and presentation of the clubs to the Baby Jesus; children's festival; cinema; sports activities; parade of the three Magi.





## Ruta III - Route III • Rascafria

[www.rascafria.org](http://www.rascafria.org)

Ayuntamiento:  
Plaza de la Villa, 1 • 28740  
Telf.: 91 869 14 50

Oficina Turismo:  
Avda. del Paular s/n (sólo abierta en verano)  
Telf.: 649 91 62 04

Town Hall:  
Plaza de la Villa, 1 • 28740  
Tel. 91 869 14 50

Tourist office:  
Avda. del Paular s/n (open summer only)  
Tel. 649 91 62 04

### MONASTERIO DE SANTA MARÍA DEL PAULAR



DIRECCIÓN  
Carretera de Cotos, s/n.  
Telf.: 91 869 1425

HORARIOS  
Lunes-Sábados (excepto Jueves): 12:00; 13:00  
y 17:00 h.  
Domingos: 13:00; 16:00; 17:00 y 18:00 h.

Se encuentra situado en uno de los parajes más hermosos de la Comunidad de Madrid, en pleno Valle de Lozoya, junto a la Sierra de Guadarrama, en el término de Rascafria.

### MONASTERY OF SANTA MARÍA DEL PAULAR

[www.elpaular.org](http://www.elpaular.org)

ADDRESS  
Carretera de Cotos, s/n.  
Tel. 91 869 1425

OPENING TIMES  
Monday-Saturday (except Thursdays): 12:00; 13:00  
and 17:00  
Sundays: 13:00; 16:00; 17:00 and 18:00

The monastery is located in one of the most beautiful areas in the region of Madrid; in the heart of the Lozoya Valley, next to Sierra de Guadarrama, in the municipal district of Rascafria.



• Patio del Monasterio / Monastery Courtyard



• Cloaster / Cloister

Aunque se sabe que las obras se iniciaron en 1390, no parece que avancaran mucho hasta casi un siglo después, cuando toma la dirección el arquitecto Juan Guas quién, durante la época de los Reyes Católicos, construye el atrio de la iglesia, las portadas gótico-isabelinas y posiblemente, el retablo de alabastro del presbiterio de la capilla del Sagrario.

El conjunto monástico del Paular es amplio, de ordenación aparentemente confusa y en él se concentran cuatro estilos muy importantes del arte español: gótico, barroco, renacimiento y flamenco.

La iglesia del Monasterio es de una sola nave y de moderadas dimensiones (31 metros de longitud). Lo más notable es el retablo de alabastro que cubre la cabecera y que pertenece a la segunda mitad del siglo XV, con influencias flamencas y renacentistas.

La portada es un gran arco carpanel superado por arquivoltas apuntadas, menos la exterior que es conopial. Tanto las arquivoltas como las jambas están profusamente decoradas con figuras de santos, apóstoles y personajes del Antiguo Testamento, además de con hojarasca gótica de gran finura y animales reales y fantásticos.

El claustro es de grandes dimensiones, obra también de Guas. Los vanos se separan entre sí por contrafuertes con pináculos. El arco conopial se usa en todos ellos, menos en la puertas centrales donde se combina el carpanel con el trilobulado conopial.

El Monasterio fue, durante varios siglos, el cen-

• Rascafría

*Although the works are known to have begun in 1390, it appears that they did not advance in any great way until almost one century later, when the architect Juan Guas took charge during the reign of the Catholic Monarchs. He built the atrium of the church, the Gothic-Isabelline porches and, possibly, the alabaster altarpiece in the presbytery of the chapel of El Sagrario.*

*The monastic building of El Paular is large, with an apparently confused layout and the coming together of four very important styles in Spanish art: Gothic, baroque, Renaissance and Flemish.*

*The church of the monastery has one single nave and is of a moderate size (a length of 31 m). The most outstanding feature is the alabaster altarpiece that covers the upper end and which belongs to the second half of the 15th century, with Flemish and Renaissance influences.*

*The porch is a large three-centre arch with pointed archivolts, except for the exterior ogee archivolt. Both the archivolts and the jambs are profusely decorated with figures of saints, apostles and characters from the old Testament, as well as very refined Gothic leaf decoration and both real and fantastic animals.*

*The cloister is of large dimensions and is also the work of Guas. The windows are separated by pinnaclced buttresses. The ogee arch is used in all of them except for the central doors, where the three-centre arch is combined with the ogee trilobular design.*

*For several centuries, the monastery was the economic centre of the valley, deserving of special privileges awarded by a variety of monarchs. The first*

tro de la vida económica del Valle, merecedor de privilegios especiales concedidos por diversos monarcas; con el papel de su Molino de los Batanes se edita la primera parte del Quijote y su piscifactoría provee la mesa de los reyes. Actualmente es un hotel.

### ACCESO DESDE MADRID CAPITAL

Carretera: A-1 salida en el km 69, pasado Lozoyuela, M-604, hasta km 23, desvío de Oteruelo del Valle. Distancia: 94 km.

Autobús: Intercambiador de Plaza de Castilla: n° 194.

### DESCRIPCIÓN DEL MUNICIPIO

En el Alto Valle del Lozoya, se encuentra el municipio de Rascafria, cuyo origen y fundación datan del siglo XII. En 1309 aparece el topónimo de Rascafria en un documento de venta de un molino.

El origen del municipio data de aproximadamente 1302, cuando la Ordenaciones del Concejo de Segovia (a la que pertenecía Rascafria en la época) para poblar la zona, hablan del Val de Lozoya. La necesidad de que ésta zona se poblase, cuentan, era debida a los asaltos y pillajes perpetrados por bandidos.

Para alentar a las gentes a que estableciesen su vivienda en este municipio, se concedieron privilegios, como el de "horca y cuchillo", que consistía en poder administrar justicia y condenar a pena de muerte sin tener que acudir al poder Real.

*part of Don Quixote was published using paper from its mill and its fish farm supplied products to the monarchs' table. It is currently used as a hotel.*

### ACCESS FROM THE CITY OF MADRID:

*By road: A-1 exit at km 69, after Lozoyuela, M-604, to km 23, turn off to Oteruelo del Valle. Distance: 94 km.*

*Buses: Plaza de Castilla Station: No. 194.*

### DESCRIPTION OF THE TOWN

*In the Upper Lozoya Valley stands the town of Rascafria, whose origins date back to the 12th century. In 1309, the place name of Rascafria appeared in a document recording the sale of a mill.*

*The origin of the town dates approximately from 1302, when the bylaws of the Council of Segovia (to which Rascafria belonged at the time) governing the process of populating the area speak of 'El Val de Lozoya'. According to the bylaws, the need for this area to be populated arose from the attacks and pillaging committed by bandits.*

*To encourage the people to set up their home in this town, they were awarded privileges, such as the 'noose and blade', which consisted of the ability to administer justice and dictate a death sentence without having to consult the royal power.*

*In order to protect the town, the settlers had to have their own horse (a good horse, which cost 200 maravedis) and build themselves a home.*

Los pobladores, para poder proteger el núcleo, debían poseer caballo propio, (un buen caballo, que valiese 200 maravedés), y edificar sus viviendas.

Los "quiñoneros" (milicias a caballo) se establecieron en Rascafria, Oteruelo, Alameda y Pinilla.

The quiñoneros (mounted militia) established themselves in Rascafria, Oteruelo, Alameda and Pinilla.

### INFRAESTRUCTURAS TURÍSTICAS · TOURIST INFRASTRUCTURES Restaurantes - Restaurants

VENTA MARCELINO	Ctra. Comarcal, 604 km 41,5	91 852 19 24
CASA JUANITO	Avda. del Paular, 29	91 869 11 01
CASA BRISCAS	Pza. de España, 13	91 869 12 26
CASA ORTEGA	Avda. del Valle, s/n	
MESÓN DEL OBISPO	Avda. del Valle, 10	
REST. PINOSAGUAS	Ctra. Comarcal, 604 km 32	91 869 10 25/13 28
REST. EL CANDIL	Avda. del Valle, 41	91 869 19 20
ASADOR DE LA ABUELA	C/ Abelardo Gallego, 10	91 869 11 45
REST. LOS CLAVELES	Ctra. N-I Puerto de Navacerrada, Km 30,5	91 869 16 01
REST. MARCOS	Ctra. El Paular, 30	91 869 01 53
REST. LA FANEZA DE ROQUE	Avda. del Paular, 19	91 869 19 30
LA ANTIGUA TAHONA	Avda. del Paular, 7	91 869 17 56
REST. BARONDILLO	C/ de la Cuesta del Chorro, 4	
REST. LA PRADERA	C/ Egido, 1	91 869 17 24/13 84
CASA ORMaza	Río, 3 (Oteruelo del Valle)	91 869 19 70

### INFRAESTRUCTURAS TURÍSTICAS · TOURIST INFRASTRUCTURES Hoteles - Hotels

HOTEL LOS CALIZOS	Ctra. Miraflores, 30,5	91 869 11 12
HOSTAL SAN MARCOS	Ctra. Paular, s/n	91 869 01 53
HOSTAL ROSALI	Avda. Valle, 39	91 869 12 13
HOSTAL EL TUERTO PIRÓN	C/ Alta, 4	91 869 16 01
APTO.TURÍSTICO VALLE DE EL PAULAR	Avda. Miraflores, s/n	91 345 43 75

## Ruta III • Route III



## FIESTAS TRADICIONALES

20 enero • San Sebastián  
Almuerzo; vaquilla.  
Barrio de los Cascajales.

24 enero • Virgen de la Paz  
Misa; procesión; aperitivos; música popular.  
(Oteruelo del Valle).

Febrero • Carnaval  
Celebración del Martes de Carnaval con una carrera de cintas a caballo, realizadas por los quintos. Cenas por grupos de quintos y quintas.

25 abril • San Marcos  
Misa; celebración familiar; comida típica.

## TRADITIONAL FESTIVALS

20 January • San Sebastián  
Lunch; popular bullfight with young bulls.  
Barrio de los Cascajales.

24 January • Virgen de la Paz  
Mass; procession; aperitif; popular music.  
(Oteruelo del Valle).

February • Carnival  
Celebration of carnival Tuesday with a horse race run by the locals. Dinners in groups of locals.

25 April • San Marcos  
Mass; family celebrations; typical lunch.

## • Monasterio de Sta. Mª del Paular / Sta. Mª del Paular Monastery

## • Rascafría

15 mayo • San Isidro Labrador  
Misa; procesión a la que se unen yuntas engalanadas con los labradores vestidos a la antigua usanza; baile; limonada.

13 junio • San Antonio  
Misa; procesión del Santo; limonada; dulzainas.

15 a 21 agosto • Virgen de Gracia y San Roque (Fiestas Patronales)  
Vaqueñas; Día del Niño con actuaciones y concursos infantiles; pasacalles de gigantes; competiciones deportivas; orquestas; grupos musicales; caldereta. Chocolate con churros.

2 octubre • Virgen del Rosario  
Misa; procesión; aperitivos; concursos; exposiciones culturales; bailes populares. (Oteruelo del Valle).

30 noviembre • San Andrés  
Chocolate; misa; procesión; almuerzos de sardinas, arenques, cocido o fabada; música popular.

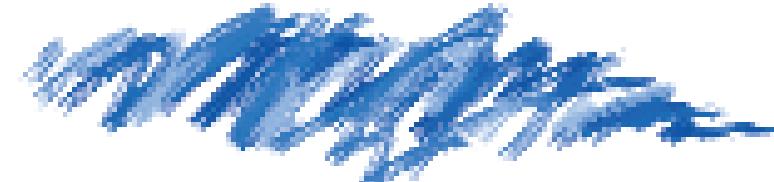
15 May • San Isidro Labrador  
Mass; Procession with decorated yokes and farm workers dressed in olden-day costumes; dance; lemonade.

13 June • San Antonio  
Mass; procession in the saint's honour; lemonade; dulzainas.

15 to 21 August • Virgen de Gracia and San Roque (patron saint's feast day)  
Popular bullfight with young bulls; children's day with children's competitions and shows; Parade with giants; sports competitions; orchestras; Music groups; stew. Hot chocolate with churros.

2 October • Virgen del Rosario  
Mass; procession; aperitif; competitions; cultural exhibitions; popular dances. (Oteruelo del Valle).

30 November • San Andrés  
Chocolate; Mass; procession; lunches of sardines, kippers, cocido or fabada; popular music.



Créditos:

FUENTES CONSULTADAS:

- Páginas web oficiales.
- "Arquitectura y Desarrollo Urbano".  
Comunidad de Madrid: Consejería de Obras Públicas,  
Urbanismo y Transporte/Colegio Oficial de Arquitectos de Madrid.
- "Pueblos y ciudades": Consejería de Educación y Cultura.
- Oficinas y Concejalías de Turismo y Cultura de los Municipios implicados.

FOTOS PATRIMONIO NACIONAL:

© Patrimonio Nacional.

Las infraestructuras turísticas que figuran en esta publicación son las legalmente autorizadas por la Dirección General de Turismo, según consta en el Registro Oficial de Empresas y Entidades Turísticas.

Estos datos podrían variar en función de la oportuna actualización del mencionado registro.

Depósito legal:

Tirada 5.000 ejemplares

Coste unitario 2,25 €

1ª edición diciembre 2006

Imprime:

Diseño: La Trébere